

EL HOMBRE QUE CONOCIÓ A COCIJO¹

ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

Narradores: ABDÓN CRUZ CORTÉS
y LÁZARO DÍAZ PACHECO

Transcripción: EMILIANO CRUZ SANTIAGO
LÁZARO DÍAZ PACHECO

y ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

Glosas gramaticales: ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA

Traducción: ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA,
EMILIANO CRUZ SANTIAGO,
y LÁZARO DÍAZ PACHECO

Adaptaciones literarias: ROSEMARY G. BEAM DE AZCONA,
EMILIANO CRUZ SANTIAGO,
LÁZARO DÍAZ PACHECO,
MIGUEL ÁNGEL ESPARZA ONTIVEROS,
MARIO ULÍSES HERNÁNDEZ LUNA,
y LUIS BERNARDO QUESADA NIETO

RESUMEN

En la Sierra Sur de Oaxaca, dos cuentos mesoamericanos, “el Aprendiz del Rayo” y “la Visita al Dueño de los Animales”, se han combinado con un cuento de moraleja que se relaciona con un tabú sobre la caza, la carne, y el adulterio. Aquí se presentan dos versiones en dos lenguas zapotecas de esta región: el zapoteco coateco y el zapoteco miahuateco. Una introducción presenta notas sobre el folclor mesoamericano y zapoteco, y sobre el desarrollo de ortografías prácticas para estas lenguas.

PALABRAS CLAVE: Rayo, zapoteco, folclor, ortografía, Sierra Sur

¹ El texto de San Baltazar Loxicha fue grabado en el Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Mesoamérica en 1998 y transcrito posteriormente con apoyo de becas de la Survey of California and other Indian Languages. También avancé el análisis del cuento junto con Lázaro Díaz Pacheco en viajes patrocinados por el Endangered Language Fund, el California Indian Language Center, y la UC Berkeley Humanities and Social Science research grant. El texto de San Bartolomé Loxicha fue grabado durante un viaje de trabajo de campo patrocinado por el Research Centre for Linguistic Typology y posteriormente transcrito con apoyo del Endangered Languages Documentation Programme del Hans Rausing Endangered Languages Project. Preparé la versión final del trabajo, glosando y traduciendo la versión de San Bartolomé, y escribiendo la introducción, con el apoyo de una beca del programa “Documenting Endangered Languages” de la National Science Foundation y la National Endowment for the Humanities. Recibí consejos, sugerencias y apoyo en general de Leanne Hinton, Anya Peterson Royce, Rodrigo Romero Méndez, Michel Oudijk, Jaime Pérez González, Lorena Pool Balam, *Gán* Robert Oswalt, *Gán* Enrique Azcona, *Gán* Alan Dundes, y dos dictaminadores anónimos. Estoy muy agradecida con todas estas organizaciones y personas pero en especial con Abdón Cruz Cortés, Emiliano Cruz Santiago, Lázaro Díaz Pacheco, Miguel Esparza, Mario Luna, y Luis Bernardo Quesada Nieto. Cada uno de estos individuos contribuyeron sus conocimientos especiales y a veces horas o días de su tiempo, para hacer posible esta contribución a *Tlalocan*. Por la largura de este artículo, es inevitable que van a haber algunos errores. Soy la única responsable de cualquier error que se encuentre aquí.

[Type here]

ABSTRACT

In the Southern Sierra Madre of Oaxaca, two Mesoamerican tale types, “Thunder’s Apprentice” and “The Visit to the Animal Master,” have combined with a morality tale having to do with a taboo about hunting, meat, and adultery. Two versions are presented here in two Southern Zapotec languages: Coatec Zapotec and Miahuatec Zapotec. An introduction contains notes about Mesoamerican and Zapotec folklore and about orthography development for these languages.

KEYWORDS: Lightning, Thunder, Zapotec, folklore, orthography, Sierra Sur

Introducción

El texto presente es un cuento tradicional zapoteco que ilustra varios elementos de la cosmovisión zapoteca. Las versiones presentadas aquí provienen de San Baltazar Loxicha (pueblo de habla zapoteco coateco) y San Bartolomé Loxicha (pueblo de habla zapoteco miahuateco). (Ambas lenguas pertenecen al grupo denominado “zapoteco de la Sierra Sur” en Smith Stark 2007). Existen también versiones grabadas y transcritas **en zapoteco** provenientes de San Lorenzo Texmelucán (Speck 1998), donde se habla el zapoteco papabuco, y San Baltazar Chichicapam (Benton 2003), donde se habla una variante del zapoteco central. **González Pérez (2013) ha colectado 8 otras versiones de este cuento en 5 pueblos de la Sierra Sur, pero en español, y uno de éstos se ha publicado (González Pérez 2012).** Según Julie Nelson (comunicación personal) también cuentan esta historia en la región de habla zapoteco cisyautepequeño, donde *Me’ldo’*, una serpiente sobrenatural relacionada con la tierra húmeda y el arcoiris, figura prominentemente en la historia.

Al final de la versión adaptada de San Baltazar Loxicha, Lázaro Díaz Pacheco refiere al texto en coateco como “el cuento del cazador y su compadre” mientras Abdón Cruz Cortés refiere a su narración en el miahuateco de San Bartolomé Loxicha como el cuento “del señor que se atoró su atarraya en la laguna de Santa Elena Cozoaltepec”. También he oído en otros momentos a los dos narradores referir al texto en español como “el cuento del cazador” y “el cuento del pescador” respectivamente. Por facilidad aquí voy a referir a la versión de San Baltazar Loxicha como “el cuento del cazador” y a la de San Bartolomé Loxicha como “el cuento del pescador”. El título arriba, “El Hombre que Conoció a Cocijo”, no es un título ofrecido por los narradores, sino es un título que uso para indicar la trama básica que tienen en común las dos versiones presentadas aquí, además de las de Chichicapam, Texmelucán, y versiones documentadas en otras lenguas mesoamericanas.

Este cuento en el folclor zapoteco

En general se considera que el Rayo es la deidad más importante en la religión tradicional de los zapotecos (y otros pueblos americanos, véanse Staller & Stross en prensa). Esta deidad se conoce en la literatura por su nombre en el zapoteco colonial de los Valles Centrales, *Cocijo* (que se pronuncia como /kosijo/, con una deslizada palatal y no con una fricativa velar). En el coateco se conoce como *Ngwzi*’ y en el miahuateco como *Mdi*’ o *Nhwdi*’.

Las cuatro versiones transcritas en lenguas zapotecas tienen puntos claves de trama en común. En todas el protagonista es llevado bajo agua por un reptil. Los reptiles se asocian con *Cocijo*. Por ejemplo, en San Baltazar Loxicha una vez el Rayo pegó a la iglesia y causó un daño al edificio. Al día siguiente una iguana apareció en el lugar, a mitad de la fachada, donde el Rayo había pegado, y mucha gente interpretó que esta iguana fue *Wàch tē Ngwzi*’ o “La Iguana del Rayo”. En

[Type here]

San Agustín Loxicha, un pueblo de habla miahuateco, según Weitlaner y de Cicco (1994:238) la gente considera que *Mdi'* se ve como una iguana. En San Miguel Suchixtepec, también en la Sierra Sur, hay un cuento de una mujer que da a luz a una culebra, que nace durante una tormenta enorme justo arriba de su casa, y que una vez nacido el bebé empieza a volar al mero centro de la tormenta y juntos se van a un río inundado, y de ahí la tormenta va a destruir un poblado donde hay gente malvada, y deja ahí un lago, donde el bebé culebra desaparece (Jacinto Pacheco 1997). En Yalálag, en la Sierra Norte, hablan de una laguna en Yatée, que tiene por su dueño una culebra de agua (De la Fuente 1977, p. 266). Parsons (1936) notaba también en Mitla la creencia de que Cocijo podría aparecer en forma humana o reptil. Whitecotton (1977:296) nota:

El lagarto-nube era aparentemente el primer signo en el calendario zapoteco y fue representado como un cocodrilo...Cocijo, el diós patrón de los zapotecos, quien también era el patrón del calendario zapoteco y probablemente se asociaba con el signo del primer día del calendario, *Chilla*, o el cocodrilo².

En las cuatro versiones mencionadas, el hombre emerge del agua y se encuentra en un mundo donde viven seres sobrenaturales. Allá conoce a Cocijo, descubre el origen de la lluvia, y vuela con Cocijo en el cielo, regando la tierra. Después de diferentes sucesos, Cocijo regresa al hombre a su tierra, mediante un rayo.

El texto también tiene detalles en común con otros textos folclóricos de Mesoamérica. Por ejemplo, en diferentes versiones del texto la mamá de Cocijo esconde al protagonista, pero Cocijo huele al hombre cuando llega a la casa. Este detalle se encuentra abajo en las líneas 70-82 en el cuento del pescador y también en el ejemplo (1) de una versión cognada.

- (1) Zapoteco de Texmelucán (Speck 1998, p. 12, línea 109)
"¿Ca dzi nap ti' beel ze' ña'?"
¿Dónde está la carne que huele bien mamá?

El hecho de que en (1) Cocijo percibe el olor del humano como carne sabrosa nos indica que él es un ser capaz de consumir a los humanos. Esta noción también se indica abajo en las líneas 96-100 en el cuento del cazador. También en la versión de Chichicapam el olfato de Cocijo se relaciona con alimentarse:

- (2) Chichicapam (Benton 2003, línea 20)
Puur gubayi-hn si chi r-goo'ba ba ni'chi naa r-ahw ba,
only vapor-DM only that H-breathe 3R that S-be H-eat 3R
Just the aroma is what he breathes, that's how he eats³,

Encontramos semejantes detalles en otros cuentos mesoamericanos. En un cuento tipo-Orfeo de la región chatina, un hombre vivo va al inframundo, donde primero lo recibe una pariente femenina suya, quien lo esconde, pero de todos modos un muerto lo huele (3). Y en la región mixe hay un cuento en que un hombre se encuentra primero con una pariente femenina de *Konk Anaa* y posteriormente con *Konk Anaa* mismo. Como Cocijo, *Konk Anaa* es una deidad asociado con el trueno, y al llegar de inmediato huele al hombre (4).

² Traducción mía de: "The cloud lizard apparently was the first sign in the Zapotec calendar and was depicted as an alligator... Cocijo, the Zapotec patron deity, who also was patron of the Zapotec calendar and was probably associated with the sign for the first day of the calendar, *Chilla*, or the alligator."

³ Sólo el aroma es lo que respira, así come (Traducción propia).

[Type here]

- (3) Chatino (Cruz de Abeles 2009: 20)
nxkwa¹⁴ ty7i1 nten¹⁴ lo¹ xa³, lo⁴ k7ya²
PROG.lay.flat smell people of light, of mountain
'I can smell a person who is from the world of mountains and light (lit. a person of the living world)'⁴

- (4) Mixe de Ayutla (Romero en prensa: 11, líneas 51-57 de la historia del cazador que desperdiciaba los quelites)

Cuando llegó el señor, el esposo de la señora, cuando ya estaba de regreso, dijo: "¿A qué huele? Huele a eso" dijo. "Siento que huele a naxunku'uts," dijo. "Creo que lo que estás oliendo es una persona que encontré" le dijo la señora. "Encontré a una persona". "A los animales, a los que cuidas, él los lastima" dijo. "Yo lo sorprendí haciéndole eso a los animales"

Este cuento mixe se asemeja mucho al texto bajo consideración aquí. Como en el cuento del cazador de San Baltazar Loxicha, el hombre en el cuento mixe es un cazador de venados y se encuentra con la deidad femenina mientras está en la actividad de cazar. Le regaña la diosa por desperdiciar la comida. También hay una culebra que se asocia con la diosa. Todos estos detalles comparte el cuento mixe con el cuento del cazador presentado abajo. La relación entre Cocijo y el venado aparece también en una leyenda de Atepec en la Sierra Norte, cuando Cocijo se venga del asesino de un hombre que se volvió venado en el momento de morir (Velasco Pérez 1987: 33-34).

En comparación con los cuentos cognados de Chichicapam y Texmelucán, las versiones del texto en los Loxicha, presentadas aquí a continuación, **difieren** en tener una fuerte moraleja con respecto a un tabú conocido en la región. En el contexto cultural de los Loxicha, el oyente del cuento ya sabe que los venados, (pescados, y otros animales que se cazan para comer) tienen su dueño. Cocijo/Ngwzi'/Mdi' es el dueño de muchos animales y hacerle ofrenda a él aumenta la probabilidad del éxito al cazar. Así que, sin que el narrador lo indica específicamente, el oyente puede suponer que el cazador se comprometió de alguna manera a Cocijo antes de ir de caza. También el oyente sabe que parte de ese compromiso con el dueño sobrenatural del animal es usar la carne según ciertas reglas. El cazador puede compartir la carne con su familia, o puede venderla, pero no debe compartir la carne con alguien con quien tiene alguna relación ilegítima. Este tabú se extiende a otros miembros de la familia. Al compartir la carne con su amante, la esposa del cazador/pescador rompe este tabú, que, superficialmente, es aún más pecado que las relaciones sexuales que ella tiene con su compadre (aunque seguramente también lo simboliza). **González Pérez (2013) ha documentado este cuento en 6 pueblos zapotecos de la Sierra Sur, 5 de habla zapoteco miahuateco, y 1 de habla zapoteco cisyautepiqueño. En todos los 6 pueblos está incluido este motivo de adulterio, así que su carácter de cuento de moraleja parece ser muy fuerte en la Sierra Sur al cambio de los cuentos documentados en el zapoteco papabuco y de los valles centrales.**

Este texto tiene elementos míticos (el origen de la lluvia se explica) y legendarios (la entrada al otro mundo es identificado como un lugar local de cada pueblo), pero lo que distingue las versiones del texto presentadas aquí es la moraleja.

⁴ Puedo oler una persona del mundo de las montañas y la luz (lit. una persona del mundo de los vivos). (Traducción propia).

[Type here]

En efecto, las versiones presentadas aquí son una fusión de tres cuentos. Bierhorst (1990) identifica un cuento mesoamericano “Thunder’s Apprentice” en que un hombre conoce al dios del rayo y descubre el origen de la lluvia. Este cuento tiene versiones documentadas en nahua, tepehua, zoque, maya yucateco, mopan, mam y cakchiquel. Aparte hay otro cuento, “The Visit to the Animal Master” en que un hombre visita un ser sobrenatural que tiene control sobre los animales que los hombres cazan. Según Bierhorst (1990) este cuento ha sido documentado desde el norte de México en yaqui y hasta el sur de Costa Rica entre los boruca y los bribri. En la Sierra Sur estos dos cuentos míticos se han fusionado no solamente uno con el otro pero también con la leyenda que agrega la moraleja sobre el tabú de compartir la carne.

El contenido que sigue a continuación debe ser de interés por la comparación que se puede hacer con las otras versiones de este cuento, la descripción de parte de la cosmovisión pan-zapoteca, y también como ejemplo ilustrativo de la cultura de los zapotecos de la Sierra Sur.

Ortografía

Presentar dos versiones de este cuento, juntas en el mismo artículo, permite al lector hacer comparaciones con conveniencia. Se pueden hacer comparaciones de los motivos folclóricos mencionados arriba (y otros) pero también facilita la comparación lingüística entre dos lenguas emparentadas y vecinas. Ambas lenguas pertenecen al grupo areogenético del zapoteco sureño. Como otras lenguas zapotecas son lenguas tonales, de orden VSO, que marcan los núcleos, los cuales ocurren a la izquierda de la frase. El grupo sureño se caracteriza por raíces monosilábicas, la falta de marcación del plural, un solo tipo de glotalización contrastiva, y prefijos nasalizados (Beam de Azcona, en prensa).

Inicié mi investigación del zapoteco coateco en el Proyecto para la Documentación de las Lenguas de Meso-América (PDLMA) bajo la supervisión de Terrence Kaufman en 1996. En ese proyecto Kaufman diseñó una ortografía práctica que entonces se modificó para cada lengua según las observaciones de los lingüistas y los hablantes nativos que trabajamos en el proyecto. Así que la ortografía que se utiliza aquí para el coateco fue desarrollada por colaboración entre Kaufman, Beam de Azcona, y Díaz Pacheco. Las ortografías de ese proyecto entonces tienen muchas cosas en común. Por razones históricas, se utiliza <x> para una sibilante sorda posalveolar (a veces retrofleja, a veces palato-alveolar) y <tz> para [ts], etc. También en el PDLMA se utiliza <7> para el saltillo (oclusiva glotal), y en previas publicaciones sobre el coateco he utilizado ese <7> como parte ubicua de la ortografía del coateco, pero empezando con la presente publicación estoy ahora utilizando <'> en vez de <7>. En parte, esto es para concordar más con la ortografía que estamos utilizando para el miahuateco del pueblo vecino de San Bartolomé Loxicha.

La ortografía usada aquí para el miahuateco de San Bartolomé Loxicha fue diseñado por Beam de Azcona y Cruz Santiago en 2005, y tras los años la venimos modificando, en particular después de un taller de ortografía que llevamos acabo en San Bartolomé Loxicha en el 2007, cuando recibimos sugerencias y comentarios de los miembros de la comunidad. Por varios años Cruz Santiago ha enseñado esta ortografía a jóvenes y otros interesados en su pueblo en talleres de verano. Él también ha publicado un libro, *Jwá'n ngwan-keéh reéh xa'gox: Creencias de nuestros antepasados* (Cruz Santiago 2010), escrito en esta ortografía.

Como la ortografía para esta variante del miahuateco es relativamente nueva (de menos de una década), quizás todavía pueden haber modificaciones. En particular estoy de la opinión de que los enclíticos se deben marcar con un guión. Esto porque los tonos de los enclíticos, pero no de las

raíces, son predecibles. Además, hay otros procesos suprasegmentales que solamente se pueden predecir por el estatus de enclítico. Mi recomendación para la ortografía en el futuro sería marcar los enclíticos con guiones y no marcar los tonos en los enclíticos, pero sí en las raíces. Esto es algo que se tendrá que discutir y decidir en un futuro. Para el presente artículo, he hecho esta modificación a la ortografía en la versión glosada, que pretende ser una presentación con bastante análisis lingüístico, y para la versión corrida, que pretende ser una versión para el lector zapoteco, he dejado la ortografía tal y como se ha estado usando por los últimos años, sin guiones, y con tonos marcados en los enclíticos. El único uso del guión en esta práctica tradicional es para indicar la nasalización vocálica <-n>, aunque donde hay nasalización en general también hay una frontera morféica.

Las ortografías prácticas que usamos para el coateco y el miahuateco son semejantes pero no idénticas. La diferencia más importante es cómo indicamos los tonos. Ambas lenguas tienen cuatro tonos⁵ que identificamos con las mismas etiquetas descriptivas, aunque hay diferencias fonéticas e históricas⁶. En el coateco estos cuatro tonos se identifican con cuatro diacríticos. Para el miahuateco de San Bartolomé Loxicha, hemos abandonado el uso de los diacríticos, menos el acento agudo (que es ubicuo en todos los teléfonos celulares y computadoras de México), esto para facilitar el uso de la ortografía en los nuevos medios de comunicación. El sistema que desarrollamos (Cruz Santiago y yo) usa diferentes combinaciones de vocales marcadas con el acento agudo y vocales no marcadas, para representar los contrastes tonales. Los sistemas tonales de las dos lenguas aparecen juntos con sus representaciones ortográficas en la Figura 1.

Figura 1: los tonos de San Baltazar y San Bartolomé Loxicha

	Alótono principal en el coateco de	Representación ortográfica en el coateco	Alótono principal en el miahuateco de	Representación ortográfica en el miahuateco ⁷
--	------------------------------------	--	---------------------------------------	--

⁵ En la realidad el coateco tiene cinco tonos porque la oclusiva glotal ha llegado a funcionar como una categoría tonal en el inventario de esa lengua, pero no corresponde a una categoría tonal en otras lenguas parientes como el miahuateco.

⁶ Consideren los diferentes patrones fonéticos del tono descendente en la Figura 1. Beam de Azcona (2008) argumenta que el tono “descendente” del coateco proviene del tono alto en la antigüedad, mientras que el tono “descendente” en San Bartolomé Loxicha corresponde al tono bajo de otras variantes del miahuateco.

⁷ Hay otro tono indicado en la ortografía que Cruz Santiago usa en su libro (2010) y en la versión corrida del Cuento del Pescador abajo, pero que propongo eliminar, y que he eliminado en la representación ortográfica en la versión glosada del mismo cuento. Los enclíticos en esta variante solo pueden llevar uno de dos tonos: alto y descendente (el tono descendente era el tono bajo en el ancestro de esta variante, y todavía en otras variantes del zapoteco de la Sierra Sur). Estos tonos en los enclíticos son predecibles según los contrastes suprasegmentales (tono y laringización) de la sílaba anterior. Además, el tono alto suena diferente en el enclítico que cuando en una raíz. En la raíz tiene alotonía según la forma de la sílaba, pero en una sílaba abierta tiene un patrón alto-descendente. Todos los enclíticos son sílabas abiertas pero el tono alto tiene un patrón de nivel [1] y no de contorno ['] cuando ocurre en un enclítico. Por eso Cruz Santiago ha optado por marcarlo diferentemente que el tono alto que ocurre en las raíces. El tono alto en los enclíticos lo marca con dos vocales marcadas con acento agudo, e.g. <áá>. Por ejemplo, en la línea 54 del Cuento del Pescador, encontramos la palabra *yayadláá* que quiere decir ‘te vas a ir a bañar’ mientras que en la línea 125 tenemos *líizláá* que quiere decir ‘tu casa’. En ambos casos el enclítico =*la* refiere a la segunda persona familiar. En *yayadláá* el enclítico lleva tono alto porque la sílaba anterior lleva tono bajo sin laringización, y en *líizláá* lleva tono descendente porque la sílaba anterior lleva tono descendente. Hasta la fecha esta alomorfía se ha indicado así, como se sigue representando en la versión corrida del cuento, pero propongo que estas palabras podrían escribirse como *yayad-la* y *líiz-la*, tal y como las escribo en la versión glosada, porque la alotonía es predecible si sabemos que la sílaba *la* es un enclítico.

[Type here]

	SBalL		SBarL	
“alto”	ʏ	á	ʏ	á
“bajo”	ɹ	à	ɹ	a
“descendente”	ʘ	â	ʘ	áa
“ascendente”	ʌ	ǎ	ʌ	aá

Los dos métodos usados aquí para indicar los tonos tienen sus ventajas y desventajas. Los diacríticos tienen un sentido más obvio (por lo menos a lectores que sean lingüistas), iconográfico y descriptivo, pero para muchas personas los diacríticos resultan ser latosos para usar en Facebook, mensajes SMS, y en correos electrónicos. La convención que adoptamos para el miahuateco es menos obvia y descriptiva para los lingüistas que verán nuestras obras buscando datos⁸, pero hace más fácil la indicación de los tonos y el uso de la lengua en diferentes medios de comunicación⁹.

El coateco es una lengua moribunda que hoy día cuenta con quizás menos de 200 hablantes en 4 ó 5 pueblos. El miahuateco en cambio tiene miles y miles de hablantes, incluyendo a algunos monolingües y muchos niños, distribuidos en una región extensa con bastante diversidad dialectal. No veo razón de cambiar todos los diacríticos en todos los materiales ya existentes en el coateco, cuando la lengua se usa menos y menos. Sería sacrificar el beneficio del valor descriptivo de los diacríticos, cuando la ganancia de *userfriendliness* con el otro sistema no se podría aprovechar muy bien. En cambio, el miahuateco es una lengua todavía muy viva, con jóvenes que la usan en los medios de comunicación, y la facilidad con la cual ellos la puedan usar, es de la más alta importancia.

Desde 2005 no he hecho más trabajo de campo sobre el coateco pero me han nacido ciertas dudas sobre qué pasa al tono en las sílabas pretónicas de compuestos. Aquí he hecho algunas modificaciones siguiendo mis hipótesis, por ejemplo al escribir *megôtz* en vez de *mě gôtz*. Pero, en realidad no he modificado todos los casos de compuestos en coateco porque sigo con dudas sobre cuándo desaparece un contraste tonal y cuándo no.

⁸ Esto no es un punto menor o sin importancia. Dow Robinson (1963) publicó sus apuntes sobre el coateco y decidió usar una ortografía que indicaba más su correspondencia al protozapoteco, que la fonología sincrónica. Por ejemplo, él usó símbolos de oclusivas sordas geminadas para indicar la serie “fortis” y símbolos de oclusivas sordas simples para indicar la serie “lenis”, esto a pesar de que no existe un contraste geminado/simple en la lengua. Esto ha sido malinterpretado por más de un lingüista. Aun he visto trabajos históricos donde lingüistas a veces citan a Robinson y dicen que el contraste (¡no existente!) de duración en el coateco es evidencia para diferentes argumentos históricos que quieren hacer. Así que se ha probado que aún los lingüistas pueden ser fácilmente engañados por las ortografías. Temo que en algún momento un lingüista viera materiales del zapoteco miahuateco en esta ortografía y presumirá que la lengua tiene un contraste de duración vocálica, basándose en esta convención de escribir los tonos de contorno con dos vocales.

⁹ Otras desventajas del sistema miahuateco son los siguientes: esta opción hace más difícil omitir los tonos, como algunos hablantes prefieren hacer. Otro obstáculo es que la diversidad dialectal del miahuateco incluye cambios tonales. Cuando los tonos son escritos como diacríticos son más fácil de ignorar, si uno está leyendo algo escrito en otra variante dialectal, pero cuando los tonos se indican con más o menos símbolos vocálicos, es un poco más difícil de ignorar.

Además de los tonos y la laringización, hay otro rasgo suprasegmental en ambas lenguas, que es la nasalización de vocales. En el coateco solamente existe en las variantes norteñas¹⁰ —en San Baltazar Loxicha ni ocurre el contraste. En el miahuateco de San Bartolomé Loxicha sí existe este contraste, que se indica ortográficamente con <-n>. En el coateco guiones normalmente indican enclíticos y <-n> en el coateco sería una nasal dental, que es marcador de la primera persona singular. En el miahuateco la nasalización también puede marcar la primera persona y sólo hay que tomar en cuenta que la convención ortográfica <-n>, aunque parece igual y a veces tiene un sentido igual, está representando diferentes tipos de contrastes fonológicos en cada lengua.

En las dos variantes del zapoteco representadas aquí, hay 6 vocales. La vocal “extra” varía entre [ɛ] y [æ] según el pueblo y también el hablante. Esta vocal se escribe <eh> en el miahuateco, y desde el presente artículo en el coateco también. Antes se usaba <ē> en el coateco pero el cambio a <eh> no solamente crea más uniformidad entre las dos ortografías sino también hace menos complicada la marcación del tono con los diacríticos.

Sobre la presentación

A continuación los cuentos del cazador y del pescador se presentan primero en versiones corridas en zapoteco, español, e inglés, y después en versiones anotadas.

La versión corrida del cuento del cazador es una transcripción hecha por Lázaro Díaz Pacheco, en la cual hizo ciertas modificaciones respecto a su narración grabada en audio para adaptar el cuento a un estándar más literario. Por ejemplo, eliminó repeticiones y algunos marcadores discursivos, clarificó ciertas partes con otras palabras y frases, y a lo mejor corrigió algunos errores. Considero estos cambios como un proceso editorial y por eso estoy usando esta versión para el cuento corrido. Para la versión anotada, he modificado la transcripción de Díaz Pacheco para hacerla coincidir más con la grabación original¹¹. Para el cuento del pescador, Emiliano Cruz Santiago hizo una transcripción fiel a la grabación, que se presenta en la versión anotada al final, y aparte adaptó esta transcripción a una versión más literaria, que es lo primero que se presenta aquí del cuento del pescador.

Para llegar a una audiencia más amplia, los dos textos han sido traducidos al español y al inglés. Realmente cada texto cuenta con dos traducciones en cada lengua, porque las traducciones en la versión anotada son traducciones más literales, y el español que se usa es el español regional de la Sierra Sur, mientras que en las versiones corridas en inglés y en español son traducciones más libres, y el español es en una variante más estándar. En el caso del cuento del cazador, las dos traducciones libres se basan en la transcripción zapoteca de la versión corrida, así que son más literarias en principio porque se basan en una versión zapoteca ya redactada por Díaz

¹⁰ En esas variantes la he escrito con un “gancho” (como cedilla) en la vocal nasalizada.

¹¹ He re-agregado repeticiones que él había borrado, igualmente conjunciones, demostrativos, y frases de la lengua oral que él no consideró necesario al presentar una versión escrita. También he borrado frases introducidas por él para hacer el cuento más elocuente, aunque todo eso sobrevive en la versión corrida. La transcripción en la versión anotada entonces pretende ser más fiel a la grabación de la narración oral, aunque no es perfecta. Hay sílabas que oigo pero que no estoy segura qué son. Un demostrativo, wê, que realmente tiene muchas funciones en la pragmática y el análisis del discurso, muchas veces suena como [wo]. Reconozco esto y he podido recuperar la palabra en estos casos, pero otras veces escucho algo como [zo], que sospecho es otra pronunciación de wê, pero no tengo la certeza para transcribirla. Aunque pretendo representar las repeticiones, hay ciertos casos donde no he podido recuperar todo.

[Type here]

Pacheco para una audiencia de lectores, y de ahí han sido modificadas aun más para audiencias hispanoparlantes y angloparlantes.

Las traducciones literales al español que se encuentran en la cuarta línea de los textos glosados, están escritas en un español regional, el cual no se ha modificado aquí porque el español regional de las traducciones es parte de la autenticidad de esta pequeña colección de la Sierra Sur. Esta variante del español es interesante debido a su contacto con el coateco, el miahuateco, y otras lenguas zapotecas, las cuales podemos considerar como substrato del español de la Sierra Sur. La traducción literal al español del cuento del cazador realmente fue hecha para traducir la transcripción que ahora aparece aparte como versión adaptada. En general, sólo he modificado la traducción en la cuarta línea cuando he hecho cambios drásticos a la transcripción en la primera línea, y no para todos los cambios.

La adaptación en español para la versión corrida del cuento del cazador fue hecha por Miguel Esparza, y la adaptación del cuento del pescador por Mario Luna. Los dos se basaron en las traducciones literales ya existentes, hechas por Lázaro Díaz Pacheco y Emiliano Cruz Santiago respectivamente, y las adaptaron para ser expresiones más naturales para lectores hispanoparlantes, con sugerencias mías. Luis Bernardo Quesada y Emiliano Cruz Santiago posteriormente hicieron pequeños cambios a estas adaptaciones. Las traducciones libres al inglés las hice basándome en las traducciones literales que había hecho anteriormente. Al hacer las traducciones literales que aparecen en las versiones anotadas de los dos textos, consideré el zapoteco original y también las traducciones literales en español hechas por hablantes bilingües, aunque no siempre seguí esas traducciones. Por esto, y por las estructuras posibles en las tres lenguas, en ocasiones cierta línea zapoteca tiene una traducción más literal en español o inglés. Las traducciones libres de las versiones corridas las hemos escrito con la intención de crear algo que suene natural y placentero para los lectores hispano- y angloparlantes¹².

El texto anotado se presenta en 5 líneas: transcripción del zapoteco en ortografías prácticas, glosa morfé mica en español, glosa morfé mica en inglés, traducción literal al español, y traducción literal al inglés.

En la línea de transcripción zapoteca, los afijos no se separan y tampoco se marcan estructuras sintácticas. Esta línea de transcripción en las versiones anotadas pretende ser fiel a las grabaciones, que el lector podrá consultar en la página web de *Tlalocan*¹³.

Con algunas adiciones, en las glosas morfé micas sigo las convenciones de Leipzig (<http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>). La concatenación se marca en la glosa con :, la enclitización con =, y la fusión con \. Usamos / para indicar dos posibles glosas, aunque en general opto por una glosa conservadora, p.ej. aún cuando el contexto y la traducción indica que una forma tiene el sentido de ‘hacia’, la glosa puede ser ‘cara’ porque es el sentido más básico de la palabra y así la información no se pierde, lo que sí sucedería si pusiera “hacia”

¹² Mayormente la numeración en la versión corrida corresponde bien a la versión glosada, pero he movido unas cosas en la nueva transcripción de la versión anotada, al notar divisiones prosódicas en la grabación, o por límites del espacio, así que también pueden haber pequeños cambios, como de una línea, cuando se compara donde se introduce cierta información en la versión glosada versus la versión corrida.

¹³ Al comparar la transcripción con la grabación el lector oyente se dará cuenta de que en esta lengua hay otros indicadores de los contrastes tonales, como por ejemplo la duración, especialmente en el habla corrido. Los patrones tonales contrastivos son más notables en contextos donde reciben algún énfasis sintáctico, semántico o pragmático.

en la traducción y la glosa igual. Las abreviaturas usadas aquí están alistadas justo antes de las referencias al final del artículo.

Lectores cuyo interés principal es el folclor, la trama, o lectura por placer, gozarán más los cuentos corridos en su lengua de preferencia. Los lingüistas se interesarán más por 1) los datos de la lengua oral con su glosa morféica, 2) la versión corrida en zapoteco del cuento del cazador, que también es gramatical, hecho por un hablante, pero con un lenguaje más cuidadoso que la lengua oral, y 3) las traducciones literales en el español regional, por las evidencias del contacto lingüístico que contienen. Los interesados en cuestiones de la literatura quizás podrían interesarse en comparar los cambios entre las versiones originales versus adaptadas.

KWÉNT TĚ KASADÓR NÀ XMBÁL KASADÓR

1. Ngyô dũb bés, ngyô, xé nzélêh, 2. dũb ár ndũth mbzhîn. 3. Dyáryó ndá ár go'z mbzhîn teh'l. 4. Ndũth-ká ár má. 5. Ngyô stũb bés, 6. xé nzélêh, 7. ngwâ ár go'z mbzhîn. Mbĩth-ká ár má. 8. Gór nâ ngòb má ndô yũ, 9. xé nzélêh, 10. mbyo' ár má nĩ tẽ ár. 11. Ngwdà téh cheh'l ár má. 12. Nà cheh'l ár wê lèn ndá ár go'z, 13. xé nzélêh, 14. ndá xmbál ár nà mǝgõt̥z tẽ ár. 15. Nà mǝgõt̥z ndâp *relaciones* nà xmbál. 16. Nà nza' ár beh'l, ndá xmbál ár.

17. Ná tzo' wê nzhâ-ká mǝbyĩ go'z. 18. Tzo' nzhâ-ká mǝbyĩ go'z mbzhîn teh'l. 19. Ngwlâyâ-m' dũb zẽ nzélêh Yèl Kwă. 20. Wê mbĩth xa' mbzhîn. 21. Nà gór nâ ngòb má ndô yũ, 22. nzhâ yo' mǝbyĩ má. 23. pár wkéhdô-m' má, 24. Pár yo'-m' má nĩ. 25. Xé nzélêh, mbyâk má mbeh'l. 26. Mbyâk má mbeh'l nà mbi' mbeh'l, 27. xé nzélêh, 28. nà mbi' mbeh'l árbyĩ lèn yèl. 29. Nà wê ngwlâyâ, 30. Ngwlâyâ árbyĩ. 31. Ngwtidteh'l lát̥yo' ár. 32. Ná zéh-tá lát̥yo' ár. 33. Nà wê-châ mbi' mbeh'l, 34. xé nzélêh, ár, 35. Ár ndũth mbzhîn.

36. Ngwlâyâ ár. 37. zénâ nzhò xna' mbeh'l nà xũz mbeh'l. 38. Nà wê nzhò dũb mǝgõx, 39. nàx na'-m' dũb chõn yêt̥z. 40. nzhò nĩt̥z. 41. Nà kád yêt̥z nzô ñă. 42. Nà wê-châ ndàb mǝgõx ndô, 43. ndô xa' ndá go'z mbzhîn, 44. “¿Xěh-ba' nzhẽ-l zéndeh'?” 45. Wê, xé nzélêh, ndàb árbyĩ, 46. “Ná ní-n^ 47. xémód-ba' ngwlâ yăl nâ ndêh. 48. Ná ní-n^ 49. xémód-ba' ngwlâ yăl nâ ndêh. 50. Xé nzélêh, nâ mbĩth mbzhîn, 51. kón kénâ ngwă-n go'z mbzhîn teh'l, 52. nâ ndêh nzô ná-n^ 53. Nĩ ná nhlyâ'n nâ 54. xte' ngwlâ yă-n zô wê”.

55. Nà wê-châ, ndàb mǝgõx wê, 56. ndàb, “Wzèh wi'-l^ 57. Xé ñă xta' ndũn lô”. 58. Ndàb ár, “Ñă'nxta' ndũn nâ 59. ndô yĩzhũ nzó-n^ 60. Ñă'n xta' ndũn nâ”, ndàb ár. 61. Wê-châ ngwâ wlu' mǝgõx, 62. zénâ ndê, ndê dũb yálò mbzhîn. 63. Nzhò má ngõch, 64. nzhò má nzô mbèy, 65. nâ nzhò má ngũth-ba'-tza'. 66. Kwa'd ntê ñă má ndê má zô wê. 67. Wê ndàb mǝgõx ndô ár wê, 68. “Má bâ năk xĩn nâ. 69. Ta' bâ ta' nâ ntzézĩ-l^ 70. Lô-ka' nza'lèhd 71. Nza'-l^ má ndá xmbál lô. 72. Nza'-l^ beh'l ndá xmbál lô”. 73. “¿Ñă'n!” ndàb ár, 74. “Ná nzá-n^ beh'l”. 75. Ndàb mǝgõx, “Téleh'-l^ ná nza'-y, 76. mǝgõt̥z tẽ-l nza'-y”.

77. Ndàb ár, “Kóndě ñă'n xta' ní-n^”. 78. Ndàb ár, “Ñă'n xta' ní-n^ 79. Xé nzélêh, 80. ndă-kánâ go'z mbzhîn”, ndàb ár. 81. Ndă-ká nâ go'z mbzhîn 82. Ná năk nâ mǝ nâ nza' beh'l 83. Ndă, ndá xmbál nâ 84. Nĩ dũb ndô mǝn 85. Ná nzálèhd nâ beh'l nâ 86. Téleh' mǝgõt̥z ndũn-é, 87. Wni'-á ndô-n^ ¿tò-s ndũn-é?” 88. Wê-châ ndàb mǝgõx, 89. “Ñă-kâ nâ ná năk lô mǝ ndũn-é. 90. Xé nzélêh 91. Mǝgõt̥z tẽ-l nza' ta' nâ ndá xmbál lô”. 92. Ndàb ár, xé nzélêh, 93. “¿Xta' ndũnbe'y-á gũn nâ nâ?” 94. Wê-châ ndàb mǝgõx, 95. ndàb, “Kóndě-l líst lô. 96. Tâ lánzhâ mbzhêh byĩ té-n^ 97. Mbzhêh té-n^ nzhâ tí'n. 98. Mbzhêh wê ntyo' lát̥yo' wă beh'l. 99. Lăk-tza' ndũn nâ-l^

mbzhîn té-n[^], 100. lí-tza' ntyo' láttyo' wă mbzhêh beh'l. 101. “¿Wê-châ?” ndàb ár. 102. “Pér nâ ndlêch ña'n xta' ndùn lô”. 103. “¿Xâl ña'n dúb mód wla'-á nâ?” 104. ndàb ár ndô mēğõx.

105. Ndàb mēğõx, “Nzhò mód. 106. Sba'-l[^] pér nî-ká lô, 107. xé nzélêh, 108. ya dê-lá nzyâ-l[^] zé mto'-l[^]”, 109. ndàb mēğõx, 110. “ya dê-lá nzyâ-l, 111. gǎb lô ndô mēğõtzt tē-l[^], 112. gǎb lô, ‘Sâ-nh' go'z mtyèhtz. 113. Nà wte'-l[^] xmbál nhó'. 114. Nà wte'-á xmbál-á para que chôn-á yá go'z. 115. Pero nî-ká lô gádûb lèn láttyo'-l[^], 116. Ñí-l[^] xta' gǎk wê”. 117. “Bwénó”, ndàb ár, 118. ár nâ ndâ go'z mbzhîn, 119. ár kásádór. 120. Wê-châ mblánzyá ár nì tē ár.

121. Wê, xé nzélêh, 122. wê pér lí-tza' nzòb nâ ár wâtzt mēğõx, 123. zénâ nzhâ ár ndô énkántó. 124. Wê-châ ndàb mēğõx, 125. ndàb, “Kóndê-l”, 126. ndàb mēğõx, “Nàt gǎk lô dúb. 127. Yô dúb prwébá. 128. Ndô chôn xín nâ, 129. ñó pǎ zénâ gùn lô gán”. 130. “Wénó”, ndàb ár. 131. Nà ngwlên yì yílûzh. 132. Wê-châ ndàb mēğõx, 133. ndàb “Líst lô porque tâ-lá nzhâ xín nâ”, 134. ndàb mēğõx. 135. Châ ndàb xín mēğõx. 136. Nzhâ dúb xa' zì'l. 137. Châ ndàb xa' ndô ár, 138. “Wzòb tzo'-n[^] chǎnhk wxên tzo' yèn nâ. 139. Yá-nh' dúb prwébá. 140. Téleh' lô ná ngùn-é, 141. pues, xé nzélêh, 142. ndêh wlu'-ý”, ndàb ár ndô kásádór. 143. “Bwénó”, ndàb kásádór. 144. Châ ngwzòb kásádór tzo' yèn xín mē gõx, 145. Nà ngwlên-ta' yì. 146. Ngyômbi ár ndô beh'. 147. Ndô beh' ngwákézhê ár ndeh'pa' gór. 148. Nà ndâch Ngwzi'. 149. Nà Ngwzi' tá wê nzòb ár tzo' yèn, 150. pér ña'n xta' nhzhêh'l ár.

151. Mblánzhâ ár wâtzt mēğõx. 152. Ndàb ár ndô mēğõx, “Bwi'-tzá gó. 153. Mblánzyêhl nâ. Ña'n xta' ngún nâ”. 154. “Bwénó”, ndàb mēğõx, “ná wê xé nzélêh, 155. nàt ta' nâ gùn lô”, 156. ndàb mēğõx, “Xé nzélêh, 157. nàt sí líst lô, xé nzélêh, líst lô”, 158. ndàb mēğõx, “Ndyáná-l[^] nì. 159. Nà ndâ dúb làth yêzh”. 160. “Bwénó”, ndàb ár. 161. Nà leh' ár wnâ xě yêtz mto' bêhl tē Ngwzi', 162. nâ pǎ zénâ ntyo' Ngwzi', 163. nâ pǎ zénâ ntyo' yì. 164. Chánhtzá mxa'l ár dúb yêtz lèn ña'n mēğõx. 165. Chánhtzá mblábí ár yêtz. 166. Ñâlâ ár ngyômbi ár zîth. 167. Nà ngwlên-ta' ndâch Ngwzi'. 168. Nà mēğõx nkézhêh lèn yêzh. 169. Gór ngózhǎl mēğõx 170. xě-tza' ndê yâch Ngwzi' ndô beh', 171. mblánzyá mēğõx. Ndàb mēğõx, 172. “¿Xé-ba'-ta' ndâch Ngwzi' *con que* xín nâ nzhò cha'?” 173. Nà ngúzhǎl mēğõx 174. béleh' ár nâ ngwâ pruebas 175. mto' zêh ár stúb nka'n. 176. Ná gǎk-ta' lyâ ár ndô beh' zhówê. 177. Wê-châ mblánzyá mēğõx. 178. Ndàb mēğõx ndô stúb xín mēğõx, 179. “¿Wâ lâ ár zìn! 180. Kóndê-l mǎch ta' ndê tēhl ár wê.

181. *Nada más* mblu'-l[^] xémód ndùn lô. 182. Lí ndê tēhl ár ndô beh'. 183. Ná nglá nzhâ zénâ nzhò-n”. 184. Nàt tzo' wê mbyàp stúb ár. 185. Ngwâ yo' ár wê ndô beh'. 186. Zhówê, wê-châ mblánzhâ ár 187. Ngwâ yo' stúb ár, xé nzélêh Ngwzi', ngwzi' tu'zh. 188. Ngwâ yo' ár nkézhêh ndô mbi. 189. Mblánzhâ-châ. 190. Ndàb mēğõx, “Nàt sí kóndê-l. 191. Gǎk tá ndâ kwént”. 192. “*Bueno*”, ndàb ár, “sún nâ-y, 193. pér wla'-á nâ nzyâ-n zénâ mto'-n[^]. 194. Nzyâ-n nì té-n[^]”. 195. “Wénó”, ndàb xín mēğõx. 196. Nà leh'-ý lèn dúb encanto wê-châ, xé nzélêh 197. Ndàb, xé nzélêh, 198. stúb xín mēğõx ndàb ndô ár, 199. “Wxin btzá ngùz ndô-l[^], 200. Nà wzòb tzo' yèn nâ. Ná wla' lô”, ndàb ár. 201. “Á wní-ká nâ xémód gǎ wchǎn nâ lô 202. zénâ mto'-l[^]”, ndàb stúb mbeh'l wê. 203. “Wénó”, ndàb ár. Châ ngwxîn ár. 204. Châ nzòb ár tzo' yèn stúb drágón 205. Nà wê-châ ná nglyâ'n ár. 206. Nzó nâ-lá zé nâ mbìth ár mbzhîn. 207. Mbzhîn nàx-lá wâtzt ár.

208. Stúb nka'n wê mbi'n ár mkédo' ár mbzhîn, 209. nâ mbyo' ár mbzhîn. 210. Nà mblánzyá ár nì tē ár. 211. Châ ndàb mēğõtzt “¿Pǎ ngwâ-l[^]? 212. Kárá ná ndyên-ta' pǎ nkézhêh-l[^] kárá. 213. Nzhâ zêh-la' wizh mbi'n fált lô. 214. Nkézhêh kwa'n sâ lô lèn yix. 215. Ná ndyên-ta' mà-l[^]. 216. Ngwâ kwa'n tǒp nâ mbál lô, 217. pér ná nhzhǎl sâ lô”. 218. “Á”, ndàb ár, “Go'z mbzhîn ngwâ-n, 219. nâ ngwâ-n dúb mándád té-n”. 220. Ná nhza' ár kwént pǎ ngwâ ár. 221. Wê xé nzélêh xě ngwzòb ár. 222. Ndê yùnbe'y ár xémód gùn *para que*, 223. xé nzélêh, 224. wte' ár xmbál ár *para* yá go'z mtyèhtz. 225. Wê-châ ndàb ár ndô mēğõtzt, 226. “Yeh' zì'l yá-nh' dúb go'z mtyètz. 227. Wâ-nh”, ndàb ár. 228. “Wénó, yá-nh”, ndàb mēğõtzt. 229. Chánhtzá ngòk di'zh wén-é.

230. Châ ndàb ár ndô mǝgôtz, 231. “¿Xé ná yá nâ-l^ ndô mbál 232. *para que* zyéh mbál tzo’-nh’ yeh’?” 233. “Wénó”, ndàb mǝgôtz, “Mbál sí *buena* jént. 234. Sèh-ka’ tzo’-n^ ----tzo’-nh’”, ndàb mǝgôtz. 235. Yá ndyèh látyo’ mǝgôtz 236. kénâ nâ mbál yá go’z. 237. Nâ ngwlâyâ-m’ dûb zê nzélêh Yèhl Kwă 238. bzeh’ mǝlxízh nâ xa’ lálân, 239. mblâ làt tǝ dûb mǝgôx 240. nzélêh mbgôl Lěw Gársí. 241. Wê-tha’, xé nzélêh, 242. ndê dûb yèhl nzélêh Na’t Yíbízh. 243. Wê nzha’l, nzha’l na’t nzha’l-é 244. Nâ wê nkèh-ka’ mǝgôx. 245. Yá ngwxên mǝ mtyèhtz. 246. Ndeh’pa’ mtyèhtz ngwxên. 247. Wê-châ ndàb, “Ngwlâyâ gôr tzi’l”. 248. Châ ndàb kásádór ndô mǝgôtz, 249. “Gôz tǝpá xmál-á”, ndàb kásádór, 250. ndàb kásádór ndô xmbál kásádór, 251. “¿Glo’-á xâb-á! ¿Gôz-á! 252. Nâ kwa’ yî pár wă tzi’l nhó”, 253. ndàb kásádór. 254. “Tâ gúst wă tzi’l nhó”, 255. ndàb mǝbyî nâ ngwâ *encanto*. 256. Leh’-m’ nî xta’ gǝk, 257. xé nzélêh, xta’ tá yǝ *al momento*. 258. “*Bueno*”, ndàb mǝgôtz nâ xmbál. 259. Châ ndê yàz mǝ. 260. Wê nàx dûb yèhl, 261. ná gádûb ndê tzi’d mǝ nîtz. 262. Ndê yìchkê-m’ yèth, ñî’-x, ndô nîtz, 263. nâ béleh’ gôr, 264. “Nzèh lâ tǝp xî kólór 265. Xé nzélêh ta’ wén ñâ”. 266. Ná nî-lá xa’ xî ñâ xî lí ñâ. 267. Nzèh lâ ndô nîtz. 268. Xé mbi’n kásádór châ, 269. ndàb ndô mǝgôtz nâ ndô xmbál, 270. “Wxên-á xî. Ba’ ta’ chúl ñâ pár yo’-nh’ nî”, 271. ndàb kásádór ndô mǝgôtz tǝ kásádór. 272. “*Bueno*”, ndàb mǝgôtz. 273. Chántzá ngwxên-lá mǝgôtz xî wê. 274. Nâ pǝ té yàk tá wê xî, 275. nâ tǝp mbeh’l zi’l tá wê nzèh lâ.

276. Mbgo’-ta’ xî wê tǝpgâx mǝ. 277. Tǝ-x nzhâ-m’ lèn yèhl. 278. Ndeh’p-tzá gôr xé nzélêh, 279. mto’ bchi’n nê nzô to’xo’b-la’. 280. Nzhâ-gâx mǝgôtz lèn yèhl. 281. Ná nhbítê-ta’ mǝgôtz tǝp xmbál mǝ. 282. Nâ mǝbyî wnî-la’ xta’ mbi’n mǝgôtz, 283. Ná ngùn-ta’ mǝ syént. 284. Châ ngwxên mǝ ta’n tǝ-m’ ná nzyá-m’ yèzh. 285. Châ ndàb mǝ ndô fámíl tǝ-m’, 286. gôr mblánzyá-m’, 287. “Kóndê-á ngwnîth mǝgôtz té-n^, 288. nâ ngwnîth xmbál nâ”. 289. Ndàb mǝ ndô xmál mǝ, 290. “Nzhâ-m’ lèn yèhl wê. 291. Ngwâ ndô wná-n^ mto’xo’b bchi’n tèn. 292. Ná yá ná nhnâ-tá nâ mǝ”. 293. Tá ndeh’ ngòk kwént tǝ kásádór nâ xmbál kásádór.

EL CUENTO DEL CAZADOR

1. Érase una vez, 2. un cazador de venados. 3. Todos los días iba a cazar venados de noche. 4. Siempre mataba. 5. En otra ocasión, 6. cómo se llama, 7. que fue a cazar, y como siempre él cazó. 8. Cuando cayó al suelo, 9. cómo se llama, 10. se lo llevó a su casa. 11. Y se lo comió con su mujer. 12. Entonces, mientras él se va a cazar, 13. cómo se llama, 14. su compadre visita a su mujer. 15. y tienen relaciones. 16. La mujer le ofrece carne de comer.

17. En todo momento el hombre estuvo cazando, 18. y se fue a cazar venado de noche, 19. a un lugar que se llama Honduras Oscura. 20. Ahí mató un venado, 21. y cuando cayó al suelo, 22. se lo trajo 23. para amarrarlo, 24. y llevarlo a su casa. 25. Pero se volvió culebra, 26. y la culebra se lo llevó a él, 27. cómo se dice, 28. y la culebra se llevó al hombre dentro de la hondura. 29. Y ahí llegó, 30. ahí llegó el hombre, 31. y perdió el sentido. 32. Ya no recuerda. 33. Ahí se lo llevó la culebra, 34. cómo se llama, 35. a la persona que caza venado.

36. Llegó, 37. donde están los padres de la culebra¹⁴, 38. y donde vive un viejito¹⁵ 39. que tiene tres ollas 40. con agua. 41. Cada olla está tapada. 42. Y ahí dijo el viejito, 43. le dijo al cazador, 44. “¿Por qué llegaste aquí?” 45. Entonces dijo el hombre, 46. “No sé 47. cómo llegué aquí. 48. No sé 49. cómo llegué aquí. 50. Yo cazo venado. 51. Yo fui a cazar venado de noche, 52. y aquí estoy parado 53. sin darme cuenta 54. de cómo llegué a este lugar”.

¹⁴ Según Díaz Pacheco estos seres son culebras que tienen la apariencia de gente.

¹⁵ El papá de la culebra, según Díaz Pacheco.

55. Entonces dijo la viejita, 56. “Ven a ver 57. cómo se ve lo que haces”¹⁶. 58. Dijo él, “Yo no hago nada 59. en el mundo de donde vengo. 60. Yo no hago nada”, dijo él. 61. Luego entonces la viejita fue a mostrarle 62. un corral de venados 63. donde había animales heridos, 64. y engusanados, 65. y animales que murieron solos así nada más. 66. De varias formas se observaban los animales que estaban ahí. 67. Entonces le dijo la viejita, 68. “Ese animal es mi hijo. 69. Mi hijo es lo que lastimas. 70. Y tú lo regalas, 71. Se lo das a tu compadre. 72. Le das la carne a tu compadre para que se la coma”. 73. “¡No!”, dijo él, 74. “Yo no le doy carne”. 75. Dijo la viejita, “Entonces, si tú no se la das 76. Tu mujer lo hace”.

77. “¡De verdad! que yo no sé nada”, 78. dijo él, “no sé nada, 79. cómo se llama, 80. yo voy siempre a cazar venado”, dijo, 81. “siempre voy a cazar venado 82. pero no le regalo la carne 83. para que coma mi compadre, 84. ni a ninguna persona 85. yo no regalo la carne. 86. Si lo hace mi mujer, 87. ¡Dígame usted! ¿Quién de nosotros lo hace?” 88. Luego entonces dijo la viejita, 89. “Veo que tú no eres él que lo hace, 90. cómo se llama, 91. tu mujer lo hace. Le da de comer a tu compadre”. 92. Dijo él, 93. “¿Qué piensa Ud. hacer conmigo?” 94. Entonces dijo la viejita 95. Dijo “Ponte listo. 96. Ahora van a llegar mis hijos, 97. se fueron a trabajar. 98. Ellos quieren comer carne, 99. igual como tú lo haces con mis venados, 100. de igual forma ellos quieren comer carne”. 101. “¿Y entonces?” dijo él. 102. “Yo entiendo que no tienes la culpa”. 103. “¿No hay modo de que me deje ir?” 104. le dijo a la abuelita.

105. La viejita dijo, “Hay una posibilidad. 106. Te dejaré ir”, 107. cómo se dice, 108. “pero cuando llegues a tu mundo”, 109. dijo la abuelita, 110. “ya que llegues, 111. le dices a tu mujer, 112. le vas a decir, ‘Vamos a pescar camarón, 113. e invita a nuestro compadre’. 114. Y ustedes invitan al compadre para que los tres juntos vayan a la pesca. 115. Pero sólo tú sabrás, 116. lo que va a suceder”. 117. “Bueno”, dijo 118. el cazador. 119-120. [Confusión en la narración].

121. Entonces 122. estaba sentado junto a la viejita, 123. donde se encuentran en el encanto. 124. Entonces dijo la abuelita, 125. “Verás. 126. Ahora vas a estar solo, 127. y te vamos a poner a prueba, 128. con uno de mis tres hijos, 129. a ver quien gana”. 130. “Bueno”, dijo él. 131. Y empezó el aguacero. 132. Luego entonces dijo la viejita, 133. “Prepárate porque ahora llegan mis hijos”, 134. Dijo la viejita. 135. Entonces un hijo de la viejita, 136. que era un gigante, 137. le dijo al cazador, 138. “Siéntate atrás de mí y sujétate fuerte de mi cuello. 139. Vamos a tener un reto, 140. y si tú no eres culpable, 141. entonces, 142. aquí lo vamos a ver”, le dijo al cazador. 143. “Bueno”, dijo el cazador, 144. y se sentó atrás del cuello del hijo de la abuelita, 145. y empezó el aguacero. 146. Se echaron a volar, 147. durante un rato, 148. y tronó el Rayo, 149. que no era otro sino el hijo de la viejita donde estaba montado el cazador. 150. Pero nada le pasó al cazador.

151. Y regresaron al lado de la viejita. 152. El cazador le dijo a la viejita, “Fíjese usted, 153. regresé. No hice nada”. 154. “Bueno”, dijo la viejita, entonces cómo se dice, 155. “Ahora lo que vas a hacer”, 156. Dijo la viejita, 157. “Prepárate”. 158. Dijo la viejita, “Vas a cuidar la casa. 159. Yo voy a un mandado”. 160. “Bueno”, dijo él. 161. Y entonces encontró la olla de donde salen los relámpagos que le pertenecen al Rayo, 162. y la segunda olla de donde salen los rayos, 163. y

¹⁶ Díaz Pacheco explicó que a veces uno peca sin saberlo. Por ejemplo, si un cazador tira a un venado pero el venado escapa herido, buscará su dueño (en este caso las “culebras” que son los papás de Cocijo/Ngwzi’), y otras veces se escapa pero se muere luego, y no se consume la carne como se debe de hacer. Quizás el consumo de la carne por el amante de la mujer en este cuento es otro pecado que causa sufrimiento de parte de los animales en el corral de los sobrenaturales aquí.

una tercera donde sale la lluvia¹⁷. 164. Luego abrió una de las ollas mientras la viejita no estaba, 165. y sopló la olla, 166. y sin darse cuenta emprendió el vuelo, 167. bajo una gran descarga de truenos. 168. Entre tanto, la viejita se encontraba en el pueblo, 169. cuando de repente se dió cuenta 170. que en el cielo se habían desatado los truenos. 171. La viejita se preguntó, 172. "¿Por qué los truenos de mi hijo no están guardados?" 173. Fue entonces cuando la viejita se dió cuenta 174. que el cazador los estaba usando, 175. saliendo a pasear, 176. pero ya no pudo regresar. 177. Entonces llegó la abuelita. 178. y le dijo la viejita a su otro hijo, 179. "¡Anda baja a ese pendejo 180. que está haciendo maldades!".

181. "¿Para qué le enseñabas? 182. Ahora está volando 183. sin poder regresar". 184. Su otro hijo fue por el cazador 185. para traerlo de regreso. 186. Tiempo después regresó con él. 187. Lo trajo el "Rayo Chiquito". 188. Fue por el cazador que andaba volando. 189. Al regresar, 190. le dijo la abuelita, "Ahora verás. 191. Vas a tener que cumplir lo que te había dicho". 192. "Bueno", dijo él, "lo haré, 193. pero permítame salir, 194. quiero irme a casa". 195. "Bueno" dijo el hijo de la viejita, 196. "pero están fuera de este mundo". 197. "Así es", dijo, cómo se llama, 198. otro hijo de la viejita, le dijo, 199. "Cierra los ojos, 200. y siéntate atrás de mi cuello y no te sueltes. 201. Yo te llevaré de regreso 202. a tu mundo", dijo la otra culebra. 203. "Bueno", dijo el cazador, y cerró los ojos. 204. Luego se sentó atrás del cuello de la culebra-dragón 205. y no supo más de sí, 206. ni cómo llegó al lugar donde mató el venado 207. que estaba junto a él.

208. El cazador entonces ató el venado, 209. y se lo llevó. 210. Llegó con él a su casa. 211. Entonces le dijo su mujer "¿A dónde fuiste? 212. No sabía dónde estabas. 213. Estuviste fuera varios días. 214. Te buscamos por el monte. 215. Quién sabe dónde andabas. 216. Fuimos el compadre y yo a buscarte, 217. pero no te encontramos". 218. "Fui", dijo él, "a cazar venado, 219. y fui a un mandado". 220. Sin decirle a nadie a dónde fue. 221. Entonces, meditabundo se quedó sentado, 222. pensando, 223. cómo se dice, 224. en cómo invitar a su compadre para ir a la pesca del camarón. 225. Entonces le dijo a su mujer, 226. "Mañana temprano vamos a ir a pescar camarón", 227. dijo él. 228. "Bueno vamos", dijo la mujer. 229. Quedaron en silencio.

230. Entonces le dijo a su mujer, 231. "Invita al compadre, 232. para que vaya mañana con nosotros". 233. "Bueno", dijo la mujer, "el compadre es muy buena gente. 234. Creo que sí va conmigo--- digo, con nosotros", dijo la mujer, 235. quien se mostraba muy contenta 236. porque iba a ir con ellos de pesca. 237. Y una vez que llegaron al lugar llamado Honduras Oscura, 238. que colinda con San Baltazar Loxicha y San Antonio Lalana, 239. abajo del llano de un señor 240. que se llama Leodegario García¹⁸, 241. ---ahí mero se dice que 242. en el Arroyo Semilla 243. donde se unen el arroyo y el río grande 244. es donde estaba la viejita--- 245. atraparon bastante camarón. 246. Mucho camarón capturaron. 247. Entonces dijo el cazador, "Llegó la hora de la comida", 248. le dijo a su mujer. 249. "Se va usted a bañar con su comadre", dijo el cazador 250. a su compadre, 251. "¡Quítense la ropa y Bañense! 252. Yo voy a hacer fuego para cocinar", 253. dijo el cazador. 254. "Vamos a comer bien rico", 255. dijo el cazador. 256. Él sabía lo que iba a suceder, 257. lo que iba a pasar en ese momento. 258. La mujer le dijo a su compadre, 259. "Vámonos a bañar". 260. Ahí donde está la hondura, 261. estaban chapoteando 262. con sus brazos, 263. juntos al mismo tiempo, 264. cuando de repente van bajando dos jícaras de colores 265. que se veían bonitas. 266. Ninguno había visto 267. bajar jícaras por la corriente. 268. El

¹⁷ En otra ocasión Díaz Pacheco explicó que una olla tiene agua (es decir, lluvia), otra rayo, y otra una culebra. Hay un contraste explícito ente dos tipos de rayo en las líneas 161 y 162, y ese contraste es implícito en la otra explicación, con la culebra siendo una encarnación del rayo.

¹⁸ Esta persona era el dueño cuando grabamos este cuento en 1998, no el dueño cuando la leyenda toma lugar. Díaz Pacheco nació en 1955 y él especuló que los eventos legendáricos que se cuentan aquí sucedieron antes de que nació su propio papá.

[Type here]

cazador 269. le dijo a su mujer y a su compadre, 270. “Agarren la jícara. Está muy bonita para llevarla para la casa”, 271. le dijo el cazador a su mujer. 272. “Bueno”, dijo la mujer. 273. Y agarró la jícara. 274. Y ¿para qué sirve esa jícara? 275. Y entonces dos culebras grandes venían bajando.

276. La jícara los atrapó 277. y poco a poco cayeron en la hondura. 278. Al poco rato 279. salió espuma roja. 280. La mujer se perdió en la hondura. 281. Ya no regresaron ni la mujer ni su compadre. 282. Como el hombre ya sabía lo que hizo su mujer, 283. no se puso triste. 284. Luego tomó sus cosas y se fue para el pueblo 285. y les dijo a sus familiares 286. cuando llegó, 287. “¡Se murió mi mujer, 288. y se murió mi compadre!” 289. Le dijo a su comadre, 290. “Cayeron en la hondura. 291. Nomás se vió salir espuma de sangre, 292. y ya no los ví”. 293. Este fue el cuento del cazador y su compadre.

THE TALE OF THE DEER HUNTER

1. Once upon a time, there was 2. a deer hunter. 3. Every night he would go to hunt deer, 4. and he was always successful. 5. One time, 6. they say 7. he went to hunt deer, and he killed it like always. 8. When the animal fell to the ground, 9. so they say, 10. he took it home, 11. and ate it with his wife and family. 12. But, when he went out hunting again, his wife, 13. so they say, 14. went with their compadre. 15. The woman had sex with their compadre, 16. and she shared the deer meat with him.

17. Later the man was out hunting, 18. at night. 19. He arrived at a place called Dark Swimming Hole. 20. There he killed a deer. 21. When it fell to the ground, 22. the man went to take it, 23. so that he could tie it up 24. and take it home. 25. At that very moment the animal transformed itself into a snake. 26. It turned into a snake and it took him, 27. so they say. 28. The snake took the man into the swimming hole. 29. So the man was taken there. 30. The man arrived at that particular swimming hole, a deep part of the river that is said to be enchanted. 31. The man lost consciousness. 32. Now he couldn't remember anything. 33. Then the snake took, 34. him, 35. the deer hunter.

36. The snake took the man 37. to the place where the snake's mother and father lived. 38. The old man there 39. had three pots 40. full of water. 41. Every pot was covered. 42. And then the old man said to 43. the deer hunter, 44. “Why have you come here?” 45. The man said, 46. “I don't know 47. how I got here. 48. I don't know 49. how I arrived here. 50. I killed a deer. 51. I went to hunt deer at night, 52. and now here I am standing. 53. I don't know 54. how I got here.”

55. Then the old lady said, 56. “Come and see 57. the results of your actions.” 58. He said, “I don't do anything 59. in the world I come from. 60. I don't do anything.” 61. Then the old lady showed him, 62. a place where there was a corral full of deer. 63. There were injured animals, 64. decomposing animals with maggots, 65. and animals that just up and died. 66. In that place there were animals that had been harmed in various ways. 67. The old lady said to the man, 68. “Those animals are my children. 69. You punish them like this when 70. you give away 71. the meat for your compadre to eat. 72. You give your compadre the meat to eat.” 73. “No!” he said, 74. “I don't give away the meat.” 75. The old lady said, “If you don't give it away, 76. your wife gives it away.” 77. He said, “Believe me, 78. I don't know anything, 79. like they say, 80. I'm just a deer hunter. 81. I'm always out hunting deer. 82. I'm not the one who gives away the meat 83. so that my compadre eats. 84. Not to *anyone* 85. do I give my meat. 86. If my wife is doing it, 87. then tell me who of the us is truly at fault!” 88. Then the old lady said, 89. “I see that you are not at fault, 90. as you say. 91. Your wife is the one giving away the meat that your compadre eats.”

[Type here]

92. The man said, 93. "What do you you think you'll do with me?" 94. Then the old lady said, 95. "Get ready. 96. Soon my boys will arrive. 97. They went to work. 98. Now they want to eat meat, 99. just like you do to my deer. 100. They want to eat meat too." 101. "And so?" he said. 102. "Well, I understand that you didn't do anything," said the old lady. 103. "Isn't there a way you could let me go?" 104. he said to the old lady. 105. She replied, "Yes, there is a way. 106. You will be let go but, 107. you know, 108. when you get back to where you came from," 109. said the old lady, 110. "when you arrive, 111. you are going to say to your wife, 112. 'Let's go shrimping, 113. and you invite our compadre.' 114. Then you guys will invite your compadre so that the three of you go to catch shrimp, 115. but only you will know in your heart, 116. what will happen next." 117. "Fine," said 118. the man who went to hunt deer, 119. the hunter. 120. – 121. [Error in the narration]

122. The man was sitting with the old lady 123. in the supernatural realm. 124. Then the old lady said, 125. "You'll see, 126. now you will be on your own. 127. There is going to be a test. 128. Between my three sons 129. they will test you and we'll see how you do." 130. "Fine" the man said. 131. A rainstorm commenced. 132. The old lady said, 133. "Get ready, because now my sons are going to arrive." 134. So said the old lady. 135. After he arrived there the son of the old lady spoke. 136. He was a giant. 137. He said to the man, 138. "Sit down on my back and grab on tight behind my neck. 139. We're going to go on a test. 140. If you didn't do it, 141. like you say, 142. here's your chance to prove it." 143. "Fine" said the hunter.

144. Then the hunter sat down behind the neck of the old lady's son. 145. The rainstorm began. 146. They flew into the sky. 147. They flew into space with the wind all around them for quite some time. 148. Lightning was thundering. 149. It was *Lightning*, behind whose neck the man was sitting. 150. But he remained unharmed. 151. He arrived back at the old lady's house. 152. He said to her, "Just look, 153. I returned safely. I am innocent." 154. "Very well" said the old lady. "In that case, 155. what you are going to do now," 156. she said, 157. is get ready. Get ready now." 158. The old lady continued, "You take care of the house. 159. I'm going to run an errand in town." 160. "Fine" said the man.

161. Earlier when they had tested him the man had noticed the old man's three pots, and he knew from which pot fiery Lightning came out, 162. and from which pot Lightning came out, 163. and from which pot the rainstorm came out. 164. Now that the old lady was not around, he uncovered one of the pots 165. and he blew on it. 166. Before he knew it he was flying far away 167. and Lightning began to crackle. 168. The old lady was walking through the town. 169. When she noticed 170. how Lightning was thundering in the heavens 171. she returned home. The old lady said, 172. "Why is Lightning thundering so when my son is standing guard?" 173. And then the old lady realized 174. that it was the man whom they had tested, 175. who had now gone out and about on a joy ride. 176. She knew that he wouldn't be able to get down from the sky.

177. The old lady arrived back home. 178. She said to another one of her sons, 179. "Go and get that idiot down! 180. See what a bad thing that guy's doing? 181. You just showed him how to do it, 182. and so now he is doing it too up there in space, 183. and he hasn't come back down." 184. One of the woman's sons went up, 185. and tried to retrieve the man from space, 186. but he came back empty-handed. 187. Another one, called "Little Lightning," went to retrieve 188. the man who was going through the air. 189. Then they came back.

190. The old lady said, "Now you will see. 191. It's time for what was foretold to come to pass." 192. "Fine" the man said, "I will do it, 193. but let me go back to where I came from. 194. I want to go home." 195. "Very well" said the son of the old lady. 196. They were still in the enchanted

[Type here]

realm, discussing these things. 197. And then 198. another son of the old lady said to the man, 199. "Cover and close your eyes, 200. and sit behind my neck. Don't let go," he said. 201. "Let me see how I'm going to go put you down 202. where you came from" said the other snake. 203. "Fine" the man said, and then he shut his eyes. 204. He sat behind the neck of another snake-dragon 205. and he didn't notice how 206. but he arrived at the place where he had killed the deer, 207. which was now lying next to him. 208. Once again he tied up the deer, 209. and he took the deer 210. back to his house.

211. After he arrived home his wife said, "Where did you go? 212. We didn't know where you had gone off to. 213. Days have passed since you've been missing. 214. We've been looking for you in the bush, 215. without knowing where you were. 216. The two of us, your compadre and I went to look for you, 217. but we did not find you." 218. "Ah," the man said, "I went to hunt deer, 219. and I went on an errand of mine." 220. He didn't say where he had gone. 221. He sat there quietly. 222. He was thinking how he would, 223. so it is said, 224. invite his compadre to go shrimping. 225. Then he said to his wife, 226. "Early tomorrow we'll go catch some shrimp, 227. so that we can eat some tasty shrimp," he said. 228. "Sure, let's go," said the woman. 229. The discussion was going well. 230. Then the man said to his wife, 231. "Why don't you go to see the compadre 232. and ask him to come with us tomorrow?" 233. "Ok," said the woman, "the compadre is a good person. 234. He will come with me----I mean with us," said the woman. 235. The woman was very happy 236. because she was going to go shrimping with the compadre.

237. The three of them went to the Dark Swimming Hole. 238. That place is where the territory of San Baltazar Loxicha meets up with that of San Antonio Lalana, 239. just below the valley of an old man 240. called Leodegario García. 241. Right there 242. there is a swimming hole in a place called Seed Creek, 243. where the creek runs up against the big river. 244. That spot is connected to the old lady, the mother of Lightning.

245. They caught lots of shrimp. 246. *Lots of shrimp they caught.* 247. When lunchtime had arrived 248. the hunter said, 249. "Go and bathe, the two of you. Go bathe with your comadre," said the hunter 250. to his compadre, 251. "Take off your clothes and go swimming! 252. I'm going to start a fire so that we can eat lunch," 253. said the hunter. 254. "We're going to eat lunch with pleasure," 255. said the man who had visited the supernatural realm. 256. He knew what would happen 257. He knew the thing that would happen in a moment. 258. "Ok," said the woman and her compadre.

259. Then they were bathing. 260. There is a deep part in the river where there is a current. 261. They were making noise in the water, 262. splashing, and making a sound that in Zapotec is called "exploding pumpkins." 263. Just then, 264. two water-pourers, like those made out of gourds, but multi-colored, appeared. 265. "Oh, they look nice!" 266. They had never seen water-pourers that looked like that before. 267. Here they came floating downstream. 268. And what did the hunter do then, 269. but say to his wife and his compadre, 270. "Grab the water-pourers. They look very pretty for us to take home," 271. the hunter told his wife. 272. "Fine," said the woman. 273. Then the woman grabbed one of those water-pourers. 274. As if that thing was going to be a water-pourer! 275. It was two big snakes that were coming downstream! 276. Those water-pourers engulfed the two of them. 277. They slipped quietly into the swimming hole. 278. In a little while, 279. red foam came floating up to the top. 280. The woman immediately went to the bottom of the swimming hole. 281. Now the woman and her compadre did not come back.

282. Since the hunter now knew what the woman had done, 283. he didn't feel sad. 284. He gathered his things and he went to town. 285. Later he said to his kin, 286. when he arrived, 287. "Would you believe my wife was lost, 288. and my compadre was lost too?" 289. He said to his

[Type here]

comadre, 290. “They went into that swimming hole. 291. The last I saw was the bloody foam floating. 292. Then I didn’t see anything of them anymore.”

293. This was the story of the hunter and his compadre.

EL CUENTO DEL CAZADOR

Narrado por Lázaro Díaz Pacheco

1. Ngyô dûb bés, xé nzélêh,
 COMPL:haber uno vez INTE HAB:llamarse
 COMPL:COP one time INTE HAB:be.named
Hubo un tiempo, cómo se llama,
There was a time, how do you say,
2. Ngyô dûb ár¹⁹ ndùth mbzhîn.
 COMPL:haber uno 3HF HAB:matar AN:venado
 COMPL:COP one 3HF HAB:kill AN:deer
Que hubo un señor que mata venado.
That there was a man who used to kill deer.
3. Nà dyáryó ndâ ár go’z mbzhîn teh’l.
 y diario HAB:ir 3HF pesca AN:venado noche
 and daily HAB:go 3HF hunt AN:deer night
Diario iba a campear venado de noche.
Daily he went to hunt deer at night.
4. Nà ndùth-ká ár má.
 y HAB:matar=siempre 3HF 3A
 and HAB:kill=always 3HF 3A
Siempre lo mata.
He always killed them.

¹⁹ La selección del pronombre familiar es muy conveniente para contar este cuento que tiene una fuerte moraleja. Podemos identificarnos con el protagonista, quien no es ni un desconocido ni alguien a quien le debemos mucha reverencia. Es una persona normal, como nosotros los oyentes. Un análisis más profundo del sistema nominal del coateco no es parte de este trabajo pero más información sobre los pronombres del coateco está en Beam de Azcona (2004). Un trabajo sumamente importante sobre los pronombres en una lengua zapoteca es Munro (2002). Una referencia histórica es Operstein (2003).

[Type here]

5. Nà ngýô stúb bés, xé nzélêh,
y COMPL:haber FUT:uno vez INTE HAB:llamarse
and COMPL:COP FUT:one time INTE HAB:be.named
Hubo otra vez, cómo se llama,
There was another time, how do you say,
6. Xé nzélêh,
INTE HAB:llamarse
INTE HAB:be.named
Cómo se llama,
How do you say,
7. Ngwâ ár go'z mbzhîn, nà mbìth ár má.
COMPL:ir 3HF pesca AN:venado y COMPL:matar 3HF 3A
COMPL:go 3HF hunt AN:deer and COMPL:kill 3HF 3A
Fue a campear él y mató.
He went to hunt deer, and he killed it.
8. Nà gór nâ ngòb má ndô yû wê,
y hora REL COMPL:caer 3A cara suelo DEM
and hour REL COMPL:fall 3A face floor DEM
Cuando se cayó al suelo,
When the animal fell to the ground,
9. Xé nzélêh,
INTE HAB:llamarse
INTE HAB:be.named
Cómo se llama,
How do you say,
10. Mbyo'²⁰ ár má nì tẽ ár.
COMPL:llevar 3HF 3A casa POS 3HF
COMPL:carry 3HF 3A house POS 3HF
Lo llevó a su casa.
He took it to his house.
11. Ngwdà téh cheh'l ár má.
COMPL:comer todos esposa 3HF 3A
COMPL:eat all spouse 3HF 3A
Lo comió él y su mujer.
He ate it with his wife and family.
12. Nà cheh'l ár wê lèn nâ ndâ ár go'z wê,
y esposa 3HF aquel panza²¹ REL HAB:ir 3HF pesca DEM
and spouse 3HF that belly REL HAB:go 3HF hunt DEM
Y su mujer entonces mientras que él va a campear,
And his wife then while he is gone hunting,
13. Xé nzélêh,
INTE HAB:llamarse
INTE HAB:be.named

²⁰ Este verbo indica que cargaba un animal muerto. Si hubiera sido vivo el verbo sería *mbi'*.

²¹ 'Panza' puede usarse metafóricamente para querer decir 'adentro', pero aquí la metáfora se extiende a un sentido temporal de 'durante'.

[Type here]

*Cómo se llama,
How do you say,*

14. Ndâ xmbál ár nà mĕ gôtz tĕ ár wê.
HAB:ir POS:compadre 3HF y 3HR hembra POS 3HF DEM
HAB:go POS:compadre 3HF and 3HR female POS 3HF DEM
*Va su compadre de él y su mujer.
The man's compadre and the man's wife go.*
15. Ndâp relaciones nà, nà xmbál.
HAB:tener relaciones con con POS:compadre
HAB:have relations with with POS:compadre
*Y la mujer tiene relaciones con su compadre.
And the woman has relations with their compadre.*
16. Nà nza' ár beh'l, ndà xmbál ár wê.
y HAB:dar 3HF carne HAB:comer POS:compadre 3HF DEM
and HAB:give 3HF meat HAB:eat POS:compadre 3HF DEM
*Y le da carne, (para que) come²² su compadre.
And she gives him meat, so her compadre eats.*
17. Ná tzo' wê nzhâ-ká mĕ byî go'z, xé nzélêh.
y espalda aquel HAB:irse=siempre 3HR varón pesca INTE HAB:llamarse
and back that HAB:leave=always 3HR male hunt INTE HAB:be.named
*Y después se fue el hombre a campear.
And later the man goes hunting.*
18. Gór go'z mbzhîn teh'l.
hora pesca AN:venado noche
hour hunt AN:deer night
*Después se fue el hombre a campear venado de noche.
Later the man goes to hunt deer at night.*
19. Ngwlâ yá-m' dûb zê nzélêh Yèl Kwă.
COMPL:llegar M:ir=3hr uno lugar HAB:llamarse hondura oscura
COMPL:arrive M:go=3hr one place HAB:be.named deep.water dark
*Llegó a un lugar que se llama Honduras Oscura.
He arrived at a place called Dark Swimming Hole.*
20. Wê mbîth xa' mbzhîn.
aquel COMPL:matar 3HD AN:venado
that COMPL:kill 3HD AN:deer
*Allí lo mataron²³.
There he killed a deer.*
21. Nà gór nâ ngòb má ndô yû,
y hora REL COMPL:caerse 3A cara suelo

²² El subjuntivo muchas veces se evita, probablemente por una incongruencia entre el zapoteco y el español.

²³ Le pregunté a Díaz Pacheco sobre el uso del plural en la traducción. Él afirmó que es un hombre solo que mató al venado pero dijo que fue algo estilístico de la narración. Noto que también aquí cambió del pronombre familiar para referir al hombre, al pronombre para gente desconocida, que a veces también se suele usar para indicar un referente plural. Otra interpretación podría ser que otros participantes tuvieron un papel importante en la muerte del venado (el dueño del venado, la esposa engañadora...).

[Type here]

- and hour REL COMPL:fall 3A face ground
Y la hora que se cayó al suelo,
And when it fell to the ground,
22. Nzhâ yo' mē byî má
 HAB:irse M:traerlo 3HR varón 3A
 HAB:leave M:carry 3HR male 3A
Se fue a traerlo
The man goes to take it,
23. Pár wkéhdó'-m' má,
 para POT:amarrar=3HR 3A
 in.order.to POT:tie=3HR 3A
Para amarrarlo,
To where he could tie the animal up
24. Yo'-m' má nì wê.
 POT:traerlo=3HR 3A casa DEM
 POT:carry=3HR 3A house DEM
Para llevarlo para la casa.
In order to take the animal home.
25. Xé nzélêh mbyàk má mbeh'l.
 INTE HAB:llamarse COMPL:volverse 3A AN:culebra
 INTE HAB:be.named COMPL:become 3A AN:snake
Cómo se dice, se volvió culebra²⁴,
How do you say, the animal transformed itself into a snake.
26. Mbyàk má mbeh'l nà mbi' mbeh'l.
 COMPL:volverse 3A AN:culebra y COMPL:traer/llevarlo AN:culebra
 COMPL:become 3A AN:snake and COMPL:take AN:snake
Se volvió culebra y lo llevó.
It turned into a snake and it took (him).
27. Xé nzélêh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named
Cómo se dice,
How do you say,
28. Ár byî wê lèn yèl wê.
 3HF varón DEM estómago hondura DEM
 3HF male DEM belly deep.water DEM
Y llevó la culebra al hombre dentro de la hondura.
And the snake took the man into the swimming hole.

²⁴ Posteriormente el narrador interpretó este detalle para mí. Él dijo que el hecho de que el venado se vuelve culebra implica que el cazador hubiera ido al Río a pedir ayuda en la caza. Mencionó el tabú de regalar la carne a un amante y explicó que el castigo varía dependiendo a quién de los sobrenaturales pediste ayuda. Si uno pide ayuda al Rayo, el Rayo lo puede matar. Si uno pidió ayuda al Diablo, el Diablo vendrá a llevar a la persona y a su amante y matarlos. Si uno pidió ayuda al Río, y después rompe el tabú, vendrá una culebra que va a morder o matar al culpable. Por eso la transformación en culebra sugiere una conexión con el Río. Obviamente, el Rayo también forma parte integral de este cuento más abajo, pero el Rayo también se relaciona con reptiles (como culebras) y lugares húmedos (como ríos) y quizás pedir al Río es una manera indirecta de pedir al Rayo mismo, pero de esto no estoy segura, es una hipótesis.

[Type here]

29. Nà wê ngwlâ yâ,
y aquel COMPL:llegar M:ir
and that COMPL:arrive M:go
Y allí llegó,
And there arrived,
30. Ngwlâ yâ ár byî wê.
COMPL:llegar M:ir 3HF varón DEM
COMPL:arrive M:go 3HF male DEM
Allí llegó el hombre.
There arrived the man.
31. Ngwtìd teh'l látyo' ár.
COMPL:pasar noche corazón 3HF
COMPL:pass.by night heart 3HF
Se le fue el sentido.
His feeling drained out of him.
32. Ná zéh-tá²⁵ látyo' ár.
NEG X=ya corazón 3HF
NEG X=anymore heart 3HF
Ya no se acuerda.
Now he couldn't remember anything.
33. Nà wê-châ mbi' mbeh'l,
y aquel=después COMPL:llevarlo AN:culebra
and that=then COMPL:take AN:snake
Y allí entonces lo llevo la culebra,
And then the snake took,
34. Xé nzélêh, ár,
INTE HAB:llamarse 3HF
INTE HAB:be.named 3HF
Cómo se llama,
How do you say, him,
35. Ár ndùth mbzhîn.
3HF HAB:matar AN:venado
3HF HAB:kill AN:deer
A la persona que mata venado.
The man who kills deer.
36. Ngwlâ yâ ár
COMPL:llegar M:ir 3HF
COMPL:arrive M:go 3HF
Llegó
He arrived
37. Zé nâ nzhò xna', xùz mbeh'l²⁶ wê.

²⁵ Este morfema lo tengo documentado con un saltillo, pero en este caso se pronunció con alto. Semejantes cambios prosódicos afectan a otros enclíticos adverbiales y es un área que merece más investigación.

²⁶ En la transcripción Díaz Pacheco había cambiado esto a “xna' mbeh'l nâ xùz mbeh'l”. Cambié la transcripción para concordar más con la grabación, aunque es difícil saber si él estaba corrigiendo una agramaticalidad o simplemente adaptándolo para un estilo más literario.

[Type here]

- lugar REL HAB:haber POS:mamá papá AN:culebra DEM
place REL HAB:exist POS:mother father AN:snake DEM
*Al lugar donde está su mamá y su papá de la culebra*²⁷.
At the place where the mother and father of the snake were.
38. Nà wê nzhò dûb mě gǒx,
y aquel HAB:haber uno 3HR viejo
and that HAB:exist one 3HR old
*Y allí vive un viejito*²⁸,
And there lived an old man,
39. Nàx na'-m' dûb chǒn, chǒn yêtz
ESTAT:estar.acostado ESTAT:estar.con=3HR uno tres tres olla
STAT:be.lying.down STAT:be.with=3HR one three three pot
Que tiene unas tres ollas
Who has three pots
40. Nzhò nîtz.
HAB:haber agua
HAB:exist water
Que tienen agua.
Full of water.
41. Nà kád yêtz nzô ñă.
y cada olla HAB:estar cerrado
and each pot HAB:stand closed
Y cada olla está cerrada.
And every pot is closed.
42. Nà wê-châ ndàb mě gǒx ndô,
y aquel=después HAB²⁹:decir 3HR viejo cara
and that=after HAB: say 3HR old face
Y entonces allí dijo el viejito,
And then the old man said to,
43. Ndô xa', xa' nâ ndâ go'z mbzhîn,
cara 3HD³⁰ 3HD REL HAB:ir pesca AN:venado
face 3HD 3HD REL HAB:go hunt AN:deer
Le dijo al que va a campear,
To the man who goes to hunt deer,
44. Nà ndàb “¿Xě̃n-ba' nzě̃h-l zé̃ndeh'?”
y COMPL:decir INTE=así HAB:venir=2FAM lugar:DEM
and COMPL:say INTE=like.this HAB:come=2FAM place:DEM
Y dijo “¿Por qué llegaste aquí?”
He said, “Why do you arrive here?”
45. Wê-châ ndàb, xé nzélêh, ár byî, ndàb,
aquel-después COMPL:decir INTE HAB:llamarse 3HF varón COMPL:decir
that-after COMPL:say INTE HAB:be.named 3HF male COMPL:say

²⁷ Según Díaz Pacheco estos seres son culebras que tienen la apariencia de gente.

²⁸ El papá de la culebra, según Díaz Pacheco.

²⁹ Como en otras lenguas zapotecas, este verbo muestra suplección en su paradigma, tal que el prefijo normal del habitual se usa con un sentido completivo.

³⁰ El pronombre para desconocidos se usa aquí, ¿quizá porque está en un mundo extraño ahora?

[Type here]

*Entonces dijo el hombre,
Then, as is said, the man said,*

46. “Ná ní-n^
NEG HAB:saber=1SG
NEG HAB:know=1SG
“No sé
“I don’t know
47. Xémód ngwlâ yăl nâ.
INTE-modo COMPL:llegar M:venir\1SG 1SG
INTE-manner COMPL:arrive M:come\1SG 1SG
Cómo llegué acá³¹.
How I arrived here.
48. Ná ní-n^
NEG HAB:saber=1SG
NEG HAB:know=1SG
No sé
I don’t know
49. Xémód ngwlâ yăl nâ.
INTE-modo COMPL:llegar M:venir\1SG 1SG
INTE-manner COMPL:arrive M:come\1SG 1SG
Cómo llegué acá.
How I arrived here.
50. Xé nzélêh, nâ mbĩth mbzhîn,
INTE HAB:llamarse 1SG COMPL:matar AN:venado
INTE HAB:be.named 1SG COMPL:kill AN:deer
Cómo se dice, yo³² maté venado,
How do you say, I killed deer,
51. Con que nâ ngwă-n go’z mbzhîn teh’l,
que 1SG COMPL:ir=1SG pesca AN:venado noche
with that 1SG COMPL:go=1SG hunt AN:deer night
Con que yo fui a campear venado de noche,
As I went to hunt deer at night,
52. Nàt ndêh nzô ná-n^”.
ahora aquí HAB:pararse X=1SG
now here HAB:stand X=1SG
Y aquí estoy parado”.
And now here I am standing.”
53. Ní ná nhlyá’n ár
ní NEG IRR:darse.cuenta 3HF
NEG NEG IRR:find.out 3HF
No se dio cuenta
He didn’t notice
54. Xte’ ngwlá yă ár zô wê.

³¹ Líneas 46-49 también se pueden traducir como “No me di cuenta por qué así llegué aquí”.

³² El uso del sujeto explícito corresponde a una posición marcada en la sintaxis. En ambas lenguas hay énfasis en este pronombre.

[Type here]

- cómo COMPL:llegar M:ir 3HF lugar aquel
how COMPL:arrive M:ir 3HF place that
Cómo llegó a ese lugar.
How he arrived at that place.
55. Nà wê-châ, châ ndàb mě gǒx,
y aquel=después después COMPL:decir 3HR viejo
and that=after after COMPL:say 3HR old
Y allí entonces dijo la viejita,
And later the old lady said,
56. Ndàb, “Zèh wi’-l^
COMPL:decir POT\venir M:ver=2FAM
COMPL:say POT\come M:see=2FAM
Dijo, “Vas a venir a ver
(She) said, “You’ll come and see
57. Xé ñâ ta’ ndùn lô’.
INTE HAB:verse 3INAN HAB:hacer 2FAM
INTE HAB:see 3INAN HAB:do 2FAM
Cómo se ve lo que haces’³³.
How the thing you do looks.”
58. Ndàb ár, “Ña’n xta’ ndún nâ
COMPL:decir 3HF nada INTE:3INAN HAB:hacer 1SG
COMPL:say 3HF nothing INTE:3INAN HAB:do 1SG
Dijo él, “Yo no hago nada
He said, “I don’t do anything
59. Ndô yîzhî³⁴ nzó-n^”, ndàb ár.
cara mundo HAB:estar=1SG COMPL:decir 3HR
face world HAB:stand=1SG COMPL:say 3HF
En el mundo que estoy’³⁵, *dijo él.*
In the world where I am.” he said.
60. “Ña’n xta’ ndún nâ”, ndàb ár.
nada INTE:3INAN HAB:hacer 1SG COMPL:decir 3HF
nothing INTE:3INAN HAB:do 1SG COMPL:say 3HF
“Yo no hago nada”, dijo él.
“I don’t do anything,” he said.
61. Nà wê-châ ngwâ wlu’ mě gǒx,
y aquel=después COMPL:ir POT:enseñar 3HR viejo
and that=after COMPL:go POT:show 3HR old
Luego entonces fue la viejita a enseñar,
Later then the old lady went to show,

³³ Díaz Pacheco explicó que a veces uno peca sin saberlo. Por ejemplo, si un cazador tira a un venado pero el venado escapa herido, buscará su dueño (en este caso las “culebras” que son los papás de Cocijo/Ngwzi’), y otras veces se escapa pero se muere luego, y no se consume la carne como se debe de hacer. Quizás el consumo de la carne por el amante de la mujer en este cuento es otro pecado que causa sufrimiento de parte de los animales en el corral de los sobrenaturales aquí.

³⁴ Una pronunciación variante de yêzhî.

³⁵ También se puede traducir como “la vida que estoy”.

[Type here]

62. Zé nâ ndê, ndê dûb yálò mbzhîn.
 lugar REL HAB:estar HAB:estar uno corral AN:venado
 place REL HAB:COP HAB:COP one corral AN:deer
Adonde, adonde está un corral de venado.
Where there is, there is a corral of deer.
63. Ábe'n³⁶ nzhò má ngöch,
 puro HAB:haber 3A COMPL:quebrar
 only HAB:exist 3A COMPL:break
Hay animal quebrado,
There are only injured animals,
64. Nzhò má nzô mbèy,
 HAB:haber 3A HAB:estar gusano
 HAB:exist 3A HAB:stand worm
Hay animales gusaneados,
There are decomposing animals with maggots,
65. Nà nzhò má ngùth-ba'-tza'.
 y HAB:haber 3A COMPL:morir=así=nada.más
 and HAB:exist 3A COMPL:die=like.this=no.more
Y hay animal que se murió así nada más.
And there are animals that just up and died.
66. Kwa'd ntê ñâ má ndê má zô wê.
 varios formas HAB:verse 3A HAB:estar 3A lugar aquel
 many forms HAB:appear 3A HAB:be 3A place that
Varias formas se ve el animal que está allí.
In various conditions appear the animals that are there.
67. Wê-châ ndàb mǎ gǒx ndô ár wê,
 aquel-después COMPL:decir 3HR viejo cara 3HF aquel
 that-after COMPL:say 3HR old face 3HF that
Entonces dijo la viejita a él,
Then the old lady said to that man,
68. "Má bâ má, má té-n^ má wê.
 3A aquel 3A 3A POS\1SG=1SG 3A aquel
 3A that 3A 3A POS\1SG=1SG 3A DET
"Ese animal es mi hijo.
"That animal is mine.
69. Xǐn nâ ta' bâ ta' nâ ntzézi-l^ wê.
 hijo 1SG 3INAN aquel 3INAN REL HAB:CAUS:desgracia³⁷=2FAM aquel
 offspring 1SG 3INAN that 3INAN REL HAB:CAUS:misfortune=2FAM DET
Mi hijo es lo que castigas.
My son is the one whom you punish.
70. Xé nzélêh lô-ka' nza'lèhd³⁸

³⁶ Esta palabra estoy insertando en la transcripción basándome en lo que oigo en la grabación. No apareció en la transcripción original, y bien podría estar equivocando.

³⁷ Este morfema no ocurre independientemente. Afuera de este compuesto ocurre con el nominalizador *yéhl*.

³⁸ Cuando se preparó esta transcripción, ciertas partes de la fonología prosódica no habían sido investigado bien todavía. Mayormente la información lingüística que se puede apreciar en las 5 líneas es confiable, pero

[Type here]

- | | | | | | |
|--|------|--------------|----------|-------------|--|
| | INTE | HAB:llamarse | 2FAM=FOC | HAB:regalar | |
| | INTE | HAB:be.named | 2FAM=FOC | HAB:give | |
- Tú regalas,*
How do you say, you give it away,
71. Nza'-l^ má ndà xmbál lô
HAB:dar=2FAM 3A HAB:comer POS:compadre 2FAM
HAB:give=2FAM 3A HAB:eat POS:compadre 2FAM
Das animal come tu compadre³⁹.
You give the animal so your compadre eats.
72. Nza'-l^ beh'l ndà xmbál lô".
HAB:dar=2FAM carne HAB:comer POS:compadre 2FAM
HAB:give=2FAM meat HAB:eat POS:compadre 2FAM
Das carne come tu compadre".
You give meat your compadre eats."
73. "¡Ña'n!" ndàb ár,
nada COMPL:decir 3HF
nothing COMPL:say 3HF
"¡No!" dijo él,
"No!" he said,
74. "Nâ ná nzá beh'l ndà xmbál", ndàb ár.
1SG NEG HAB:dar\1SG carne HAB:comer POS:compadre COMPL:decir 3HF
1SG NEG HAB:give\1SG meat HAB:eat POS:compadre COMPL:say 3HF
"No doy carne para que coma⁴⁰ mi compadre.
"I don't give away meat for my compadre to eat," he said.
75. Ndàb mě gōx, "Téleh'-l^ ná nza'-ý,
COMPL:decir 3HR viejo si=2FAM NEG HAB:dar=3INAN
COMPL:say 3HR old if=2FAM NEG HAB:give=3INAN
Dijo la viejita, "Si tú no lo das
The old lady said, "If you don't give it,
76. Mě gōtz tē-l nza'-ý".
3HR hembra POS=2FAM HAB:dar=3INAN
3HR female POS=2FAM HAB:give=3INAN
Tu mujer lo da".
Your wife gives it. "
77. Ndàb ár, "¡Kóndě! ña'n xta' ní-n^".

entre los posibles errores son ciertas sílabas glotalizadas que probablemente no lo son. Por ejemplo, esta palabra compuesta 'regalar' es formada por el verbo *-za'* 'dar' y otro morfema *lèhd*. Aún en la línea 85 abajo el mismo compuesto está escrito con tono alto (el tono que aparece en sílabas átonas, como la primera sílaba de los compuestos). En este momento no puedo estar segura si siempre este compuesto no tiene saltillo pero aquí se escribió así por la existencia del verbo *-za'* con saltillo, o si existen pronunciaciones variantes del compuesto. Los enclíticos de segunda posición, mayormente adverbiales, también tienen el saltillo en ciertos entornos y en otros no. Entre estos morfemas pueden haber algunos casos aquí donde se transcribió un saltillo que realmente no se pronuncia.

³⁹ Noten que la estructura de esta traducción (y la de la próxima línea) es equivalente a la morfosintaxis del coateco y no a la del español estándar.

⁴⁰ Los interesados en el español regional notarán una inconsistencia aquí por el uso del subjuntivo aquí que se evitó en otras líneas. Esto es debido a que la traducción no fue completa y yo agregué esta segunda parte de la oración. Si fuera una traducción hecha por el mismo narrador quizás no llevaría subjuntivo.

[Type here]

- COMPL:decir 3HF crea nada INTE:3INAN HAB:know=1SG
COMPL:say 3HF believe nothing INTE:3INAN HAB:know=1SG
”¡Créame usted! que yo no sé nada”.
He said, “Believe (me), I don’t know anything.”
78. Ndàb ár, “Ña’n xta’ ní-n^,
COMPL:decir 3HF nada INTE:3INAN HAB:saber=1SG
COMPL:say 3HF nothing INTE:3INAN HAB:saber=1SG
*Dijo él, “No sé nada,
He said, “I don’t know anything,*
79. Xé nzélêh
INTE. HAB:llamarse
INTE HAB:be.named
*Cómo se llama,
How do you say,*
80. Ndă-ká nâ go’z mbzhîn”, ndàb ár.
HAB:ir\1SG=siempre 1SG pesca venado COMPL:decir 3HF
HAB:go\1SG=always 1SG hunt deer COMPL:say 3HF
*Voy siempre a campear venado”, dijo él.
I always go to hunt deer,” he said.*
81. “Ndă-ká nâ go’z mbzhîn”, ndàb ár.
HAB:ir\1SG=siempre 1SG pesca venado COMPL:decir 3HF
HAB:go\1SG=always 1SG hunt deer COMPL:say 3HF
*“Siempre voy a campear venado”, dijo él.
“I always go to hunt deer,” he said.*
82. “Ndă-ká nâ go’z mbzhîn,
HAB:ir\1SG=siempre 1SG pesca venado
HAB:go\1SG=always 1SG hunt deer
*“Siempre voy a campear venado,
“I always go to hunt deer,*
83. Pér ná năk nâ mĕ nâ nza’ beh’l
pero NEG ESTAT:COP 1SG 3HR REL HAB:dar carne
but NEG STAT:COP 1SG 3HR REL HAB:give meat
*Pero yo no soy él que da la carne
But I am not the one who gives away the meat*
84. Ndà, ndà xmbál⁴¹ nâ.
HAB:comer HAB:comer POS:compadre 1SG
HAB:eat HAB:eat POS:compadre 1SG
*Come, come mi compadre.
So that my compadre eats, eats.*
85. Ní dûb⁴² mĕn Ná nzálèhd nâ beh’l nâ⁴³.

⁴¹ En la grabación se oye más como *xmál*, ‘comadre’. Quizás fue para contrastar que mientras la mujer tiene relaciones con su compadre, el cazador no hace semejantes actividades con su madre, pero en el momento de la transcripción se interpretó como ‘compadre’ porque el hecho es que el compadre es la persona que en realidad está consumiendo la carne que no debe consumir.

⁴² En la transcripción que aparece en la versión adaptada abajo, Díaz Pacheco escribió: “Ní dûb ndô mĕn” pero en la grabación no se oye “ndô”. Esto es interesante porque tiene implicaciones para el análisis de las

[Type here]

- ni uno gente NEG HAB:regalar 1SG carne 1SG
NEG one person NEG HAB:give 1SG meat 1SG
A ni una persona no regalo la carne.
I don't give away my meat to anyone.
86. Téleh' mē gôtz ndùn-é,
si 3HR hembra HAB:hacer=3INAN
if 3HR female HAB:do=3INAN
Si la mujer lo hace,
If the woman does it,
87. Wni'-á ndô-n^ ħTò-s ndùn-é?"
IMP:decir-2R cara-1SG quién-1EXCL HAB:hacer=3INAN
IMP:say-2R face-1SG who-1EXCL HAB:do=3INAN
¡Dígame usted! ¿Quién de nosotros lo hacemos?"
Tell me who of the two of us does it!"
88. Wê-châ ndàb mē gōx,
aquel=luego COMPL:decir 3HR viejo
that=later COMPL:say 3HR old
Luego entonces dijo la viejita,
Later the old lady said,
89. "Ñá-kâ nâ ná năk lô mē ndùn-é.
HAB:ver1SG=X 1SG NEG ESTAT:COP 2FAM 3HR HAB:hacer=3INAN
HAB:see1SG=X 1SG NEG STAT:COP 2FAM 3HR HAB:do=3INAN
"Veo que tú no eres él que lo hace.
"I see that it is not you who does it.
90. Xé nzélêh,
INTE HAB:llamarse
INTE HAB:be.named
Cómo se llama,
How do you say,
91. Mē gôtz tē-l nza' ta' nâ ndà xmbál lô".
3HR hembra si=2FAM HAB:dar 3INAN REL HAB:comer POS:compadre 2FAM
3HR female if=2FAM HAB:give 3INAN REL HAB:eat POS:compadre 2FAM
Tu mujer da lo que come tu compadre".
Your wife gives away that which your compadre eats."
92. Ndàb ár, xé nzélêh,
COMPL:decir 3HF INTE HAB:llamarse
COMPL:say 3HF INTE HAB:be.named
Dijo él, cómo se llama,

palabras que refieren a partes del cuerpo y que se usan con semejantes funciones que las preposiciones en lenguas europeas. Según Lillehaugen & Munro (2008), si estas palabras pueden ser cuantificadas es evidencia de su estatus como sustantivos. El hecho de que Díaz Pacheco usó tal construcción en su transcripción, que aparece en la versión libre más abajo, sí es evidencia para este análisis, pero su ausencia en la grabación causa cierta duda. A fin de cuentas, falta recopilar más datos.

⁴³ En el zapoteco existen diferentes construcciones sintácticas para la posesión alienable vs. inalienable. En esta línea la carne es poseída inalienablemente, igual como las partes del cuerpo o los términos del parentesco, y no como la mayoría de las cosas que se adquieren. Un posible análisis es que aquí la "carne" es poseída inalienablemente porque realmente está hablando, por eufemismo, de la carne del cuerpo de su mujer.

[Type here]

He said, how do you say,

93. “¿Xta’ ndùnbe’y-á gǔn nà nâ?”
INTE:3INAN HAB:pensar=2R POT:hacer con 1SG
INTE:3INAN HAB:think=2R POT:do with 1SG
“¿Qué cosa piensa usted hacer conmigo?”
“What do you think you’ll do with me?”
94. Wê-châ ndàb mǎ gǒx,
DET=entonces COMPL:decir 3HR viejo
DET=then COMPL:say 3HR old
Entonces dijo la viejita,
Then the old lady said,
95. Ndàb, “Kóndě-l líst lô,
COMPL:decir vea=2FAM listo 2FAM
COMPL:say look=2FAM ready 2FAM
Dijo, “Ponte listo,
(She) said, “Get ready,
96. *Porque tâ lánzhá mbzhêh, mbzhêh byî té-n^.*
porque ahorita POT:llegar muchacho muchacho byî POS\1SG=1SG
because now POT:arrive boy boy male POS\1SG=1SG
Ahorita van a llegar mis muchachos.
Because soon my boys will arrive.
97. Mbzhêh té-n^ nzhâ ti’n,
muchacho POS\1SG=1SG HAB:irse trabajo
boy POS\1SG=1SG HAB:leave work
Mis hijos se fueron a trabajar.
My boys went to work,
98. Nà mbzhêh wê ntyo’ látyo’ wǎ beh’l.
y muchacho aquel HAB:salir corazón POT:comer\POT carne
and boy those HAB:go.out heart POT:eat\POT meat
Esos muchachos quieren comer carne.
And those boys want to eat meat.
99. Lăk -tza’ ndùn nâ-l^ mbzhîn té-n^,
igual=x HAB:hacer también=2FAM venado POS\1SG=1SG
equal=x HAB:do also=2FAM deer POS\1SG=1SG
Igual a como tú lo haces a mi venado,
Just like you do to my deer,
100. Lí-tza’ ntyo’ látyo’ mbzhêh wǎ mbzhêh beh’l’.
así=x HAB:salir corazón muchacho POT:comer\POT muchacho carne
so=x HAB:go.out heart boy POT:eat\POT boy meat
Así quieren los muchachos comer carne”.
So also the boys want to eat meat.”
101. Wê-châ ndàb ár, “Pér nâ ndlěch,
DET=entonces COMPL:decir 3HF pero 1SG HAB:oir\1SG
DET=then COMPL:say 3HF but 1SG HAB:hear\1SG
Entonces él dijo, “Pero yo reconozco,
Then he said, “But I know,

[Type here]

102. Ña'n xta' ndún nâ'', ndàb ár.
 nada INTE:3INAN HAB:hacer\1SG 1SG COMPL:decir 3HF
 nothing INTE:3INAN HAB:hacer\1SG 1SG COMPL:say 3HF
Que no tengo la culpa".
That I didn't do anything."
103. “¿Xâl ña'n dũb mód wla'-á nâ?" ndàb ár,
 INTE nada uno modo POT:dejar=2R 1SG COMPL:decir 3 HF
 INTE nothing one way POT:put.down=2R 1SG COMPL:say 3HF
“¿Que⁴⁴ no hay una forma que usted me deja?
“Isn't there a way you could let me go?”
104. Ndàb ár ndô mĕ gǒx.
 COMPL:decir 3HF cara 3HR viejo
 COMPL:say 3HF face 3HR old
Dijo él a la abuelita.
He said to the old lady.
105. Ndàb mĕ gǒx, “Nzhò mód ba'-l⁴⁵,
 COMPL:decir 3HR viejo HAB:haber modo POT\soltarse=2FAM
 COMPL:say 3HR old HAB:exist way POT\be.let.go=2FAM
Dijo la viejita, “Hay modo que te dejo,
The old lady said, “There is a way for me to let you go,
106. Pér nî-ká lô,
 pero HAB:saber=ya 2FAM
 but HAB:know=already 2FAM
Pero ya sabes,
But you know,
107. Xé nzélêh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named
Cómo se dice,
How do you say,
108. Ya dê lánzyâ-l^ zé nâ mto'-l^,
 ya x HAB:llegar=2fam lugar REL COMPL:salir=2FAM
 already x HAB:arrive=2fam place REL COMPL:go.out=2FAM
Ya que llegas adonde saliste”,
When you arrive at the place where you left from,”
109. Ndàb mĕ gǒx,
 COMPL:decir 3HR viejo

⁴⁴ Esta traducción es fiel al español regional de la Sierra Sur, que es muy influenciado por el zapoteco sureño. Es común que lenguas zapotecas de la región tienen palabras como *xâl* en el coateco o *chi* en el miahuateco que son elementos interrogativos que convierten una oración en una pregunta polar. Este elemento interrogativo se puede analizar como un complementizador, igual que el *que* del español, y, efectivamente, los hispanoparlantes de la región, siendo también zapotecoparlantes o descendientes de zapotecoparlantes, expresan esta estructura en el español con *que*. Así que es común oír preguntas como *¿que le gusta la piña?* o *¿que nos podría contar un cuento?* No se debe confundir con el pronombre interrogativo *qué*, que en la región muchas veces se expresa como *¿qué cosa?*, también paralelamente a como se expresa en el zapoteco. Así que *¿que quieres comer?* contrasta con *¿qué cosa quieres comer?*, y el oyente responde con *sí* y *carne* respectivamente. Véase también la línea 3 del cuento del pescador.

⁴⁵ En la grabación suena más como *ba'-n^*, pero eso sería ‘soltarme’, que es menos lógico aquí.

[Type here]

- COMPL:say 3HR old
Dijo la abuelita,
Said the old lady,
110. “Ya dê lánzyâ-l zé mto’-l^ wê,
 ya X HAB:llegar=2FAM lugar COMPL:salir=2FAM aquel
 already X HAB:arrive=2FAM place COMPL:go.out=2FAM that
“Ya que llegas,
“When you arrive,
111. Xé nzélêh, gǎb lô ndô mǎ gôtz tǎ-l^,
 INTE HAB:llamarse POT:decir 2FAM cara 3HR hembra POS=2FAM
 INTE HAB:be.named POT:say 2FAM face 3HR female POS=2FAM
Le vas a decir a tu mujer,
How do you say, you are going to say to your wife,
112. Gǎb lô, ‘Sâ-nh’ go’z mtyèhtz.
 POT:decir 2FAM FUT:ir=1INCL pesca camarón
 POT:say 2FAM FUT:go=1INCL hunt shrimp
Le vas a decir, ‘Vamos a la pesca de camarón.
You are going to say, ‘Let’s go shrimp fishing.
113. Nà, nà wte’-nh’ xmbál nhó’.
 y y POT:invitar=1INCL POS:compadre 1INCL
 and and POT:invite=1INCL POS:compadre 1INCL
E invitas a nuestro compadre’.
And you invite our compadre.’
114. Wte’-á⁴⁶, xmbál-á para que chôn-á yá go’z.
 POT:invitar=2R POS:compadre=2R para que tres=2R POT:ir\^POT pesca
 POT:invite=2R POS:compadre=2R so that three=2R POT:go\^POT hunt
E invitan ustedes a su compadre para que los tres de ustedes vayan a la pesca.
And you (pl.) invite your compadre so that the three of you go fishing.
115. Pero nî-ká lô gádûb lèn látyo’-l^,
 pero HAB:saber=ya 2FAM solo panza corazón=2FAM
 but HAB:know=already 2FAM alone belly heart=2FAM
Pero sabes tú sólo en tu corazón,
But only you know in your heart,
116. Ñí-l^ xta’, xta’ nâ gǎk wê’’.
 POT:X=2FAM INTE:3INAN INTE:3INAN REL POT:hacerse aquel
 POT:X=2FAM INTE:3INAN INTE:3INAN REL POT:be.made that
Tú sabes qué cosa va a suceder’.
You know what will happen then.”
117. “Bueno”, ndàb ár,
 bueno COMPL:decir 3HF
 fine COMPL:say 3HF
“Bueno”, dijo él,
“Fine,” said he,
118. Ndàb ár nâ ndâ go’z mbzhîn,
 COMPL:decir 3HF REL HAB:ir pesca venado

⁴⁶ Pronunciada dos veces en la grabación.

[Type here]

- COMPL:say 3HF REL HAB:go hunt deer
Él que va a campear venado,
Said the man who goes to hunt deer,
119. Ár kásádór.
3HF cazador
3HF hunter
El cazador.
The hunter.
120. Wê-châ mblánzyá ár nì tě ár,
DET=entonces COMPL:llegar 3HF casa POS 3HF
DET=then COMPL:arrive 3HF house POS 3HF
Entonces llegó a su casa⁴⁷,
Then he arrived at his house,
121. Wê xé nzélêh,
aquel INTE HAB:llamarse
that INTE HAB:be.called
Allí entonces,
Then, how do you say,
122. Wê pér lí-tza' nzòb nâ ár wâtz mě gǒx
DET pero así=X HAB:sentarse INF:ver 3HF junto.a 3HR viejo
DET but so=X HAB:be.sitting INF:see 3HF next.to 3HR old
Pero así nomás estaba esperando sentado junto a la viejita
But really he was sitting with the old lady
123. Zé nâ nzhò ár ndô encanto.
lugar REL HAB:haber 3HF cara encanto
place REL HAB:exist 3HF face supernatural.realm
Donde está en el encanto.
Where he went into the supernatural realm.
124. Wê-châ ndàb mě gǒx,
DET=entonces COMPL:decir 3HR viejo
DET=then COMPL:say 3HR old
Entonces dijo la abuelita,
Then the old lady said,
125. Ndàb, “Kóndě-l”,
COMPL:decir vea=2FAM
COMPL:say look=2FAM
Dijo, “Verás”.
(She) said, “You’ll see.”
126. Ndàb mě gǒx, “Nà nàt wê yá gǎk lô dũb.
COMPL:decir 3HR viejo y ahora aquel POT:ir\POT POT:ser 2FAM uno
COMPL:say 3HR old and now that POT:go\POT POT:be 2FAM one
Dijo la abuelita “Ahora vas a ser uno.
Said the old lady “Now you will be one.

⁴⁷ Posiblemente las líneas 119 y 120 se dijeron por error aquí en anticipación de lo que va a pasar más adelante y las líneas 121 y 122 fueron una estrategia narrativa para corregirlas.

[Type here]

127. Yǒ dūb *pruebas*.
POT:haber uno prueba
POT:exist one test
Va a haber una prueba.
There is going to be a test.
128. Ndô chǒn xǐn nâ
cara tres hijo 1SG
face three offspring 1SG
De mis tres hijos
Of my three sons
129. Ñó pǎ zé nâ gǔn-á gán’’.
a.ver a dónde lugar REL POT:hacer=2R ganar
let’s.see where place REL POT:do=2R win
*A ver a dónde vas a ganar’’.
We’ll see where you’re going to win.’’*
130. “Weno” ---ndàb ár.
bueno COMPL:decir 3HF
good COMPL:say 3HF
“Bueno”, dijo él.
“Fine”, he said.
131. Nà wê ngwlên, ngwlên yì lûzh.
y aquel COMPL:nacer COMPL:nacer lluvia mucho
and that COMPL:sprout COMPL:sprout rain lots
Y empezó el aguacero.
And a great rainstorm commenced.
132. Wê-châ ndàb mǎ gǒx,
DET=entonces COMPL:decir 3HR viejo
DET=then COMPL:say 3HR old
Luego entonces dijo la viejita,
Later the old lady said,
133. Ndàb, “Líst lô *porque* tâ lánzhá xǐn nâ’’,
COMPL:decir listo 2FAM porque ahorita POT\llegar hijo 1SG
COMPL:say ready 2FAM because now POT\arrive son 1SG
Dijo, “Ponte listo porque ahorita van a llegar mis hijos”,
(She) said “Ready, you, because now my sons are going to arrive,”
134. Ndàb mǎ gǒx.
COMPL:decir 3HR viejo
COMPL:say 3HR old
Dijo la viejita.
Said the old lady.
135. Châ ndàb, ndàb xìn mǎ gǒx.
entonces COMPL:decir COMPL:decir hijo 3HR viejo
then COMPL:say COMPL:say offspring 3HR viejo
Entonces dijo su hijo de la viejita.
Later the son of the old lady spoke.
136. Mblanzhá dūb xazi’l.

[Type here]

- COMPL:llegar uno 3HD:grande
COMPL:arrive one 3HD:big
Llegó una gente grande.
A giant arrived.
137. Châ ndàb xa' ndô ár⁴⁸,
entonces COMPL:decir 3HD cara 3HF
then COMPL:say 3HD face 3HF
Entonces dijeron a él,
Later he said to the man,
138. “Wzöb tzo'-n^ chănhk wxên yě nâ nâ.
IMP:sentarse espalda=1SG recio IMP:agarrar pescuezo 1SG y
IMP:sit back=1SG tight IMP:grab neck 1SG and
“Siéntate atrás de mí y agárrate recio atrás de mi pescuezo
“Sit down on my back and grab on tight behind my neck,
139. Na'-n^ yá-nh' dûb prueba.
con=1SG POT:ir=1INCL uno prueba
with=1SG POT:go=1INCL one test
Vamos a ir a una prueba.
We're going to go on a test.
140. Téleh' lô ná ngùn-é,
si 2FAM NEG IRR:hacer=3INAN
if 2FAM NEG IRR:do=3INAN
Si tú no lo hiciste,
If you didn't do it,
141. Pues xé nzélêh,
pues INTE HAB:llamarse
well INTE HAB:be.named
Pues entonces,
Well, how do you say,
142. Ndêh wlu'-ý", ndàb ár ndô, ndô kásádór.
este POT:verse=3INAN COMPL:decir 3HF cara cara cazador
DET POT:be.seen=3INAN COMPL:say 3HF face face hunter
Aquí se va a ver", dijo él al cazador.
Here we'll see," he said to the hunter.
143. “Bueno”, ndàb kásádór.
bueno COMPL:decir cazador
good COMPL:say hunter
“Bueno”, dijo el cazador.
“Fine,” said the hunter.
144. Châ ngwzöb kásádór tzo' yèn xìn mǎ gǒx wê,
luego COMPL:sentarse cazador espalda pescuezo hijo 3HR viejo aquel
later COMPL:sit hunter back neck son 3HR old that
Luego se sentó el cazador atrás del pescuezo del hijo de la abuelita,
Later the hunter sat down behind the neck of the old lady's son,
145. Nà ngwlên-ta' yì.

⁴⁸ En la grabación suena como ár nâ.

[Type here]

- y COMPL:nacer=todavía?⁴⁹ lluvia
and COMPL:sprout=still? rain
Y empezó el aguacero.
And the rainstorm began.
146. Ngyômbì á r ndô⁵⁰ beh'.
COMPL:ponerse:aire 3HF cara cielo
COMPL:put.on:air 3HF face sky
Se echaron a volar.
They flew into the sky.
147. Ndô beh' ngwâ, ngwâkézéh á r ndeh'pa' gór,
cara cielo COMPL:ir COMPL:ir:X:X 3HF bastante hora
face sky COMPL:go COMPL:go:X:X 3HF lots hour
En el espacio fueron a ventilarse buen rato,
Into space they went to get fresh air for a long time,
148. Nà ndâch Ngwzi' wê.
y HAB:reventarse rayo aquel
and HAB:explode lightning that
Y trueno el Rayo.
And Lightning thunders.
149. Nà Ngwzi' tá wê nzöb á r tzo' yèn.
y rayo 3INAN aquel HAB:sentarse 3HF espalda pescuezo
and lightning 3INAN that HAB:sit 3HF back neck
Y Rayo es, él que está él sentado atrás de su pescuezo.
And it is Lightning, behind whose neck he is sitting.
150. Pér ña'n xta' nhzheh'l á r.
pero nada INTE:3INAN IRR:X 3HF
but nothing INTE:3INAN IRR:X 3HF
Pero nada le pasó a él.
But nothing happens to him.
151. Mblánzhá á r wâtz, wâtz mě gôx wê.
COMPL:regresar 3HF junto.a junto.a 3HR viejo aquel
COMPL:return 3HF next.to next.to 3HR old that
Regresó él adonde está la viejita.
He arrived back with the old lady.
152. Ndàb á r ndô mě gôx, "Bwi'-tzá gó,
COMPL:decir 3HF cara 3HR viejo IMP:ver=no.más 2R
COMPL:say 3HF face 3HR old IMP:see=just 2R
Dijo a la viejita, "Fíjese usted nomás,
He said to the old lady, "Just look,
153. Mblánzyëhl nâ", ndàb á r, "Ña'n xta' ngún nâ".
COMPL:regresar 1SG COMPL:decir 3HF nada INTE:3INAN IRR:hacer 1SG
COMPL:return 1SG COMPL:say 3HF nothing INTE:3INAN IRR:hacer 1SG
Regresé. Nada hice".
I returned. I didn't do anything."

⁴⁹ Otra posible glosa es 'ahorita', pero con otro tono, no el saltillo transcrito aquí, pero ese sentido parece más compatible con este contexto que 'todavía'.

⁵⁰ Suena como *tô ndô* en la grabación.

154. “Bueno”, ndàb mĕ gǒx, “nàt ta’, xé nzélêh,
 bueno COMPL:decir 3HR viejo ahora 3INAN INTE HAB:llamarse
 good COMPL:say 3HR old now 3INAN INTE HAB:be.named
“Bueno”, dijo la viejita, “entonces”, cómo se dice,
“Fine” said the old lady, “then”, how do you say,
155. Ta’ nâ gũn lô”,
 3INAN REL POT:hacer 2FAM
 3INAN REL POT:do 2FAM
Ahora lo que vas a hacer”,
Now what you are going to do,”
156. Ndàb mĕgǒx, xé nzélêh,
 COMPL:decir 3HR:viejo INTE HAB:llamarse
 COMPL:say 3HR:old INTE HAB:be.named
Dijo la viejita, cómo se dice,
Said the old lady, how do you say,
157. “Nàt sí líst lô”, ndàb mĕgǒx,
 ahora sí listo 2FAM COMPL:decir 3HR:viejo
 now yes ready 2FAM COMPL:say 3HR:old
“Ahora sí ponte listo”, dijo la viejita,
“Now you should get ready,” said the old lady,
158. “Xé nzélêh, yáná-l^ nì.
 INTE HAB:llamarse POT\cuidar=2fam casa
 INTE HAB:be.named POT\take.care.of=2fam house
“Como se dice, cuidas la casa.
“How do you say, take care of the house.
159. Nâ ndă dûb làth yêzh”.
 1SG HAB:ir\1SG uno dentro pueblo
 1SG HAB:go\1SG one in.the.center town
Yo voy a un mandado”.
I’m going to run an errand in town.”
160. “Bueno”, ndàb ár.
 bueno COMPL:decir 3HF
 good COMPL:say 3HF
“Bueno”, dijo él.
“Fine,” he said.
161. Nà leh’ ár wnâ⁵¹ xě yêtz nâ mto’,
 y FOC 3HF COMPL-ver INTE olla REL COMPL:salir
 and FOC 3HF COMPL-see INTE pot REL COMPL:leave
Como él ya se dió cuenta qué olla es,
Since he already noticed from which pot,
162. Mto’ bêhl tĕ Ngwzi’ nà pá zé nâ ntyo’ Ngwzi’ wê
 COMPL:salir llama POS rayo y adonde lugar REL HAB:salir rayo aquel
 COMPL:leave flame POS lightning and where place REL HAB:go.out lightning that
La que salió el relámpago del Rayo, y adonde sale el Rayo,
The lightning bolt comes out, and where Lightning comes out,

⁵¹ Esta pronunciación probablemente fue una reducción de *nhwnâ*.

[Type here]

163. Nà pá zé nâ ntyo' yì wê.
y adonde lugar REL HAB:salir lluvia aquel
and where place REL HAB:go.out rain that
*Y adonde sale el aguacero*⁵².
And where the rainstorm comes out.

164. Chánhtzá mxa'l ár dûb yêtz lèn ña'n mǝǝx wê.
luego COMPL:abrir 3HF uno olla panza nada 3HR:viejo aquel
later COMPL:open 3HF one pot belly nothing 3HR:old that
Luego abrió una olla mientras que la viejita no está.
Later he opened a pot while the old lady was not around.

165. Chánhtzá mblábi⁵³ ár yêtz.
luego COMPL:soplar 3HF olla
later COMPL:blow 3HF pot
Luego sopló la olla.
Later he blew on the pot.

166. Ñâlâ ár ngyômbì ár zîth,
X 3HF COMPL:ponerse:aire 3HF lejos
X 3HF COMPL:put.on:air 3HF far
Solo (sin darse cuenta) se echó a volar lejos,
Before he knew it he flew far away,

167. Nà ngwlên -ta' ndâch Ngwzi'.
y COMPL:nacer=X HAB:reventar rayo
and COMPL:sprout=X HAB:explode lightning
Y empezó a tronar el Rayo.
And Lightning began to crackle.

168. Nà mǝǝx nkéhzèh làth⁵⁴ yêzh.
y 3HR:viejo HAB:andar entre pueblo
and 3HR:old HAB:walk between town
Y la viejita anda adentro del pueblo.
And the old lady walks through the town.

169. Gór ngózhǎl mǝǝx
hora COMPL:darse.cuenta 3HR:viejo
hour COMPL:notice 3HR:old
Cuando se dió cuenta la viejita
When the old lady noticed

170. Xě-tza' ndê yâch Ngwzi' ndô beh',

⁵² En otra ocasión Díaz Pacheco explicó que una olla tiene agua (es decir, lluvia), otra rayo, y otra una culebra. Hay un contraste explícito entre dos tipos de rayo en las líneas 161 y 162, y ese contraste es implícito en la otra explicación, con la culebra siendo una incarnación del rayo.

⁵³ Ciertos tonos o están maltranscritos o son pronunciaciones variantes producidas por reglas de sandhi no investigadas hasta la fecha. Por ejemplo, el verbo 'soplar' es -lábì, con el morfema bì siendo 'aire', pero aquí se transcribió con un tono alto. En vez de cambiarlo prefiero dejarlo tal y como se transcribió en caso de que no sea realmente error. Pueden haber otros casos semejantes.

⁵⁴ Díaz Pacheco dice que lèn yêzh hubiera sonado mejor, aunque unos sí dicen así y así se dijo en la grabación.

[Type here]

- INTE=X HAB:estar INF:reventar rayo cara cielo
INTE=X HAB:exist INF:explode lightning cara sky
Cómo estaba tronando el Rayo en el espacio,
How Lightning was thundering in space,
171. Mblanzýá měğõx. Ndàb mě gõx,
COMPL:llegar 3HR:viejo COMPL:decir 3HR viejo
COMPL:return 3HR:old COMPL:say 3HR old
Llegó la viejita. Dijo la abuelita,
The old lady returned. The old lady said,
172. “Pues ¿Xémód-ba’ ndâch Ngwzi’ con que xĩn nâ nzhò cha’?”
pues INTE:modo=así HAB:tronar rayo con que hijo 1SG HAB:haber x
well INTE:way=so HAB:crack lightning with that son 1SG HAB:exist x
“¿Que tanto está tronando el Rayo con que mi hijo está guardado?”
“How can Lightning be thundering so when my son is stashed away?”
173. Nà ngúzhǎl⁵⁵ měğõx, xé nzélêh,
y COMPL:darse.cuenta 3HR:viejo INTE HAB:llamarse
and COMPL:notice 3HR:old INTE HAB:be.named
Y se dió cuenta la viejita,
And the old lady realized, how do you say,
174. Béleh’ ár, béleh’ ár nâ ngwâ pruebas,
mismo 3HF mismo 3HF REL COMPL:ir pruebas
same 3HF same 3HF REL COMPL:go test
La misma persona que fue a probar,
The same person who went to be tested,
175. Mto’ zèh ár stúb nka’n.
COMPL:salir M:caminar 3HF FUT:uno vez
COMPL:go.out M:walk 3HF FUT:one time
Salió a pasear otra vez.
Went out and about another time.
176. Nà ná gǎk-ta’ lyâ ár ndô beh’ zhówê.
y NEG POT:poder=todavía POT:bajarse 3HF cara cielo entonces
and NEG POT:be.able=still POT:get.down 3HF face sky then
Ya no pudo bajarse del espacio entonces.
Now he wouldn’t be able to get down from the sky.
177. Wê-châ mblánzyá měğõx.
DET=entonces COMPL:llegar 3HR:viejo
DET=then COMPL:arrive 3HR:old
Entonces llegó la abuelita.
Then the old lady arrived.
178. Ndàb měğõx ndô stúb xìn mě gõx,
COMPL:decir 3HR:viejo cara FUT:uno hijo 3HR viejo
COMPL:say 3HR:old face FUT:one son 3HR old
Dijo la viejita a otro su hijo⁵⁶,
The old lady said to another son of hers,

⁵⁵ Se nota una variación en la primera vocal entre esta ocurrencia y la de la línea 169. Posiblemente esta variación está acondicionada por la /z/.

⁵⁶ Esta estructura es paralela a la estructura en zapoteco y difiere a la del español estándar.

[Type here]

179. Ndàb mǝǵǝx ndô xé nzélêh “ǝWâ lâ ár zìn!
COMPL:decir 3HR:viejo cara INTE HAB:llamarse IMP:ir M:bajarlo 3HF tonto
COMPL:say 3HR:old face INTE HAB:be.named IMP:go M:lower 3HF idiot
“ǝAnda baja a ese tonto!
“Go and get that idiot down!

180. Kóndě-l mǎch ta' ndê têhl ár wê.
verás=2FAM feo 3INAN HAB:estar INF:hacer 3HF aquel
see=2FAM ugly 3INAN HAB:be INF:do 3HF that
Verás que es malo lo que está haciendo aquel.
See what a bad thing that guy's doing.

181. Nada más mblu'-l^ xémód ndùn, ndùn lô,
nada más COMPL:enseñar=2FAM cómo HAB:hacer HAB:hacer 2FAM
nothing more COMPL:show=2FAM how HAB:do HAB:do 2FAM
Nada más enseñaste cómo haces,
You just showed him how you do it,

182. Lí ndê têhl ár ndô beh'.
así HAB:estar INF:hacer 3HF cara cielo
so HAB:be INF:do 3HF face sky
Así está haciendo en el espacio.
And so he is doing it also in outer space.

183. Ná nglánzhá ár zé nâ nzhǝ-n".
NEG IRR:llegar 3HF lugar REL HAB:vivir=1SG
NEG IRR:arrive 3HF place REL HAB:live=1SG
No llegó a donde vivo".
(He) didn't arrive back where I live."

184. Tzo' wê mbyàp stúb ár.
espalda aquel COMPL:subir FUT:uno 3HF
back that COMPL:rise FUT:one 3HF
Ahora después subió otro de ellos.
After a while another of them went up.

185. Ngwâ yo' ár wê ndô, ndô beh' zhówê.
COMPL:ir M:traer 3HF aquel cara cara cielo entonces
COMPL:go M:bring 3HF that face face sky then
Fue a traerlo en el espacio.
(He) went to retrieve that man from space.

186. Wê-châ mblánzhá ár.
DET=entonces COMPL:llegar 3HF
DET=then COMPL:arrive 3HF
Entonces regresó él.
Then, later, he returned.

187. Ngwâ yo' stúb ár, xé nzélêh Ngwzi', ngwzi' tu'zh.
COMPL:ir M:traer FUT:uno 3HF INTE HAB:llamarse rayo rayo chico
COMPL:go M:bring FUT:one 3HF INTE HAB:be.named lightning lightning small
Fue otro a traerlo, como se llama Rayo, Rayo chiquito.
Another went to retrieve, as they call Lightning, Little Lightning.

[Type here]

188. Ngwâ yo' ár nkézhèh⁵⁷ ndô mbì wê.
 COMPL:ir M:traer 3HF HAB:andar cara aire aquel
 COMPL:go M:bring 3HF HAB:walk face air that
Fue a traer el que anda al aire.
(He) went to retrieve the man who walks in the air.
189. Mblánzhá ár wê-châ.
 COMPL:llegar 3HF DET=entonces
 COMPL:arrive 3HF DET=then
Llegó luego.
Later (they) arrived.
190. Ndàb mēğöx, ndàb, “Nàt sí kóndě-l.
 COMPL:decir 3HR:viejo COMPL:decir ahora sí verás=2FAM
 COMPL:say 3HR:old COMPL:say now yes see=2FAM
Dijo la abuelita, “Ahora sí verás.
The old lady said, “Now you will see.
191. Nàt sí gāk tá ndâ kwént wê”.
 ahora sí POT:hacerse 3INAN HAB:ir cuento aquel
 now yes POT:become 3INAN HAB:go story that
Se va a cumplir lo que se habló”.
Now is going to come to pass what was foretold.”
192. “Bueno”, ndàb ár, “sún nâ-ý,
 bueno COMPL:decir 3HF FUT:hacer 1SG=3INAN
 good COMPL:say 3HF FUT:do 1SG=3INAN
“Bueno”, dijo él, “lo hago,
“Fine,” he said, “I will do it,
193. Pér xé nzélêh wla’-á nâ
 pero INTE HAB:llamarse POT:dejar=2R 1SG
 but INTE HAB:be.named POT:put.down=2R 1SG
Pero déjame usted
But let me go
194. Nzyă-n zé nâ mto’-n^.
 HAB:irse=1SG lugar REL COMPL:salir=1SG Nzyă-n nì té-n^.
 HAB:go=1SG place REL COMPL:go.out=1SG HAB:go=1SG casa POS\1SG=1SG
 house POS\1SG=1SG
Me voy adonde salí. Me voy a mi casa.
To where I came from. I’m going to my house.
195. ‘Weno”, ndàb ár.
 bueno COMPL:decir 3HF
 good COMPL:say 3HF
Bueno”, dijo él⁵⁸.

⁵⁷ Aquí y en la línea 214 el compuesto fue transcrito con *e* en la primera sílaba y lo cambié a *eh* para concordar con todas las otras ocurrencias. La segunda raíz del compuesto es el verbo *-zèh* ‘caminar’, pero la identidad del primer verbo es más difícil de distinguir gracias a los cambios tonales (y otros cambios) que afectan a la raíz átona. Podría ser *-keh* ‘pegar’ pero también hay muchos verbos compuestos con una raíz opaca *-ké*.

⁵⁸ En la versión redactada que sigue a continuación, Díaz Pacheco cambió esta parte en zapoteco y en español, para que fuera el hijo de la viejita quien habla. En la grabación que se transcribe aquí el sujeto es simplemente el pronombre *ár*. En teoría este pronombre podría quizás referir a Cocijo, el hijo de la viejita,

[Type here]

Ok then," he said.

196. Nà leh'-ý dúb encanto wê-châ, xé nzélêh
y FOC=3INAN uno encanto DET=entonces INTE HAB:llamarse
and FOC=3INAN one enchantment DET=entonces INTE HAB:be.named

Es como adentro de un encanto entonces, así es

And it's like in an enchantment then, how do you say.

197. Ndàb, ndàb xé nzélêh,
COMPL:decir COMPL:decir INTE HAB:llamarse
COMPL:say COMPL:say INTE HAB:be.named

Dijo, cómo se llama,

And so it is that he said, how do you say,

198. Stúb xìn mǝǝx ndàb ndô ár, ndàb,
FUT:uno hijo 3HR:viejo COMPL:decir cara 3HF COMPL:decir
FUT:one son 3HR:old COMPL:say face 3HF COMPL:say

Otro hijo de la viejita le dijo,

Another son of the old lady said to the man,

199. "Wxîn nà btzà ngùz ndô-l^,
IMP:X y IMP:cerrar fruta cara=2FAM
IMP:X and IMP:close fruit face=2FAM

"Tapa y cierra tu ojo"⁵⁹,

"Cover and close your eyes,

200. Nà wzòb tzo' yě nâ. Ná wi' lô", ndàb ár.
y IMP:sentar espalda cuello\1SG 1SG NEG POT:lastimarse 2FAM COMPL:decir 3HF
and IMP:sit back neck\1SG 1SG NEG POT:injure 2FAM COMPL:say 3HF

Y siéntate atrás de mi pescuezo. No te lastimes", dijo él.

And sit behind my neck. Don't get hurt," he said.

201. "Áwní⁶⁰-ká nâ xémód gũn nâ para gachăn nâ lô
ah POT:ver\1SG=sí 1SG cómo POT:hacer 1SG para POT:ir:M:dejar\1SG 1SG 2FAM
ah POT:see\1SG=yes 1SG how POT:do 1SG for POT:go:M:put\1SG 1SG 2FAM

"Yo veré qué modo te voy a ir a dejar

"I'll see how I'm going to go put you down

202. Zé nâ mto'-l^", ndàb, xé nzélêh, stúb mbeh'l wê.
lugar REL COMPL:salir=2FAM COMPL:decir INTE HAB:llamarse FUT:uno víbora aquel
place REL COMPL:leave=2FAM COMPL:say INTE HAB:be.named FUT:one snake that

Adonde saliste", dijo la otra culebra.

Where you came from," said, how do you say, the other snake.

203. "Weno", ndàb ár. Châ ngwxîn ár.
bueno COMPL:decir 3HF entonces COMPL:cerrar.ojo 3HF
good COMPL:say 3HF then COMPL:close.eyes 3HF

"Bueno", dijo él. Entonces cerró su ojo.

"Fine," he said. Then he shut (his eye).

pero más bien se entendería como el cazador mismo. Esta parte es un poco confusa por esta razón. Quizás podría ser uno de los rayos menores. La situación está abierta a la interpretación.

⁵⁹ El plural no se marca en el coateco, y aquí tampoco en el español.

⁶⁰ Según el paradigma documentado para el diccionario esta forma sería más bien el completivo y el potencial sería nâ, pero aquí el sentido parece ser más como tiempo futuro. Quizás se dijo como si fuera un verbo transitivo de la clase A, ya que esos verbos marcan el modo potencial con w-.

[Type here]

204. Nà ngwzòb ár tzo' yèn stub, xé nzélêh, dragón,
y COMPL:sentarse 3HF espalda pescuezo FUT:uno INTE HAB:llamarse dragón
and COMPL:sit 3HF back neck FUT:one INTE HAB:be.named dragon
Luego se sentó atrás de su pescuezo de otra culebra-dragón,
Then he sat behind the neck of another snake-dragon,
205. Nà wê-châ ni ná nglyá'n ár
y DET=entonces ni NEG IRR:darse.cuenta 3HF
and DET=then NEG NEG IRR:notice 3HF
Y luego no sintió él
And later he didn't notice
206. ⁶¹Nzónâ-lá zé nâ mbìth ár mbzhîn.
HAB:pararse:INF\ver=ya lugar REL COMPL:matar 3HF AN:venado
HAB:stand:INF\see=already place REL COMPL:kill 3HF AN:deer
Como llegó adonde mató el venado.
How he arrived at the place where he killed the deer,
207. Nà nà mbzhîn nàx-lá wâtz ár stúb nka'n.
y y AN:venado acostado=ya junto.a 3HF FUT:uno vez
and and AN:deer lying.down=already next.to 3HF FUT:one time
El venado ya está junto a él otra vez.
The deer that is now lying down next to him once again.
208. Wê mbi'n ár mkédo' ár mbzhîn,
aquel COMPL:hacer 3HF COMPL:amarrar 3HR AN:venado
that COMPL:do 3HF COMPL:tie 3HR AN:deer
Entonces hizo que lo amarró el venado,
Once more then he tied up the deer,
209. Nà, nà mbyo' ár mbzhîn.
y y COMPL:llevar 3HF AN:venado
and and COMPL:take 3HF AN:deer
Y lo llevó él el venado.
And he took the deer.
210. Nà mblánzyá ár nì tẽ ár.
y COMPL:llegar 3HF casa POS 3HF
and COMPL:arrive 3HF house POS 3HF
Y llegó él a su casa.
And he arrived at his house.
211. Wê-châ ndàb mǝgôtz tẽ ár, ndàb,
DET:entonces COMPL:decir 3HR:hembra POS 3HF COMPL:decir
DET:then COMPL:say 3HR:female POS 3HF COMPL:say
Luego dijo la mujer,
Later (his) wife said,
212. “¿Pă ngwâ-l^? Kára ná⁶² ndyên-ta' pă nkéhzèh-l^.
adónde COMPL:ir=2FAM verás NEG HAB:oir=ya adónde HAB:andar=2FAM
where COMPL:go=2FAM look NEG HAB:listen=already where HAB:walk=2FAM
“¿A dónde fuiste? Verás ya no se sabe por dónde andas.

⁶¹ En la grabación se oye una sílaba *to* al principio de esta línea.

⁶² *Ná* se repite unas tres veces en la grabación.

[Type here]

“Where did you go? See, now it is not known where you are off to, see.

213. Nzhâ zèh-la’ wìzh mbi’n fált lô.
HAB:irse caminar=ya sol COMPL:hacer falta 2FAM
HAB:go.away walk=already sun COMPL:do lack 2FAM
Ya tiene días que faltaste.
Days have passed since you’ve been gone.

214. Nkéhzèh kwa’n sâ lô lèn yìx,
HAB:andar M:buscar 1EXCL 2FAM panza monte
HAB:walk M:look.for 1EXCL 2FAM belly brush
Te andamos buscando dentro del monte.
We’ve been looking for you in the brush,

215. Nà ná ndyên mà-l^.
y NEG HAB:oir dónde=2FAM
and NEG HAB:listen where=2FAM
Quién sabe dónde estás.
And without knowing where you were.

216. Mkwá’n tǒp nâ mbál lô.
COMPL:buscar dos 1SG compadre 2FAM
COMPL:look.for two 1SG compadre 2FAM
Fui yo y el compadre a buscarte.
The two (of us), your compadre (and) I went to look for you.

217. Pér ná nhzhǎl sâ lô”.
pero NEG IRR:encontrar 1EXCL 2FAM
but NEG IRR:find 1EXCL 2FAM
Pero no te encontramos”.
but we did not find you.”

218. “Á”, ndàb ár, “Nâ ngwǎ go’z mbzhîn.
a COMPL:decir 3HF 1SG COMPL:ir\1SG pesca AN:venado
ah COMPL:say 3HF 1SG COMPL:go\1SG hunt AN:deer
“Ah”, dijo él, “A campear venado fui,
“Ah,” he said, “It was to hunt deer I went,

219. Ngwǎ-n, ngwâ dûb mándád té-n^”.
COMPL:ir\1SG=1SG COMPL:ir uno mandado POS\1SG=1SG
COMPL:go\1SG=1SG COMPL:go one errand POS\1SG=1SG
Y fui a un mandado mío”.
And I went on an errand of mine.”

220. Ná nhza’ ár kwént pǎ zé nâ ngwâ ár wê.
NEG IRR:dar 3HF cuento dónde lugar REL COMPL:ir 3HF aquel
NEG IRR:give 3HF story where place REL COMPL:ir 3HF that
No dijo adónde fue.
He didn’t say where he had gone.

221. Nà wê xé nzélèh xě nzòb ár.
y aquel INTE HAB:llamarse quedito HAB:sentarse 3HF
and that INTE HAB:be.named quietly HAB:sit 3HF
Entonces, cómo se dice, quedito se sentó él.
Then, how do you say, he sat there quietly.

[Type here]

222. Nzöb yünbe'y ár xémód gũn ár para que
 HAB:sentar INF:pensar 3HF cómo POT:hacer 3HF para que
 HAB:sit INF:think 3HF how POT:do 3HF so that
Está sentado pensando cómo va hacer para que,
He was sitting thinking how he would,
223. Xé nzélêh,
 INTE HAB:llamarse
 INTE HAB:be.named
Cómo se dice,
How do you say,
224. Wte' ár xmbál ár para yá go'z mtyèhtz.
 POT:invitar 3HF POS:compadre 3HF para POT:ir\POT pesca camarón
 POT:invite 3HF POS:compadre 3HF for POT:go\POT hunt shrimp
Cómo va a invitar su compadre para ir a la pesca de camarón.
Invite his compadre to go shrimping.
225. Wê-châ ndàb ár ndô, ndô mēgôtz, ndàb ár,
 DET=entonces COMPL:decir 3HF cara cara 3HR:hembra COMPL:decir 3HF
 DET=then COMPL:say 3HF face face 3HR:female COMPL:say 3HF
Luego dijo él a su mujer,
Later he said to his wife,
226. “Kóndě-l yeh' zì'l yá-nh' dûb go'z mtyèt看z,
 verás=2FAM mañana temprano POT:ir\POT=1INCL uno pesca camarón
 you'll.see=2FAM tomorrow early POT:go\POT=1INCL one hunt shrimp
“Mañana temprano vamos a la pesca de camarón,
“Early tomorrow we'll go shrimping,
227. Wă-nh⁶³ ---ndàb ár.
 POT:comer\POT=1INCL COMPL:decir 3HF
 POT:eat\POT=1INCL COMPL:say 3HF
Para que vamos⁶⁴ a comer”, dijo él.
So that we'll eat,” he said.
228. “Weno yá-nh'”, ndàb mēgôtz.
 bueno POT:ir\POT=1INCL COMPL:decir 3HR:hembra
 good POT:go\POT=1INCL COMPL:say 3HR:female
“Bueno vamos”, dijo la mujer.
“Fine, we'll go,” said the woman.
229. Chánhtzá ngòk di'zh wén-é.
 luego COMPL:hacerse palabra bueno=3INAN
 later COMPL:become word good=3INAN
Quedó en serio la plática.
Later the discussion went fine.
230. Châ ndàb, ndàb ár ndô mēgôtz, ndàb,
 entonces COMPL:decir COMPL:decir 3HF cara 3HR:hembra COMPL:decir
 then COMPL:say COMPL:say 3HF face 3HR:female COMPL:say
Luego le dijo a la mujer,

⁶³ Se oye una sílaba *zha* después del pronombre en la grabación.

⁶⁴ En vez de utilizar un subjuntivo, “para que comamos”, aquí se utiliza una construcción *ir + a + infinitivo*, que es como se traduce el modo potencial del zapoteco.

[Type here]

Later he said to the woman,

231. “¿Xé, xé ná yá nâ-l^ ndô mbál
INTE INTE NEG POT:ir\POT M:ver=2FAM cara compadre
INTE INTE NEG POT:go\POT M:see=2FAM face compadre
“¿Por qué no vas a ver al compadre
“Why don’t you go to see the compadre
232. Para zyéh mbál tzo’-nh’ yeh’?”
para POT:caminar\POT compadre espalda=1INCL mañana
so POT:walk\POT compadre back=1INCL tomorrow
Para que va el compadre con nosotros mañana?”
So that the compadre will follow us tomorrow?”
233. “Weno”, ndàb mǝgôtz, “mbál sí bwenajént.
bueno COMPL:decir 3HR:hembra compadre sí buena:gente
good COMPL:say 3HR:female compadre yes good:people
“Buena”, dijo la mujer, “el compadre es muy buena gente.
“Fine,” said the woman, “the compadre is good people.
234. Sèh-ka’ tzo’-n^ ----tzo’-nh’”, ndàb mǝgôtz.
FUT:caminar=sí espalda=1SG espalda=1INCL COMPL:decir 3HR:hembra
FUT:walk=yes back=1SG back=1INCL COMPL:say 3HR:female
Sí va conmigo--- con nosotros”, dijo la mujer.
He will come with me--- I mean with us,” said the woman.
235. Yá ndyéh látyo’ mǝgôtz
mucho HAB:enverdecer corazón 3HR:hembra
a.lot HAB:become.green heart 3HR:female
Está muy contenta la mujer
The woman is very happy
236. Kénâ nà mbál yá go’z.
porque con compadre POT:ir\POT pesca
because with compadre POT:go\POT hunt
Porque va con el compadre a la pesca.
Because she is going to go shrimping with the compadre.
237. Nà ngwlâyâ-m’ dûb zê nzélêh Yèhl Kwă,
y COMPL:llegar=3HR uno lugar HAB:llamarse hondura oscura
and COMPL:arrive=3HR one place HAB:be.named deep.water dark
Y llegaron a un lugar se llama Honduras Oscura,
and they arrived at a place called Dark Swimming Hole,
238. Xé nzélêh bzeh’ mǝ lxízh nà xa’ lálân wê,
INTE HAB:llamarse lindero 3HR s.baltazar.loxicha y 3HD s.antonio.lalana aquel
INTE HAB:be.named boundary 3HR s.baltazar.loxicha and 3HD s.antonio.lalana that
Colindancia de los baltazareños y los de San Antonio Lalana,
How do you say, (there) the people of San Baltazar Loxicha’s territory meets up with that of the people of San Antonio Lalana,
239. Xé nzélêh, mblâ làt tǝ dûb mǝgôx,
INTE HAB:llamarse COMPL:bajarlo llano POS uno 3HR:viejo
INTE HAB:be.named COMPL:lower plain POS one 3HR:old
Como se dice, abajo del llano de un señor,
How do you say, Below the valley of an old man,

[Type here]

240. Nzélêh mbgöl Lěw Gársí.
HAB:llamarse AN:viejo leodegario garcía
HAB:be.called AN:old leodegario garcía
*Que se llama Leodegario García*⁶⁵.
Called Leodegario García.
241. Wê-tha' xé nzélêh,
DET=X INTE HAB:llamarse
DET=X INTE HAB:be.named
Allí mero se dice que
Right there, as is said,
242. Ndê dûb yèhl nzélêh⁶⁶ Na't Yíbízh.
HAB:estar uno hondura HAB:llamarse arroyo piedra?:semilla.de.algodón?⁶⁷
HAB:be one deep water HAB:be.called creek rock?:cottonseed?
Está una hondura que se llama Arroyo Semilla.
There is a swimming hole that is called Seed Creek.
243. Wê nzha'l-é, nzha'l na't nzha'l
aquel HAB:toparse=3INAN HAB:toparse arroyo HAB:toparse
that HAB:run.up.against=3INAN HAB:run.up.against arroyo HAB:run.up.against
Allí se unen el arroyo y el río grande
There the creek runs up against it (the big river)
244. Nà wê-châ nkěh-ka' mēgōx.
y DET=entonces HAB:estar=ya 3HR:viejo
y DET=entonces HAB:estar=already 3HR:old
Y allí está la viejita.
And there is the old lady.
245. Nà yá ngwxên mē mtyèhtz.
y harto COMPL:agarrar 3HR camarón
and lots COMPL:grab 3HR shrimp
Agarraron bastante camarón.
They caught lots of shrimp.
246. Ndeh'pa' mtyèhtz ngwxên mē wê.
mucho camarón COMPL:agarrar 3HR aquel
much shrimp COMPL:grab 3HR that
Mucho camarón agarraron.
Lots of shrimp (they) caught.
247. Wê-châ ndàb, “Ngwlâyâ, como, gór stzi'l”. Châ ndàb,
DET=entonces COMPL:decir COMPL:llegar como hora comida entonces COMPL:decir
DET=then COMPL:say COMPL:arrive like hour lunch then COMPL:say

⁶⁵ Esta persona era el dueño cuando grabamos este cuento en 1998, no el dueño cuando la leyenda toma lugar. Díaz Pacheco nació en 1955 y él especuló que los eventos legendarios que se cuentan aquí sucedieron antes de que nació su propio papá.

⁶⁶ Lo que se oye en la grabación es algo como *Ndê dûb yèhl nzélêh-ý kwa nzélêh Na't Yíbízh*, pero no sé qué quisiera decir “kwa” en este contexto.

⁶⁷ Parece que la primera raíz está reducida tonalmente y entonces podría ser una reducción de varios posibles morfemas como *yí* ‘flor’ o *yì* ‘lluvia’ pero *yí* ‘piedra’ parece lo más lógico considerando la geografía física. *Bízh* también parece ser modificado tonalmente ya que ‘semilla de algodón’ es *bízh*.

[Type here]

*Entonces luego dijo, “Llego la hora de la comida”,
Later then (the hunter) said, “Lunchtime has arrived,”*

248. Ndàb, xé nzélêh, kásádór ndàb ndô mǝgôtz tǝ, ndàb,
COMPL:decir INTE HAB:llamarse cazador COMPL:decir cara 3HR:hembra POS COMPL:decir
COMPL:say INTE HAB:be.named hunter COMPL:say face 3HR:female POS COMPL:say
*Dijo el cazador a su mujer,
The hunter later said to the woman,*

249. “Xé nzélêh gôz tǝpá, tǝpá xmál, xmál-á”,
INTE HAB:llamarse IMP:bañarse dos=2R dos=2R POS:comadre POS:comadre=2R
INTE HAB:be.named IMP:bathe two=2R two=2R POS:comadre POS:comadre=2R
*“Se va usted a bañar con su comadre”, dijo el cazador,
“How do you say, go and bathe with your comadre, the two of you,” said the hunter,*

250. Ndàb, ndàb kásádór ndô xmbál mǝ,
COMPL:decir COMPL:decir cazador cara POS:compadre cazador
COMPL:say COMPL:say hunter face POS:compadre hunter
*Dijo el cazador a su compadre,
Said the hunter to his compadre,*

251. “¡Gôz tǝp-á! ¡Glo’-á xâb-á! ¡Gôz-á!
IMP:bañarse dos=2R IMP:sacar=2R ropa=2R POT:bañar=2R
IMP:bathe two=2R IMP:take.out=2R clothes=2R POT:bathe=2R
*“¡Saquen su ropa! ¡Bañense!
“Take off your clothes! Bathe!*

252. Xé nzélêh, nâ kwa’ yî pár wǎ stzi’l nhó’,
INTE HAB:llamarse 1SG POT:encimar lumbre para POT:comer\POT comida 1INCL
INTE HAB:be.named 1SG POT:put.on.top fire for POT:eat\POT lunch 1INCL
*Yo voy juntar lumbre para que vamos a dar la comida”,
How do you say, I’m going to start a fire so that we can eat lunch,”*

253. Ndàb, ndàb kásádór.
COMPL:decir COMPL:decir cazador
COMPL:say COMPL:say hunter
*Dijo el cazador.
Said the hunter.*

254. “Nâ kwa’ yî pár wǎ stzi’l nhó.
1SG POT\encimar fuego para POT:comer\POT comida 1INCL
1SG POT\put.on.top fire for POT:eat\POT lunch 1INCL
*“Voy a poner el fuego para comer.
“I’m going to put on the fire for us to eat lunch.*

255. Tâ gúst wǎ stzi’l nhó”, ndàb, xé nzélêh,
ahorita gusto POT:comer\POT comida 1INCL COMPL:decir INTE HAB:llamarse
now enjoyably POT:eat\POT lunch 1INCL COMPL:say INTE HAB:be.named
*Agusto vamos a dar la comida”, dijo
We’re going to eat lunch with pleasure,” said, how do you say,*

256. Mebyî nâ ngwâ enkánt wê. Leh’-m’ nî-lá xta’,
3HR:macho REL COMPL:ir encanto aquel FOC=3HR HAB:saber=ya qué
3HR:male REL COMPL:go enchantment that FOC=3HR HAB:know=already what
*El hombre que fue al encanto. Él ya sabe,
The man who had gone to the enchantment. He already knew,*

[Type here]

257. Xta' nâ gāk, xé nzélêh xta' tá yǒ al momento.
 qué REL POT:hacerse INTE HAB:llamarse INTE:3INAN 3INAN POT:pasar al momento
 what REL POT:become INTE HAB:be.named INTE:3INAN 3INAN POT:happen at.the.moment
Qué va a suceder, cómo se dice, qué cosa va a pasar al momento.
What would happen, how do you say, the thing that would happen in a moment.

258. “Bueno”, ndàb xa' ndlèhd megôtz nà xmbál mě.
 bueno COMPL:decir 3HD HAB:querer 3HR:hembra y compadre 3HR
 good COMPL:say 3HD HAB:want 3HR:female and compadre 3HR
“Bueno”, dijo la mujer y su compadre.
“Fine,” said the woman and her compadre.

259. Châ ndê yàz mě.
 entonces HAB:estar INF:bañarse 3HR
 then HAB:COP INF:bathe 3HR
Luego se están bañando.
Later they are bathing.

260. Nà wê nàx dûb yèhl,
 y aquel ESTAT:correr.el.agua uno hondura
 and that STAT:run(of water) one deep.water
Allí está una hondura que corre el agua,
There is a deep part in the river where the water is running,

261. Ná dûb ndê ndê tzi'd mě nîtz.
 NEG solo HAB:estar HAB:estar INF:sonar 3HR agua
 NEG alone HAB:COP HAB:COP INF:sound 3HR water
Y están sonando el agua.
And they are making noise in the water.

262. Ndê yìchkê-m' yèth, ñi'-x, ndô, ndô nîtz wê,
 HAB:estar INF:reventarlo=3HR calabaza COMPL:decir=3HD cara cara agua aquel
 HAB:COP INF:explode=3HR pumpkin COMPL:say=3HD face face water that
Están tronando el agua con su brazo⁶⁸, dicen, en el agua,
They're “exploding pumpkins,” as they say, in the water.

263. Nà béli gór,
 y mismo hora
 and same hour
Y al mismo tiempo,
And at the same time,

264. “Nzêh lâ tǒp xì kólór.
 HAB:venir M:bajarse dos jícara color
 HAB:come M:get.down two gourds colored
“Vienen bajando dos jícaras de colores.
“Two colored water-pourers are coming.

265. Ndê⁶⁹ lâ tǒp xì kólór, xé nzélêh, ta' wén ñâ.”

⁶⁸ Creo que aquí se refiere a algo que ví en el municipio vecino de San Bartolomé Loxicha. Fui con Abdón Cruz y su familia a una hondura en el río donde estuvimos nadando y pescando camarón, y él usó su mano y su brazo para hacer un sonido en el agua que jamás he oído en cualquier otro contexto cultural acuático. Creo que el saber hacer ese sonido debe ser un rasgo cultural y bien podría ser lo a que se refiere aquí.

⁶⁹ Suená más como *ne*.

[Type here]

- HAB:AUX INF:bajarse dos jícara color INTE HAB:llamarse 3INAN bueno HAB:ver
HAB:AUX INF:get.down two gourd color INTE HAB:be.named 3INAN good HAB:look
Están bajando dos jícara de colores, como se dice, se ve bonito”.
Two colored wáter-pourers are coming, how do you say, they look nice.”
266. Ná, ná nî-lá xe'-ý ñâ xî lí.
NEG NEG ver=ya 3HF=3INAN HAB:verse jícara así
NEG NEG see=yet 3HF=3INAN HAB:verse gourd así
Nunca han visto una jícara que así se ve.
They have never seen a water-pourer that looks like this,
267. Nzêh⁷⁰ lâ ndô nîtz wê.
HAB:aux M:bajarse cara agua aquel
HAB:aux M:get.down face water that
Viene bajando en el agua.
Coming down in the water.
268. Nà xé mbi'n, xé nzélêh, kásádór châ,
y INTE COMPL:hacer INTE HAB:llamarse cazador entonces
and INTE COMPL:do INTE HAB:be.named hunter then
Qué cosa hizo el cazador,
What thing did the hunter do then,
269. Ndàb ndô, ndô mǝgôtz tǝ nà ndô xmbál, “Wxên xî bâ
COMPL:decir cara cara 3HR:hembra POS y cara POS:compadre IMP:agarrar jícara DET
COMPL:say face face 3HR:female POS and face POS:compadre IMP:grab gourd DET
Le dijo a su mujer y a su compadre, “Agarren la jícara,
But say to his wife and his compadre, “Grab the water-pourer,
270. Para que, xé nzélêh, wxên xî bâ para quexé nzélêh,
para que INTE HAB:llamarse IMP:agarrar jícara DET para que INTE HAB:llamarse
so that INTE HAB:be.named IMP:grab gourd DET so that INTE HAB:name
Para que, como se dice, agarren la jícara para que, como se dice,
So that, how do you say, grab the water-pourer so that, how do you say,
271. Ba' ta' chúl ñâ pár yo'-nh' nî", ndàb kásádór
tan 3INAN chulo HAB:ver para POT:llevar=1INCL casa COMPL:decir cazador
so 3INAN pretty HAB:look for POT:take=1INCL house COMPL:say hunter
Está muy bonita para llevarla para la casa”, le dijo el cazador,
It looks very pretty for us to take home,” said the hunter,
272. Ndô mǝgôtz tǝ kásádór. “Bueno”, ndàb mǝgôtz.
cara 3HR:hembra POS cazador bueno COMPL:decir 3HR:hembra
face 3HR:female POS hunter good COMPL:say 3HR:female
A su mujer del cazador. “Bueno”, dijo la mujer.
To his wife. “Fine,” said the woman.

⁷⁰ Tengo una duda sobre este verbo. Originalmente se transcribió como *nzé* pero se tradujo al español con ‘venir’. En el diccionario (Beam de Azcona en preparación) hay un verbo ‘venir’ que en aspecto habitual es *nzêh*, con otra vocal y otro tono, y aparte hay una raíz verbal idéntica a la que se transcribió, *nzé*, que parece ser un verbo auxiliar, ya que ocurre como el primer elemento en bastantes compuestos, el segundo elemento muchas veces siendo otra raíz verbal. He cambiado la transcripción basándome en la traducción y también a la transcripción de *nzêh* en la línea 274 donde aparece lo que ha de ser la misma secuencia de verbos que aquí.

[Type here]

273. Chántzá ngwxên mǝǝǝtǝ xì wê.
 luego COMPL:agarrar 3HR:hembra jícara aquel
 later COMPL:grab 3HR:female water-pourer that
Luego ya agarró la mujer esa jícara.
Later the woman grabbed that water-pourer.
274. Nà pǎ té yàk tá wê xì,
 y donde x x-hacerse 3INAN aquel jícara
 and where x x-become 3INAN that water-pourer
Y que va a ser jícara esa,
And as if that thing is going to be a water-pourer,
275. Nà tǝp mbeh'l zi'l tá wê nzǝh lâ.
 y dos AN:culebra grande 3INAN aquel HAB:venir M:bajarse
 and two AN:snake big 3INAN that HAB:come M:get.down
Y dos culebras grandes vienen bajando.
And it's two big snakes that are coming downstream!
276. Mbgo'-ta' xì wê tǝpgâx mǝ.
 COMPL:abrazar=todavía jícara aquel dos:de.una.vez 3HR
 COMPL:engulf=still gourd that two:all.at.once 3HR
Abrazó esa jícara a los dos de ellos.
That water-pourer engulfed the two of them.
277. Tǝ-x nzhâ-m' lèn yèhl wê.
 quedito=3HD HAB:irse=3HR panza hondura aquel
 gently=3HD HAB:go.away=3HR belly deep.water that
Quedito se metieron a la hondura.
They slipped quietly into the swimming hole.
278. Ndeh'p-tzá gór xé nzélêh,
 mucho=nada.más hora INTE HAB:llamarse
 a.lot=just hour INTE HAB:be.named
Al poco rato, cómo se dice,
In a little while, how do you say,
279. Mto' bchi'n nê nzô to'xo'b-la'.
 COMPL:salir espuma rojo HAB:pararse INF-salir:tapar=ya
 COMPL:go.out foam red HAB:stand INF-go.out:cover=already
Salió espuma roja ya iba saliendo para arriba.
Red foam came floating out now.
280. Nzhâ-gâx mǝǝtǝ lèn yèhl.
 HAB:irse=de.una.vez 3HR:hembra panza hondura
 HAB:go.away=all.at.once 3HR:female belly deep.water
Se fue la mujer de una vez adentro de la hondura.
The woman immediately went to the bottom of the swimming hole.
281. Ná nhbítê-ta' mǝǝtǝ tǝp xmbál mǝ.
 NEG IRR:regresar=ya 3HR:hembra dos POS:compadre 3HR
 NEG IRR:return=anymore 3HR:female two POS:compadre 3HR
Ya no regresaron la mujer y su compadre.
Now the woman and her compadre did not come back.

[Type here]

282. Nà mebyî ⁷¹mnî-la' xta' xta' nâ mbi'n megôtz,
con 3HR:macho COMPL:ver=ya qué qué REL COMPL:hacer 3HR:hembra
with 3HR:male COMPL:see=already what what REL COMPL:do 3HR:female
Como el hombre ya sabe qué cosa hizo la mujer,
And since the man now knew what the woman had done,
283. Ná ngùn-ta' mě syént.
NEG IRR:hacer=ya 3HR sentimiento
NEG IRR:do =ya 3HR feeling
Ya no se puso triste.
He didn't feel sad.
284. Châ ngwxên mě ta'n tẽ-m' nzyá-m' yêzh.
entonces COMPL:agarrar 3HR cosa POS=3HR COMPL:andar=3HR pueblo
then COMPL:grab 3HR thing POS=3HR COMPL:walk=3HR town
Luego agarró sus cosas y se fue para el pueblo.
Later he gathered his things and he went to town.
285. Châ ndàb mě ndô, ndô fámíl tẽ-m',
entonces COMPL:decir 3HR cara cara familia POS=3HR
then COMPL:say 3HR face face family POS=3HR
Y luego dijo a sus familiares,
Later he said to his kin,
286. Mblánzyá-m',
COMPL:llegar=3HR
COMPL:arrive=3HR
Cuando llegó,
When he arrived,
287. “¡Kóndě xé nzélêh ngwnîth mǝgôtz té-n^,
crea INTE HAB:llamarse COMPL:perderse 3HR:hembra POS\1SG=1SG
believe INTE HAB:be.named COMPL:get.lost 3HR:female POS\1SG=1SG
“¿Crea usted se perdió mi mujer,
“Would you believe my wife was lost,
288. Nà ngwnîth mbál!
y COMPL:perderse POS:compadre
and COMPL:get.lost POS:compadre
Y se perdió mi compadre!”
And my compadre was lost!”
289. Ndàb mě ndô xmál mǝ⁷²,
COMPL:decir 3HR cara POS:comadre 3HR
COMPL:say 3HR face POS:comadre 3HR
Le dijo a su comadre,
He said to his comadre,

⁷¹ En la grabación se oye algo como *wle'* antes de este verbo. Podría ser *ngwla'* ‘se soltó’ u otra forma verbal.

⁷² En algunas ocasiones, como ésta, la transcripción indica *mǝ* aunque en la grabación se oye algo que suena más como *na*. En el coateco el único pronombre que ha sido documentado con una *n* inicial es el pronombre de primera persona singular, pero en el miahuateco del pueblo vecino de San Bartolomé Loxicha, hay un pronombre de tercera persona, *na'*, que se usa en situaciones de empatía. Es posible que el coateco también tenga un cognado, y que este sea la forma que aparece aquí, o bien podría ser simplemente un error en el habla.

[Type here]

290. “Nzhâ-m’ lèn yèhl.
HAB:irse=3HR panza hondura
HAB:go.away=3HR belly deep.water
“Se fueron adentro la hondura.
“They went into that swimming hole.

291. Ngwâ ndô wná-n^ mto’xo’b bchi’n tèn.
COMPL:ir cara COMPL⁷³-ver=1SG COMPL:salir:poner espuma sangre
COMPL:go face COMPL-see=1SG COMPL:go.out:put foam blood
El último ví salió espuma de sangre.
The last I saw was the bloody foam floating.

292. Zé nâ yá ná nhnâ-tá nâ mǝ’.
lugar REL ya NEG IRR:ver=ya 1SG 3HR
place REL already NEG IRR:see=anymore 1SG 3HR
Entonces ya no ví a ellos”.
From the place I didn’t see them anymore.”

293. ---Wêtha’ ngwâ ndô kwént ndeh’ wê.
ahí.mero COMPL:ir cara cuento este aquel
thus COMPL:go face story this DEM
Aquí terminó el cuento este.
Thus ends this story.

KWENT CHÉ'N THÍB XA' GO'D MBÉHL

Milyan: 1. Leh' gó' xa'gox, 2. jwá'n ndaáláá ndzidéeh, 3. ¿Chi drobe'y dá' gó' thí kwent 4. jwá'n mde'th xa'gox loó gó', 5. jwá'n nhwné gó', 6. loó nó' nal yéh?

Bdoónh: 7. Bueno, daá-n thí kwent 8. ché'n thib xa' go'd mbéhl, 9. noóndééh mzyeh'l xa' yaldií ngwadób tarray xa'. 10. Dakáá nkidéeh xa', 11. pero últimamente za ngwadób tarray xa'. 12. Naza nhwlá xa' laguún. 13. Mblí xa' xkáb yáa ndénáá, 14. ndyáak xa' gué ndénáá, 15. pero nguen kwan ndénáá. 16. Naza dya-n tzá ndeh thí mbéhn, 17. tzá nhwdab mbéhn xa'. 18. Mbáay noóndeh leh' xa' go'dmbéhlkáá, 19. nkeh thí wdxíil róla'n xa'. 20. Datáá nak xa' nhwdab má' xa'. 21. Como mbyóonkáa wíiz naza 22. mbro'keh má' loó yúx. 23. za ndlo' thí xníi kostin má'. 24. Za mtéh' la'z xa' wdxíil nkeh róla'n xa'. 25. Za mchéhd xa' kostin má' noó mbro' xa'.

26. Per lo mbro'déeh xa', 27. nhwnéza' xa' ploó mdziin xa'. 28. Thí díid neh'noó ndxalóxi'y 29. per thí díi nzóokáá ménáá. 30. Nhwxeen xa' thí neéd za mdziin xa' thí yó 31. dya-n mzyehl xa' thí xa'gox. 32. Dib nagúz ñá yéek na'. 33. Xa' ña mdidiznoó xa' za ndxáab xa', 34. “Blí gó' dispeéns, 35. mdya'báa-n, 36. mzyeh'láa-n yaldií. 37. nhgwdab mbéhnáa-n”.

Milyan: 38. ¿Chi xa'goot 39. o xa'bgui' jwá'n mzyehl xa' ner-káá ña?

Bdoónh: 40. Xa'goot goxáá.

Milyan: 41. ¿Thí xa' góotáá?

⁷³ Parece ser una forma variante del completivo, que en el diccionario ha sido documentado como *nhwnâ* (el cambio tonal es predecible por el sujeto de primera persona singular).

[Type here]

Bdoónh: 42. A-n, xa'góot goxáá.

43. Za ndxáab xa'góota-n, 44. loó xa', 45. “Ndxónza' ná néeláa ‘mbéhn’”. 46. Ndoléhza' xa' ‘mbéhn’; 47. Mách ndoléh xa'. 48. Mkáb xa'bgui'-n “mbéhnáá ndxáabáá-n. 49. Ndoléhza' xaa mbéhn, 50. Mách ndehléh xa’”. 51. “¿Per nalna pa neéd gaá-n?” 52. Ndxáab xa' goxa-n, “Yéh dkayá'-n lú, 53. *pero* daá-n thí bixtiil, 54. yayadláá astke mbdíib bixtiil, 55. za beréláa”. 56. Ngwayad xa' per mblén náal ndyáak xa', 57. za tzá ndyané' xa' roltha' bixtiil. 58. “Nguen”, ndxáab xa'goxa-n, 59. “dibáá bthi'b za ndyaáláá, 60. *Porque* leh' xí'náá-n ndaá wgui'l, 61. nagá beré xa' 62. naza *con* xla' kó'bxla' xa' lú 63. za ñeé xa' ‘¿kwá'n nlyá'?’”. 64. Jwá'n ña za dibáá walo ládláa, 65. bda'ch xábláa”. 66. Mberé ndaá xa' díib. 67. *Hasta último* mberé ndyaá xa'. 68. *Pues* nhwnéey. 69. “Mbáy”, ndxáab xa'goxa-n. 70. Mbáay za mkazkóo xa' xa' le'n thí guéht, 71. thí guéht ro ndób. 72. Le'na-n nzóo béh mbwi' xa' jwá'n da mga'tzyó-n. 73. Puúr béh nzóo 74. le'n reéh guéht jwá'n ndzí-n. 75. Ndaadéeh thíb *dos horas* 76. nzóo xa' le'n guéht, 77. naza ndxáab xa'goxa-n, 78. “Liíst bdó, leh' xa' ndyaá”. 79. *Pero* ga le'n guéht ndxónxi'y. 80. Za ndyaá mbdiguibíx dólo ngo'b xla'. 81. “¿Kwá'n ndya'?” 82. Mén ndya”, ndxáab xa'. 83. Za dólo ndxo'n xa' goxa-n, 84. ndxo'n xa'. 85. Ndxáab xa', “Guthdáá gó' mén. 86. Xa' mzyeh'l yaldiíy, 87. Mách mkeh' ché'n xa’”, 88. za ndxáab 89. (tzeh'l Nhwdi' jwá'n ña za).

Milyan: 90. ¿Xa' góot goxa-n?

Bdoónh: 91. A-n, tzeh'l Nhwdi'. 92. Za ndxáab Nhwdi', 93. “¿Choy?” 94. “Ménáá”, ndxáab tzeh'l Nhwdi', 95. “xa' doláá”. 96. Za ndxáab Nhwdi', 97. “¿Choy? 98. ¿Ma xa'?” 99. “Guthdáá lú xa’”, ndxáab tzeh'l Nhwdi'. 100. “Guthdáá ná xa' per bo'dó xa’”. 101. Za tzá ngwáxa'l xa'góota-n yéek xa'. 102. Mbro' xa' le'n guéht za mbro'dó xa'. 103. Za mbliké Nhwdi', “¿Kwá'n mzyeh'lláa?” 104. “Ná mzyeh'l yaldií”, ndxáab xa', 105. “*que* nhwdab mbéhnáa-n”. 106. “Ndoléhza' xa' mbéhn. 107. Mách ndehléh xa'. 108. *Pero*, ¿kwá'n nak nhwdab mbéhnláa?” mbliké Nhwdi'. 109. “*Porque* thí tarray ngwadób le'n laguún. 110. Jwá'n ña ndaxií-n za tzá ndeh mbéhn, 111. nhwdab xa' ná. 112. *Pero* ndxe' moód ngóokáa-n *escapar*. 113. Thí wdxiiil nkedeneé-n, 114. jwá'n ña mdzií-n le'n xa'. 115. Mchó'-n xa' za mbró'n. 116. Jwá'n ña mdziináa-n *hasta* yéh”. 117. Ndxáab Nhwdi' “Nhwné-ny, 118. nhwné-n kwá'n mzyeh'lláa. 119. *Pero* nalyéh na yatá'naá-n lú. 120. Guéh' yatá'naá-n lú”, ndxáab Nhwdi', 121. “*A las once horas* yatá'naá-n lú”. 122. “Mbáy”, ndxáab xa'. 123. “*Lo que* jwá'n gabaá-n loóláá”, ndxáab Nhwdi', 124. “Nakza' lú líi syeént 125. thí yáa ndó ró líizláa. 126. Ndxalólláa náy. 127. Yáa ña tixux nó”, ndxáab Nhwdi'.

Milyan: 128. ¿Chi nhwné gó' cho yáa-y?

Bdoónh: 129. Yáandrencháá. 130. Yáandrench ndehléh-y, 131. yáa ngúud-xléh.

132. Ndxáab xa', 133. “Nguen kwan nli-y”, 134. ndxáab Nhwdi', 135. “leh' rwid jwá'n yatá'n nó lú-n 136. jwá'n ña líi thebeés gathét tzeh'lláa *como dos horas*”, ndxáab Nhwdi'. 137. Chop or gathét tzeh'l xa'. 138. *Pero* mbroóp ora-n za mbí loó tzeh'l xa'. 139. Za ndxáab xa' “¿Pa ngwáláa? 140. ¿Xñéh jwá'n mbzyeh'l! 141. Nhwlá Nhwdi' líiza'a-n”. 142. Za ndxáab xa'bgui'-n, “Díith ngwaá-n, 143. nakza' ná mkidéh' gáx”. 144. “Per ¿nalna yaádra' lú?” 145. “Nguen, gadra' ná”, mkáb xa'.

146. Noó leh' Nhwdi' ndxáabláá loó xa', 147. che'n *tarraya* ndób laguún. 148. Nakzi'y ndén lóox, ni'noó ndénáá yáa, 149. *ni* gué, 150. nguen kwan ndénkeh'y. 151. Za ndxáab xa'bgui'-n loó tzeh'l xa', 152. “Ché'naá-n ngwadób per nal ndaxií-n”. 153. Ngwaxí'xi'-y, 154. mdziin xa' dya-n 155. dólo mpxéen xa' mbéhl. 156. Or mbro' xa' ndxáab xa' loó tzeh'l xa', “Nagá bereé-n”. 157. “Mbáy”, ndxáab xa'góota-n. 158. Par ndyaá xa' ndyané' xa' thíib taánt mbéhl. 159. Za ndxáab xa'

[Type here]

“Nalna doxkwa'láa kaáld, 160. wá'a-n”. 161. “Mbáy”, ndxáab xa'góot-a-n. 162. Ndyéhn xa'. 163. Mdoxkwa' xa' kaáld.

164. Mbroxnéey naza, 165. ndxáab xa'bgui'n loó tzeh'l xa', 166. “¿Chi néláa kwan ndxafalt? 167. Nal yayada'a-n”. 168. Per ma Nhwdi' mda'láa kwent 169. *que* moód lux xa'góota-n 170. *por* nkilibur xa' tzeh'l xa'. 171. Za ndxáab xa'góot-a-n “Mbáy”. 172. Mbruxnée kaáld. 173. Dibáa naktza'y 174. za ndxáab xa'góota-n, “Yá'a-n”. 175. Noó ndxáp xa' thí mbéhd. 176. Thí gueh'l ro díith díi nak líiz xa' 177. ngwayad xa'. 178. Xa'bgui'-n mbo' xáb na'. 179. Nhwló xa' bixtiíl lád xa', 180. leh' mbéhd naza ndóbnáap xna' na'. 181. Mbáay mbruxyáad xa' bgui'-n 182. dólo ngóod xa' góota-n. 183. Per róoltha' ndóbyáad xa'. 184. Xíith ndób góo xa' bixtiíl yéek xa', 185. dya-n mbyék thí mbeh'l bruút báay, 186. *como* tzonká tháapkáa meétr 187. mbíix dib xa' no *mboónk* ndaá xa' le'n gueh'l. 188. Ñatha' mblúux xa'. 189. *Pero* jwá'n ña ndxáab Nhwdi', 190. “Nakza' lú keh' lá'zláa xa' 191. za gabaá-n loólaá 192. *por* xa' ndxáp falt. 193. Xa' ndxáp falt. 194. Nda' xa' ma' ndxwáa kompañer xa'. 195. Ndxáp xa' thíb xa'. 196. Ndxé' moód ndoléh xa'”, ndxáab Nhwdi'. 197. “*Por* jwá'n ña nalna lú mdi'xza' lú yalké. 198. Lú ndxápza' falt *sino que* xa' kix yalké. 199. *Pero* mazií gak thíb ga'y lí'n zehra', 200. za lílaá mensyonaaráa loó xa'. 201. Gablaá *por* kaus yéh mblúux tzeh'láa-n. 202. *Nunca* líidáa lú moód mblí tzeh'láa-n”.

Milyan: 203. ¿Díib xa'góot ndóbnoóláa xa'?

Bdonh: 204. Díib xa'góot ndóbnoóláa xa'. 205. *Pero a los seis meses* mbkwa'nláa xa' díi tzeh'l xa'. 206. Da moód nak *grabación* 207. ché'n xa' ngwadób tarray na' 208. le'n *laguna Santa Elena Cozoaltepec*.

Milyan: 209. Thíb jwá'n ndxáabza' gó'. 210. ¿Chi Nhwdi' mdzinoó xa' líiz xa' or mblá Nhwdi'?

Bdoónh: 211. Nhwdi'y.

Milyan: 212. yáandranch ndó ró líiz xa' ña?

Bdoónh: 213. *Juntamente* 214. ngóob xa' *con* Nhwdi'.

Milyan: 215. Nhwdi' ngwatá'n xa' líiz xa' za.

Bdoónh: 216. Nhwdi' ngwatá'n xa' líiz xa'.

Milyan: 217. Moód ña née-y gab-a'a-n.

EL CUENTO DEL PESCADOR

Emiliano: 1. Usted que ya es mayor de edad; 2. que ya tiene más experiencia; 3. ¿Qué nos podría contar? Cosas que usted sepa, 4. que le hayan contado las personas más viejas, 5. una historia que conozca. 6. Nosotros queremos escucharlo.

Abdón: 7. Bueno, voy a contar un cuento 8. sobre una persona que fue a pescar 9. y desafortunadamente se le había atorado su atarraya en el agua.

10. Él ya había estado muchas veces allí 11. pero la última vez se le atoró su atarraya 12. y se le ocurrió meterse a la laguna. 13. Él imaginaba que estaba atorada en un palo 14. o en una piedra 15. pero no había nada. 16. Allí en la laguna vino un lagarto 17. que inmediatamente lo devoró;

[Type here]

18. él era pescador, 19. así que tenía un cuchillo en su cinturón. 20. Así estaba cuando lo tragó el animal. 21. Después de tres días 22. el lagarto salió a pasearse por la arena. 23. Entonces entró una luz por sus costillas 24. y el pescador se acordó que tenía el cuchillo. 25. Le cortó a un lado de la costilla del animal y salió por allí.

26. Cuando el pescador salió, 27. no supo dónde se encontraba. 28. Era un lugar con casas. 29. Se dió cuenta de que vivía gente pero no podía reconocerlo. 30. Tomó un camino y encontró un lugar 31. donde se cruzó con una persona vieja 32. con la cabeza blanca. 33. El pescador le habló, “Perdóneme”, 34. le dijo, 35. “yo me perdí. 36. Me ocurrió una desgracia. 37. Me tragó un lagarto”.

Emiliano: 38. ¿Es una mujer con quién se encuentra? 39. o ¿es un hombre?

Abdón: 40. Es una anciana.

Emiliano: 41. ¿una mujer?

Abdón: 42. Sí, es una anciana.

43. Entonces habló la mujer. 44. Dijo: 45. “No entiendo lo que me estás diciendo, ‘lagarto’. 46. Él no se llama ‘lagarto’. 47. Se llama ‘Mách’ 48. que se llama ‘lagarto’. 49. No se llama ‘lagarto’. 50. Se llama ‘Mách’”. 51. “Ahora ¿A dónde voy?”, dijo el hombre. 52. “Yo aquí te recibo”, dijo la anciana. 53. “Te voy a dar un jabón 54. y te vas a bañar hasta que se acabe. 55. Después regresas”. 56. El pescador sintió frío y 57. regresó con la mitad del jabón. 58. “¡No!”, dijo ella, 59. “Acábatelo todo 60. porque mis hijos se fueron al riego 61. y al rato regresan. 62. Van a olerte 63. y me van a preguntar a qué huele. 64. Por eso ve a enjabonarte el cuerpo y a 65. lavar tu ropa”. 66. El pescador se regresó. 67. Después regresó a la casa; 68. ya había terminado. 69. “Bien”, dijo la anciana. 70. Lo escondió adentro de una olla, 71. una olla grande que estaba allí. 72. Él se dió cuenta de que adentro de la olla había nubes, 73. había nubes 74. dentro de todas las ollas. 75. Pasaron como dos horas 76. desde que estaba en la olla 77. cuando la anciana dijo: 78. “Ponte listo, ya vienen”, 79. pero dentro de la olla sólo alcanzaba a escuchar. 80. Los niños llegaron y comenzaron a oler. 81. “¿A qué huele? 82. Huele a gente”, dijeron. 83. Entonces la anciana empezó a llorar. 84. Lloraba y lloraba, 85. “¡No maten a esta persona! 86. Le ha pasado una desgracia. 87. Le pegó Mách”, 88. dijo la mujer 89. que era esposa del Rayo.

Emiliano: 90. ¿La anciana?

Abdón: 91. Sí, era la esposa del Rayo. 92. El Rayo preguntó. 93. “¿Quién es él?”. 94. “Es gente, 95. gente impura”, contestó la anciana. 96. El Rayo volvió a preguntar: 97. “¿Quién es? 98. ¿Dónde está?” 99. “¡No, no lo mates!”, suplicó la anciana 100. “No lo mato, pero muéstralo”, contestó el Rayo 101. La anciana fue a destapar la olla y descubrió la cabeza del pescador. 102. Él salió de la olla y se presentó. 103. El Rayo le preguntó: “¿Qué te pasó?” 104. “Me pasó una desgracia. 105. Me tragó un lagarto”, contestó el pescador. 106. “No se llama ‘lagarto’”, dijo el Rayo 107. “se llama ‘Mách’”. 108. Pero, ¿por qué te tragó el lagarto?”, preguntó el Rayo. 109. “Porque mi atarraya se atoró dentro de la laguna. 110. Yo iba por ella pero vino el lagarto 111. y me tragó. 112. Pero logré escaparme, 113. Traía un cuchillo. 114. Se lo hundí en la panza 115. y le corté para poder salir. 116. Así es como llegué aquí”, contestó el pescador. 117. “Lo sé. 118. Yo sé todo lo que te pasó”, contestó el Rayo, 119. “pero ahora lo que va a pasar es que te voy a ir a dejar. 120. Mañana te dejaré, 121. a las once”. 122. “Está bien”, dijo el hombre. 123. “Escucha lo que te voy a decir”, dijo el Rayo 124. “Tú no vas a tener lástima 125. del árbol que tienes junto a tu casa, 126. yo lo conozco, 127. lo vamos a destruir”.

[Type here]

Emiliano: 128. ¿Sabe usted qué tipo de árbol era?

Abdón: 129. Era un árbol de naranja. 130. Naranjo, se llama; 131. un árbol frutal.

132. Él responde: 133. “No importa que se destruya el árbol”. 134. El Rayo explicó: 135. “Vamos a llegar con un trueno y haremos mucho ruido. 136. A causa del ruido tu esposa quedará inconsciente. 137. Durante dos horas va a estar dormida”. 138. Después de las dos horas la esposa del pescador despertó 139. y preguntó: “¿A dónde fuiste? 140. Mira lo que pasó, 141. cayó un rayo en nuestra casa”. 142. “Fui lejos. 143. No estaba cerca”, contestó el hombre. 144. “Pero, ¿ya no te vas a ir de nuevo?” 145. “No, ya no me iré”.

146. El Rayo ya había platicado con él. 147. Le había dicho que la atarraya que estaba en el agua 148. no estaba atorada a ninguna raíz 149. ni a ninguna piedra 150. ni siquiera estaba atorada. 151. El pescador le dijo a su esposa: 152. “Mi atarraya se atoró pero ahora voy por ella”. 153. Y salió para ir a traer la atarraya. 154. Estando en la laguna, 155. empezó a pescar. 156. Le había dicho a su esposa, “Al rato regreso”. 157. “Sí”, respondió. 158. Cuando regresó trajo muchos pescados 159. y le dijo: “Ahora vas a preparar caldo 160. para que comamos”. 161. “Sí”, dijo la mujer. 162. Ella estaba contenta. 163. Preparó un buen caldo.

164. Luego que se había terminado de prepararse el caldo 165. el pescador le dijo a su esposa: 166. “¿Sabes qué hace falta? 167. debemos de ir a bañarnos”. 168. Pero el Rayo ya le había contado al pescador 169. cómo iba a terminar su mujer 170. por estar engañándolo. 171. La mujer contestó “Sí”. 172. El caldo terminó de cocinarse. 173. Ya estaba listo. 174. Entonces ella dijo: “Vamos”. 175. La pareja tenía un bebé. 176. Se encaminaron a una gran hondura que estaba lejos de su casa 177. para bañarse. 178. El hombre se desvistió y 179. se enjabonó. 180. En ese momento el bebé lo cuidaba la mamá. 181. Cuando el pescador terminó de bañarse 182. se metió su mujer. 183. A la mitad del baño 184. cuando se enjabonaba la cabeza 185. vino una culebra enorme 186. de unos tres o cuatro metros. 187. Se enrolló en ella y *mboónk* se lo llevó al fondo del agua. 188. Así murió su esposa. 189. Por eso le dijo el Rayo: 190. “No le tengas piedad a tu esposa. 191. Te voy a decir 192. que ella tiene la culpa. 193. Ella cometió una falta. 194. Le dió de comer del animal a su amante; 195. Ella tiene un amante”, le dijo. 196. “Así se llama. 197. Por eso es que tú no tienes que pagar su falta 198. sino que ella va a pagarlo. 199. Cuando se cumplan 5 años 200. vas a mencionarla a tu nueva mujer. 201. Le vas a decir que ‘por esa causa se murió mi primera esposa 202. y nunca vayas a hacer lo que hizo ella’”.

Emiliano: 203. ¿Ya estaba casado con otra mujer?

Abdón: 204. Ya estaba casado con otra mujer, 205. pero a los 6 meses ya se había buscado otra. 206. Así es el cuento 207. del señor que atoró su atarraya 208. en la laguna de Santa Elena Cozoaltepec.

Emiliano: 209. Usted no dijo una cosa, 210. ¿El Rayo lo llevó a su casa cuando cayó...

Abdón: 211. Fue el Rayo.

Emiliano: 212. ...al naranjal?

Abdón: 213. Juntamente 214. arribó con el Rayo.

Emiliano: 215. El Rayo fue a dejarlo a su casa entonces.

[Type here]

Abdón: 216. Así fue.

Emiliano: 217. Así llega el cuento a su final entonces.

THE TALE OF THE FISHERMAN

Emiliano: 1. Since you are our elder, 2. and have been around longer than us, 3. would you tell us a story? 4. Perhaps something that you heard from previous generations? 5. Could you tell us something that you know, 6. since we want to hear it?

Abdón: 7. Well, I'm going to tell you a story 8. about a person who went fishing 9. and then had an unfortunate thing happen to him. 10. He had been out fishing for several days, 11. when his net got stuck, 12. so he decided to go into the lake to get it. 13. It seemed to him that it was stuck on some tree roots, 14. and when he reached down with his hand it felt like he had grabbed a rock, 15. but it turned out he didn't have anything. 16. Then suddenly a crocodile appeared 17. and immediately swallowed him whole. 18. Luckily, since he was a fisherman, 19. he was carrying a knife in his belt 20. at the time that the crocodile swallowed him. 21. About three days after swallowing him 22. the animal was walking along a sandy beach. 23. As the animal walked the man could see light through its ribs. 24. That's when the man remembered the knife he had in his belt. 25. He sliced through the animal's ribs and climbed out. 26. When he emerged 27. he didn't have any idea where he was. 28. It was an unfamiliar place, but it was someone's home. 29. It was an inhabited place. 30. He followed a path until he arrived. 31. He met an elderly person, 32. whose hair was all white. 33. He spoke to that person, saying, 34. "Pardon me. 35. I am lost," he said, 36. "Something bad happened to me. 37. I was swallowed by a crocodile."

Emiliano: 38. Is the person a woman? 39. Or is it a man that he meets first?

Abdón: 40. It's an old lady.

Emiliano: 41. A woman?

Abdón: 42. Yes, an old lady. 43. So then that woman 44. said to him, 45. "I don't understand why you call him a 'crocodile.' 46. He's not called 'crocodile,'" she said, 47. "'Mách' is his name. 48. The crocodile, that is. 49. He's not called 'crocodile' though. 50. He's called 'Mách.'"

51. "But where do I go now?" said the man. 52. "You can stay here with me," she said, 53. "but I'm going to give you a soap, 54. and you're going to wash yourself until you use up *all* the soap. 55. Then you can come back to the house." 56. The man went to bathe as he was told but after a while he felt cold, 57. so he came back with half of the soap that remained. 58. "No!" said the woman. 59. "You have to finish all of it, then you can come back. 60. Because my sons went out to do their watering, 61. but they'll be back soon. 62. They're going to smell you with your scent, 63. and they're going to ask 'What's that we smell?' 64. So, off with you. Go and scrub yourself until you use it all up. 65. And wash your clothes too!" 66. So, the man went back again to the bathing spot, 67. until finally he came back to the old lady's house. 68. He had finished the soap now.

69. "Ok," said the old lady. 70. Then she hid him in a pot, 71. a large, earthenware pot that was just sitting there. 72. While hidden inside the pot the man noticed that there was fog in that pot. 73. He saw that there was fog 74. inside all the pots that the woman had there. 75. About two hours went by 76. as he was hiding in the pot. 77. Then the old lady said, 78. "Get ready! They're coming." 79. But, the man was just in the pot listening to it all. 80. Then the boys arrived and started to sniff around. 81. "What is that smell?" they said. 82. "It smells like a human," they said. 83. Then the old lady started to cry. 84. She cried. 85. "Don't kill the human," she said, 86. "He's just a poor man who had some bad luck," she said, 87. "Mách attacked him." 88. Then the woman said, 89. --- (And by the way, the woman was Lightning's wife)

[Type here]

Emiliano: 90. That old person that was there?

Abdón: 91. Yes, she was Lightning's wife. 92. Then Lightning's wife spoke. 93. "Who is it?" her sons asked. 94. "It's a human" she said. 95. It's a 'dola' (impure) human" she said. 96. Then Lightning, who had just appeared, said, 97. "Who is it? 98. Where is he?" 99. "Don't kill him" said the woman. 100. "I won't kill him," Lightning said, "but show me where he is." 101. The woman uncovered the pot that the man was in, 102. and he came out of the pot.

103. Then Lightning said, "What happened to you?" 104. "I suffered a misfortune," the man said. 105. "A crocodile swallowed me." 106. "He's not called 'crocodile,'" Lightning said, 107. "He's called Mách. 108. But, why did the crocodile swallow you?" said Lightning. 109. "Because my net got caught in the lagoon," said the man, 110. "I went in the water to get it out and then the crocodile appeared, 111. and he swallowed me. 112. But this is how I escaped," he said, 113. "I was carrying a knife, 114. and I put that thing in his belly, 115. and I sliced him open so I could get out, 116. That's how I ended up here," he said. 117. "I know," said Lightning. 118. "I know what happened to you, 119. but I will take you back home. 120. Tomorrow I'll take you back. 121. I'll take you back at 11 o'clock." said Lightning. 122. "Fine," said the man. 123. "Let me explain to you," Lightning said, 124. "that you're not going to feel it, 125. a tree that's by the entrance to your house. 126. I already know what it looks like. 127. We're going to obliterate that tree." Lightning said.

Emiliano: 128. Do you know what kind of tree it was?

Abdón: 129. It was an orange tree. 130. It's called *yáandranh* in Zapotec, the orange tree. 131. It's a fruit tree.

132. Then Lightning said, 133. "It doesn't matter what happens." 134. He said, 135. "When we put you down it's going to make a lot of noise and thunder. 136. Because of that your wife will go completely unconscious for two hours." Lightning said. 137. The man's wife was going to sleep for two hours, 138. and so it came to pass, but after two hours she regained consciousness. 139. Then she said, "Where did you go? 140. Just look what happened! 141. Lightning struck our house!" she said. 142. Then the man said, "I went far away. 143. I was nowhere near here." 144. "But you're not going away again, are you?" she said. 145. "No," he said, "I won't go there again."

146. Lightning had already told him everything. 147. He had told him that the net was still sitting in the lagoon. 148. It had not gotten caught on a root nor had it gotten caught on a tree trunk, 149. nor even a rock. 150. It wasn't stuck on anything. 151. Then the man said to his wife, 152. "My net got stuck but now I'm going to get it." 153. When he went to get it, 154. when he got back to the lagoon, 155. he started to catch fish. 156. He had said to his wife, "I'll be back in a bit." 157. "Ok," she had said. 158. When he came back he had a lot of fish. 159. He said, "Now make a soup 160. for us to eat," he said. 161. "Ok," said the woman. 162. She was happy. 163. She made the soup.

164. Afterwards, 165. the man said to his wife, 166. "Do you know what's the only thing that's missing? 167. Let's go swimming!" he said. 168. But Lightning had already told the man 169. how the woman would come to an end 170. for having cuckolded her husband. 171. The woman said, "Ok." 172. Once the soup was done cooking 173. everything was ready. 174. She said, "Let's go." 175. She had a baby with her. 176. They went to a deep pool that was far from their house, 177. and they went bathing there. 178. The man took off his clothes. 179. He lathered himself up with soap. 180. The woman was taking care of her baby.

181. When the man was done bathing, 182. the woman got in the pool to bathe. 183. While she was in the middle of bathing, 184. while she was lathering up her hair, 185. there came an enormous snake, 186. about three or four meters long. 187. It wrapped itself around her and *mboónk* it went into the water. 188. Just like that she was killed. 189. But that's why Lightning had warned the man. 190. "Don't be too attached to her," 191. Lightning had said, 192. "Because she has done something wrong. 193. She's at fault. 194. She allows her lover to eat the animal. 195. She has a lover," Lightning had said. 196. Lightning had even told

[Type here]

the man her lover's name. 197. "You will not have to pay for her crime, 198. because you're not at fault. She's the one who has to pay. 199. But after 5 years have gone by, 200. you should mention all of this to your new wife. 201. You should tell her, 'For this reason my wife was killed. 202. Never do like she did.'"

Emiliano: 203. He remarried?

Abdón: 204. Yes, he married another woman right after that. 205. In fact only 6 months later he found another wife. 206. So goes the story 207. of the man whose net got stuck 208. in the lagoon of Santa Elena Cozotaltepec.

Emiliano: 209. There's one thing you didn't tell us. 210. Lightning delivered the man home via thunderbolt?

Abdón: 211. Yes, by Lightning.

Emiliano: 212. It was Lightning that struck the orange tree in front of their house?

Abdón: 213. Yes, it was Lightning. He and the man made landfall together. 214. The man fell with Lightning.

Emiliano: 215. Lightning took him home then.

216. Abdón: Lightning took him home.

217. Emiliano: So ends the tale then.

EL CUENTO DEL PESCADOR

Narrado por Abdón Cruz Cortés

1. Milyan: *Este gó', leh'-g xa' más xa' gox,*
este 2R FOC=2R 3H más 3H viejo
um 2R FOC=2R 3H more 3h old
Emiliano: Este, Ud., que ya es mayor de edad,
Emiliano: Um, you, you who are older,
2. Jwá'n ndaál ndzí déeh,
cosa hace.tiempo HAB:haber INF\caminar
thing time.ago HAB:AUX INF\walk
Que ya ha andado más tiempo,
Who have walked for longer,
3. ¿Chi drobe'y dá' gó' thí kwent jwá'n,
INTE FUT:poder dar 2R uno cuento cosa
INTE FUT:can give 2R one story thing
¿Que nos podría contar una cosa que usted sabe,
Could you tell us a story about something?
4. Jwá'n nde'th xa' ya xa' gox loó gó',
cosa HAB:contar 3H ya 3H viejo cara 2R
thing HAB:tell 3H already 3H old face 2R

[Type here]

*Que le han contado las personas ya viejas,
Something that the older people have told you?*

5. Jwá'n mné gó',
cosa COMPL:saber 2R
thing COMPL:know 2R
*Algo que sabe usted,
Something that you know,*
6. Loó nó' jwá'n nkwa'n gon-a nal yéh?
cara 1EXCL cosa HAB:querer POT:oir=3INAN ahora aquí
face 1EXCL thing HAB:want POT:hear=3INAN now here
*A nosotros que queremos escucharlo ahora en este lugar?
To us who want to hear it here now?*
7. Bdoónh: Bueno daá-n thí kwent
bueno POT\dar\1SG=1SG uno cuento
well POT\give\1SG=1SG one story
*Abdón: Bueno voy a contar un cuento
Abdón: Well I'm going to tell a story*
8. Jwá'n ché'n thíb xa' ndaá gó'd mbéhl,
cosa pertenencia uno 3H PRES:ir cacería pez
thing property one 3H PRES:go hunt fish
*De una persona que fue a pescar,
About a person that goes fishing,*
9. Noó-ndeh mzyeh'l xa' yaldií ngodób tarray xa'.
y=entonces COMPL:suceder 3H desgracia COMPL:atorarse atarraya 3H
also=then COMPL:happen 3H misfortune COMPL:get.stuck net 3H
*Y luego le pasó una desgracia de que se le atoró su atarraya.
And later he suffered a misfortune, that his net got stuck.*
10. Na'r-la wíiz nkidéeh xa',
varios=ya sol HAB:andar 3H
many=already sun HAB:walk 3H
*Ya muchos días andaba,
Many days passed him by,*
11. Pero últimamente mzyeh'l xa' za ngodób tarray xa'.
pero últimamente COMPL:suceder 3H entonces COMPL:detenerse tarraya 3H
but lately COMPL:happen 3H then COMPL:get.stuck net 3H
*Pero últimamente le pasó que se atoró su tarraya.
But finally it happened to him then that his net got stuck.*
12. Dya-n naza ngwá xa' za nhwlá xa' laguín.
ahí entonces COMPL:ir 3H entonces COMPL:bajar 3H laguna
there then COMPL:go 3H then COMPL:go.down 3H lagoon
*Entonces de allí, se le ocurrió meterse en la laguna.
Then from there it occurred to him to go into the lagoon.*
13. Ndyáak xa' yáa ndén-a,
COMPL:sentir 3H árbol PRES:agarrar=3INAN
COMPL:feel 3H tree PRES:grab=3INAN
*Imaginaba que lo tenía agarrado un palo,
He felt like he had grabbed a tree,*

[Type here]

14. Ndyáak xa' ndén-a thí, thí gué.
 COMPL:sentir 3H PRES:agarrar=3INAN una una piedra
 COMPL:feel 3H PRES:grab=3iNan one one rock
Sentía que lo tenía agarrado una... una piedra.
He felt like he had grabbed a... a rock.
15. Pero nguen kwan ndén-a.
 pero NEG qué.cosa PRES:agarrar=3INAN
 but NEG what PRES:grab=3INAN
Pero no tenía nada.
But he didn't have anything.
16. Naza dya-n tzá ndeh thí thí mbéhn.
 entonces aquél.lugar inmediateamente PRES:venir uno uno lagarto
 then that.place right.away PRES:come one one cayman
Entonces de allí luego vino un... un lagarto.
Then suddenly a...a cayman appeared there.
17. Tzá nhwdab mbéhn xa'.
 inmediateamente COMPL:R2:tragar lagarto 3H
 right.away COMPL:R2:swallow cayman 3H
Inmediateamente lo tragó el lagarto.
Immediately the cayman swallowed him.
18. Mbáay noó-ndeh leh' xa' xa'gó'dmbéhl-ka,
 bueno y.como FOC 3H 3H:cacería:pez=siempre
 well and.as FOC 3H 3H:hunt:fish=always
Pero como él era pescador,
Well since he was a fisherman,
19. Za nkeh thí wdxiił róla'n xa'.
 entonces PRES:pegarse uno cuchillo cintura 3H
 then PRES:stick.to one knife waist 3H
Entonces tenía un cuchillo en su cinto.
Then he had a knife in his belt.
20. Da-ta nak xa' nhwdab má' xa'.
 así=nada.más ESTAT:COP 3H COMPL:R2:tragar animal 3H
 like.this=just STAT:COP 3H COMPL:R2:swallow animal 3H
Así nada más estaba cuando lo tragó él animal.
He was like that when the animal swallowed him.
21. No como mbyóon-ka wíiz naza mtéh' la'z xa'.
 y como COMPL:tres=siempre sol entonces COMPL:X hígado 3H
 and like COMPL:three=always sun then COMPL:X liver 3H
Y como tres días, entonces reaccionó.
And like three days passed, then he regained consciousness.
22. Leh' má' za nkehdéeh loó yúx.
 FOC animal entonces PRES:andar:INF\caminar cara arena
 FOC animal then PRES:roam:INF\walk face sand
El animal entonces andaba en la arena.
The animal then was walking in the sand.
23. Ndyéeh má' no ndlo' thí xnii kostin má'.
 FOC animal then PRES:roam:INF\walk face sand
El animal entonces andaba en la arena.
The animal then was walking in the sand.

[Type here]

- HAB:caminar animal y HAB:mostrar uno luz costilla=POS animal
HAB:walk animal and HAB:show one light rib=POS animal
Caminaba el animal y se veía una luz por su costilla.
The animal was walking and a light could be seen through its rib.
24. Dya-n za mtéh' la'z xa' wdxíil nkeh róla'n xa'.
aqué.lugar entonces COMPL:correr hígado 3H cuchillo PRES:pegarse cintura 3H
that.place then COMPL:run liver 3H knife PRES:stick.to waist 3H
De allí entonces se acordó del cuchillo que tenía en su cinto.
There then the man remembered the knife he had at his waist.
25. Za mchéhd xa' kostin má' za mbro' xa',
entonces COMPL:romper 3H costilla=POS animal entonces COMPL:salir 3H
then COMPL:break 3H rib=POS animal then COMPL:go.out 3H
Entonces rompió la costilla del animal para salirse,
Then he opened the animal's rib and came out,
26. Per lo mbro' déeh xa',
pero cuando COMPL:salir INF:caminar 3H
but when COMPL:go.out INF:walk 3H
Pero cuando salió de allí,
But when he came out,
27. Naza wnéz xa' cho lugar mdziin xa'.
entonces COMPL:saber=NEG 3H qué lugar COMPL:llegar 3H
then COMPL:know=NEG 3H what place COMPL:arrive 3H
Entonces no supo en qué lugar llegó.
Then he didn't know what place he had arrived at.
28. Thí lugar neh'noó ndxaló xi'-y, pero thí líiz mén=a.
uno lugar ni.siquiera HAB:conocer 3H=3INAN pero uno hogar gente=3INAN
one place not.even HAB:recognize 3H=3INAN but one home human=3INAN
Es un lugar que ni conoce, pero es una casa de gente.
(It was) a place he didn't recognize, but it was someone's home.
29. Thí lugar dií ndzóo-ka xa' xa' xa' mén-a.
uno lugar donde HAB:haber=siempre 3H 3H 3H gente=3INAN
one place where HAB:exist=always 3H 3H 3H human=3INAN
Es un lugar donde sí viven.
It was a place where people lived.
30. Nhwxéen xa' thí neéd za mdziin xa' dya-n.
COMPL:R2:agarrar 3H uno camino entonces COMPL:llegar 3H aquel.lugar
COMPL:R2:grab 3H one road then COMPL:arrive 3H that.place
Tomó un camino, de allí llegó en aquel lugar.
He took a road, then he arrived in that place.
31. Za mzyéehl xa' thí xa'gox.
entonces COMPL:encontrar 3H uno anciano
then COMPL:find 3H one old.person
Entonces encontró una persona vieja.
Then he met an elderly person,
32. Nagúz ñá yéek xa'.
blanco HAB\verse cabeza 3H
white HAB\look head 3H

[Type here]

*Blanco tiene su cabeza.
Whose head was all white.*

33. Xa' ña mdidizno xa' za ndxáab xa',
 3H aquel COMPL:hablar=con 3H entonces COMPL:decir 3H
 3H DEM COMPL:talk=with 3H then COMPL:say 3H
*Con esa persona platicó y entonces dijo,
Then he spoke with that person saying,*
34. Ndxáab, “Blí gó' dispeéns ná,
 COMPL:decir IMP:hacer 2R dispensa 1SG
 COMPL:say IMP:do 2R pardon 1SG
*Dijo, “Perdóneme,
Saying, “Excuse me,*
35. Mdyab-a-n”, ndxáab xa'.
 COMPL:extraviarse=1SG COMPL:decir 3H
 COMPL:get.lost=1SG COMPL:say 3H
*Yo me extravié”, dijo.
I am lost,” he said.*
36. “Ná mzyeh'l yaldií.
 1SG COMPL:suceder desgracia
 1SG COMPL:happen misfortune
*“A mí me pasó una desgracia.
“Something bad happened to me.*
37. Nhwdab⁷⁴, nhwdab mbéhn-a-n”.
 COMPL:R2:tragar COMPL:R2:tragar lagarto=1SG
 COMPL:R2:swallow COMPL:R2:swallow cayman=1SG
*Me tragó, me tragó un lagarto”.
I was swallowed, swallowed by a cayman.”*
38. Milyan: Este ¿thí xa' góot-a,
 este uno 3H hembra=3INAN
 um one 3H female=3INAN
*Emiliano: Este, ¿es una mujer,
Emiliano: Is it a woman,*
39. Thí xa' bgui' jwá'n mzyehl xa' ña ner-ka?
 uno 3H macho cosa COMPL:topar 3H aquel primeramente
 one 3H male thing COMPL:run.into 3H DEM first=ADV
*O es un hombre con quien se encuentra por primera vez?
Or a man that he meets there first?*
40. Bdoónh: Xa' góot gox-a.
 3H hembra viejo=3INAN
 3H female old=3INAN
*Abdón: Es una anciana.
Abdón: It's an old lady.*
41. Milyan: ¿Thí xa' góot-a?

⁷⁴ NB: Se puede observar entre esta línea y la 16 que los prefijos *m(b)-* y *ngw-* del completivo están en variación libre. Este es el caso para la mayoría de los verbos con tema de vocal inicial en esta variante del zapoteco. (Véanse Beam de Azcona 2010 para más información).

[Type here]

uno 3H hembra=3INAN
one 3H female=3INAN

Emiliano: ¿Una mujer?

Emiliano: A woman?

42. Bdoónh: A-n xa' góot gox-a.
sí 3H hembra viejo=3INAN
yes 3H female old=3INAN

Abdón: Sí, es una anciana.

Abdón: Yes, it's an old lady.

43. Za ndxáab xa' góot-a-n,
entonces COMPL:decir 3H hembra=aquel
then COMPL:say 3H female=that

Entonces dijo aquella mujer,

Then that old lady said,

44. Za ndxáab xa' loó xa',
entonces COMPL:decir 3H cara 3H
then COMPL:say 3H face 3H

Entonces le dijo,

Then she said to him,

45. “Ndxón-za’ ná née-la ‘mbéhn-a’.
HAB:oir=NEG 1SG COMPL:decir⁷⁵=2FAM lagarto=3INAN
HAB:hear=NEG 1SG COMPL:say=2FAM cayman=3INAN

“No entiendo lo que dices ‘lagarto’.

“I don’t understand what you say ‘cayman’.

46. Ndoléh-z xa' ‘mbéhn’”, ndxáab.
HAB:llamarse=NEG 3H⁷⁶ lagarto COMPL:decir
HAB:be.called=NEG 3H cayman COMPL:say

No se llama ‘lagarto’”, dijo.

He’s not called ‘cayman,’” she said.

47. “‘Mách’ ndoléh xa’”, ndxáab.
mách PRES:llamarse 3H COMPL:decir
mách PRES:be.called 3H COMPL:say

“‘Mách’ se llama”, dijo.

“He’s called ‘Mách’,” she said.

48. Za ndxáab xa', ndxáab, “Mbéhn-a ndxáaba-n.
entonces COMPL:decir 3H COMPL:decir lagarto=3INAN COMPL:decir=1SG
then COMPL:say 3H COMPL:decir cayman=3INAN COMPL:say=1SG

Entonces dijo, dijo: “Es un lagarto, digo.

Then she said, she said, “The cayman that is,

49. Ndoléhza' xáa ‘mbéhn’.

⁷⁵ Esta es una forma del verbo que se usa cuando una segunda o tercera persona habla a la primera persona, según Emiliano Cruz Santiago.

⁷⁶ Es interesante que en 46-50 se refiere a Mách con un pronombre humano, aunque se entiende que tiene la forma de un animal. Esto y el hecho de que tiene un nombre especial indican que es un ser especial, quizás con poderes mágicos, como la habilidad de andar entre el mundo de los humanos y el mundo de los dioses. El uso del pronombre inanimado en 45 & 48 es una construcción semejante al inglés “it’s a crocodile”, zero cópula con un sujeto semánticamente vacío.

[Type here]

- HAB:llamarse=NEG 3H lagarto
HAB:be.called=NEG 3H cayman
No se llama 'lagarto'.
He's not called 'cayman'.
50. 'Mách' ndeh léh xa".
 mách HAB:X nombre 3H
 mách HAB:X name 3H
'Mách' se llama".
He's called 'Mách'."
51. "¿Per nalna pa neéd gaá-n?"
 pero ahora dónde camino POT:ir\1SG=1SG
 but now where road POT:go\1SG=1SG
"¿Pero ahora adónde voy?"
"But right now where am I going to go?"
52. Ndxáab xa': "yéh dkayá'-n lú,
 COMPL:decir 3H aquí FUT:recibir=1SG 2FAM
 COMPL:say 3H here FUT:receive=1SG 2FAM
Dijo: "Aquí yo te recibo,
She said, "I will receive you here
53. Pero lo que jwá'n lií-la daá-n thí bixtiíl,
 pero lo que cosa POT:hacer=2FAM POT:dar\1SG=1SG uno jabón
 but what that thing POT:do=2FAM POT:give\1SG=1SG one soap
Pero lo que vas a hacer es, te voy a dar un jabón,
But what you are going to do, I'm going to give (you) a soap,
54. Yayad-la astke mbdíib bixtiíl,
 POT:ir:M:bañarse=2FAM hasta.que COMPL:desgastarse jabón
 POT:go:M:bathe=2FAM until COMPL:get.used.up soap
Y te vas a ir a bañar hasta que se acabe el jabón,
And you're going to wash yourself until the soap runs out,
55. Za beré-la".
 entonces IMP:regresarse=2FAM
 then IMP:come.back=2FAM
Entonces te regresas".
Then you return."
56. Pero ma después náal ndyáak xa',
 pero como después frío COMPL:sentir 3H
 but because after cold COMPL:feel 3H
Pero luego después, sintió frío,
But later he got cold,
57. Za tzá ndyané' xa' rolthi' bixtiíl.
 entonces inmediatamente COMPL:traer 3H mitad:ADV jabón
 then right.away COMPL:bring 3H half:ADV soap
Entonces luego se trajo la mitad del jabón.
So then he came back with half of the soap.
58. "Nguen", ndxáab xa',
 NEG COMPL:decir 3H
 NEG COMPL:say 3H

[Type here]

"No", dijo ella,
"No," said the woman,

59. "Dib-a bkwi'z za ndyaá-la,
todo=3INAN IMP:secar entonces HAB:venirse=2FAM
all=3INAN IMP:dry then HAB:come.back=2FAM
"Acábatelo todo, entonces te regresas,
"Finish it all. Then you can come back,
60. Porque leh' xí'n-a ndaá wgui'l.
porque FOC hijo=1SG PRES:irse riego
because FOC offspring=1SG PRES:go.away watering
Porque mis hijos se fueron al riego.
Because my sons went to do their watering.
61. Nagá beré-x.
al.rato POT:regresarse=3H
in.a.while POT:return=3H
Al rato regresan.
They'll be back in a while.
62. Naza con xla' kó'bxla' xa' lú.
entonces con olor POT:jalar:olor 3H 2FAM
then with odor POT:pull:odor 3H 2FAM
Entonces, con el olor, van a olerte.
Then with the scent they're going to smell you.
63. Za ñeé xa' '¿Kwá'n nlya'?'
entonces POT:decir 3H qué.cosa HAB:olerse
then POT:say 3H what HAB:smell
Entonces, van a decir '¿Qué huele?'
And they're going to say 'What do we smell?'
64. Jwá'n ña dib-a wa wa lo lád-la,
cosa aquel todo=3INAN IMP:ir IMP:ir M\R2:echar cuerpo=2FAM
thing DEM all=3INAN IMP:go IMP:go M\R2:put body=2FAM
Por eso todo, ve... ve a echarte en el cuerpo,
Therefore all of it. Go, go and scrub yourself,
65. Na bda'ch xáb-la".
y IMP:lavar ropa=2FAM
and IMP:wash clothes=2FAM
Y lava tu ropa".
And wash your clothes."
66. Mberé xa'. Ndaá xa' díib.
COMPL:regresarse 3H PRES:irse 3H otro
COMPL:return 3H PRES:go.away 3H other
Se regresó. Se fue otra vez.
He returned. He went back again.
67. Hasta último mberé, mberé xa' ndyaá xa'.
hasta último COMPL:regresarse COMPL:regresarse 3H HAB:venirse 3H
until last COMPL:return COMPL:return 3H HAB:come.back 3H
Hasta que últimamente se regresó, se regresó a la casa.
Until finally he returned. He came back.

[Type here]

68. *Pues* nhwnée-y.
pues COMPL:terminarse=3INAN
well COMPL:finish=3INAN
Pues se terminó.
It was finished then.
69. “Mbáy”, ndxáab xa'.
bueno COMPL:decir 3H
fine COMPL:say 3H
“Bien”, dijo ella.
“Ok,” she said.
70. Mbáay za mkazkóo xa' xa' le'n thí guéht,
bueno entonces COMPL:esconder 3H 3H dentro uno olla
good then COMPL:hide 3H 3H belly one pot
De allí lo escondieron dentro de una olla,
Then she hid him in a pot,
71. Thí guéht ro ndób.
uno olla gran PRES:sentarse
one pot great PRES:sit
Una gran olla que estaba allí.
A, a big pot that was sitting there.
72. Dya-n ndzoo béh mbwi' xa' jwá'n xa' mbga'tzyó-n.
aquel.lugar HAB:haber neblina COMPL:ver 3H cosa 3H COMPL:escondese=aquel
that.place HAB:exist fog COMPL:see 3H thing 3H COMPL:be.hidden=DEM
Allí había nube que vió el señor que fue escondido.
There was fog that the man saw who was hidden.
73. Za mbwi'ka xa' puúr béh ndzoo
entonces COMPL:ver=sí 3H puro neblina PRES:haber
then COMPL:see=yes 3H pure fog PRES:exist
Entonces sí vió que pura nube había
Then he did see that there was just fog
74. Le'n reéh guéht jwá'n ndzí,
dentro todos olla cosa PRES:haber
belly all pot thing PRES:exist
Dentro de todas las ollas que habían,
Inside all the pots that were there,
75. No ndaadéeh thíb dos horas ndódéeh,
y PRES:AUX:caminar uno dos horas PRES:AUX:caminar
and PRES:AUX:walk one two hours PRES:AUX:walk
Y habían pasado como unas dos horas,
And some two hours had passed,
76. Ndzoo xa' le'n guéht,
PRES:haber 3H dentro olla
PRES:exist 3H belly pot
Que estaba dentro de la olla,
Since he was in the pot,
77. Naza ndxáab, ndxáab xa' gox-a-n,

[Type here]

- entonces COMPL:decir COMPL:decir 3H viejo=DEM
then COMPL:say COMPL:say 3H old=DEM
Entonces dijo aquella anciana,
Then that old lady said,
78. Ndxáab “Liíst bdó leh' xa' ndyaá”, ndxáab.
COMPL:decir listo IMP:estar FOC 3H HAB:venirse COMPL:decir
COMPL:say ready IMP:be FOC 3H HAB:come.back COMPL:say
“Ponte listo, ellos vienen”, dijo.
She said, “Get ready! They’re coming back,” she said.
79. Pero ga le'n guéht ndxón xi'-y.
pero nada.más dentro olla HAB:escuchar 3H=3INAN
but just belly pot HAB:listen 3H=3INAN
Pero nada más en la olla escuchaba.
But he was just in the pot listening to it all.
80. Za ndyaá mbdiguibíx dólo ngo'bxla'.
entonces HAB:venirse niño empezar COMPL:jalar:olor
then HAB:come.back boy start COMPL:inhale:odor
Entonces, entonces llegaron los niños y empezaron a oler.
Then, then the boys arrived and started to smell.
81. “¿Kwá'n ndya'?” ndxáab.
qué.cosa HAB:oler COMPL:decir
what HAB:smell COMPL:say
“¿Qué huele?” dijeron.
“What is that smell?” they said.
82. “Mén ndya”, ndxáab.
gente HAB:oler COMPL:decir
human HAB:smell COMPL:say
“Huele a gente”, dijeron.
“It smells like a human,” they said.
83. Za dólo ndxo'n xa' gox-a-n.
entonces empezar HAB:llorar 3H viejo=aquel
then start HAB:cry 3H old=that
Entonces empezó a llorar aquella anciana.
Then the old lady started to cry.
84. Ndxo'n xa'.
HAB:llorar 3H
HAB:cry 3H
Lloraba ella.
She was crying.
85. Ndxáab “Guthda gó' mén”, ndxáab.
COMPL:decir POT:matar=NEG 2R gente COMPL:decir
COMPL:say POT:kill=NEG 2R human COMPL:say
Dijo “No maten a la gente”, dijo.
She said, “Don’t kill the human,” she said.
86. “Xa' mbzyeh'l yaldií-y”, ndxáab.
3H COMPL:suceder descracia=3INAN COMPL:decir
3H COMPL:happen misfortune=3INAN COMPL:say

[Type here]

*“Es una persona que le pasó una desgracia”, dijo.
“It’s someone who suffered a misfortune,” she said.*

87. “Mách mkeh'-y”, ndxáab.
mách COMPL:pegar=3INAN COMPL:decir
mách COMPL:hit=3INAN COMPL:say
“Le pegó Mách”.
“Mách attacked him.”
88. Za ndxáab xa' góot, ndxáab,
entonces COMPL:decir 3H hembra COMPL:decir
then COMPL:say 3H female COMPL:say
Entonces dijo la mujer, dijo:
Then the woman said, she said,
89. (Tzeh'l Nhwdi' jwá'n ña za),
esposo rayo cosa aquel entonces
spouse lightning thing that then
(Era la esposa⁷⁷ del Rayo aquella mujer),
(It was the wife of Lightning, that woman),
90. Milyan: ¿Xa' gox xa' mbdziin-a-n?
3H viejo 3H COMPL:llegar=DEM
3H old 3H COMPL:arrive=DEM
Emiliano: ¿La persona vieja que había llegado?
Emiliano: That old person that had arrived?
91. Bdoónh: A-n tzeh'l Nhwdi'.
sí esposo rayo
yes spouse lightning
Abdón: Sí, la esposa del Rayo.
Abdón: Yes, Lightning’s wife.
92. Za ndxáab tzeh'l Nhwdi',
entonces COMPL:decir esposo rayo
then COMPL:say spouse lightning
Entonces dijo la esposa del Rayo,
Then Lightning’s wife said,
93. “¿Cho-y?” ndxáab.
quién=3INAN COMPL:decir
who=3INAN COMPL:say
“¿Quién es?”, dijeron.
“Who is it?” they said.
94. “Mén-a”, ndxáab.
gente=3INAN COMPL:decir

⁷⁷ Puede haber algo de ambigüedad en cuanto a la relación entre la anciana y el rayo. En el cuento del cazador en el coateco presentado arriba la mujer es la mamá del Rayo y aquí también en el cuento del pescador en el miahuateco ella ha hablado de sus “hijos que fueron al riego”, pero ahora Abdón Cruz la identifica como la esposa del Rayo. En el cuento del cazador Lázaro Díaz también habla de un anciano que es su esposo que conserva las ollas con agua adentro. Hay en este cuento y también en otros ejemplos del folclor zapoteco sureño muestras de que no hay un solo rayo pero hay más de uno, y en general se considera que hay uno grande y hay otros que son como sus suplentes o ayudantes. Podría ser que la anciana es la esposa del rayo mayor y la mamá de los demás.

[Type here]

- human=3INAN COMPL:say
"Es gente", dijo.
"It's a human," she said.
95. "Xa' do-la ndxáab.
3H impuro=X COMPL:decir
3H impure=X COMPL:say
"Es gente 'dola' (impura)", dijo.
"It's a 'dola' (impure) human," she said.
96. Za ndxáab Nhwdi' (tzá mbro'dó),
entonces COMPL:decir rayo inmediatamente COMPL:salir:presentarse
then COMPL:say lightning immediately COMPL:go.out:appear
Entonces dijo el Rayo (inmediatamente apareció)
Then Lightning (who had just appeared) said,
97. Ndxáab, "¿Cho-y?" ndxáab.
COMPL:decir quién=3INAN COMPL:decir
COMPL:say who=3INAN COMPL:say
Dijo: "¿Quién es?", dijo.
He said, "Who is it?" he said.
98. "¿Ma xa'?" ndxáab.
dónde.está 3H COMPL:decir
where 3H COMPL:say
"¿Dónde está?" dijo.
"Where is he?" he said.
99. "¿Guth-da lú xa'!" ndxáab.
POT:matar=NEG 2FAM 3H COMPL:decir
POT:kill=NEG 2FAM 3H COMPL:say
"¡No lo mates!" dijo.
"Don't kill him!" she said.
100. "Guth-da ná xa'", ndxáab, "per jbo'dó xa'!"
POT:matar=NEG 1SG 3H COMPL:decir pero IMP:sacar:mostrar 3H
POT:kill=NEG 1SG 3H COMPL:say but IMP:take.out:show 3H
"No lo mato", dijo, "pero ¡muéstralo!"
"I won't kill him," he said, "but reveal him!"
101. Za tzá ngwá xa'l xa' góot-a-n yéek yéek xa'.
entonces luego COMPL:ir M:destapar 3H hembra=aquella cabeza cabeza 3H
then right.away COMPL:go M:uncover 3H female=that head head 3H
Entonces inmediatamente la señora fue a destaparle su cabeza.
Then immediately that woman went to uncover his head.
102. Mbro', mbro'-x le'n guéht za mbro'dó xa'.
COMPL:salir COMPL:salir=3H dentro olla entonces COMPL:salir:presentarse 3H
COMPL:go.out COMPL:go.out=3H belly pot then COMPL:go.out:show.up 3H
Salió, salió de la olla entonces, se presentó.
He came out, he came out of the pot then, and he appeared.
103. Za ndxáab, "¿Kwá'n mzyeh'l-la?" ndxáab.
entonces COMPL:decir qué.cosa COMPL:suceder=2FAM COMPL:decir
then COMPL:say what COMPL:happen=2FAM COMPL:say
Entonces, dijo: "¿Qué te pasó?" dijo.

Then Lightning said, “What happened to you?”

104. “Ná mzyeh'l yaldií”, ndxáab,
 1SG COMPL:suceder desgracia COMPL:decir
 1SG COMPL:happen misfortune COMPL:say
“A mí me pasó una desgracia”, dijo,
“I suffered a misfortune,” the man said,
105. “Que nhwdab mbéhn-a-n”.
 que COMPL:tragar lagarto=1SG
 that COMPL:swallow cayman=1SG
“Que me tragó un lagarto”.
“By which a cayman swallowed me.”
106. “Ndoléh-z xa' ‘mbéhn’”, ndxáab.
 HAB:llamarse=NEG 3H lagarto COMPL:decir
 HAB:be.called=NEG 3H cayman COMPL:say
“No se llama ‘lagarto’”, dijo.
“He’s not called ‘cayman’,” Lightning said.
107. “Mách ndehléh xa’”, ndxáab,
 mách HAB:llamarse 3H COMPL:decir
 mách HAB:be.called 3H COMPL:say
“Mách se llama, digo”, dijo,
“He’s called Mách I’m telling you,” he said,
108. “Pero ¿kwá’n nak nhwdab mbéhn-la?” ndxáab.
 pero qué.cosa ESTAT:COP COMPL:tragar lagarto=2FAM COMPL:decir
 but what STAT:COP COMPL:swallow cayman=2FAM COMPL:say
“Pero, ¿por qué te tragó el lagarto?” dijo.
“But, why did the cayman swallow you?” said Lightning.
109. “Porque thí tarray ngwadób le’n laguún”, ndxáab.
 porque uno tarraya COMPL:detenerse dentro laguna COMPL:decir
 because one net COMPL:get.stuck belly lagoon COMPL:say
“Porque una tarraya se atoró dentro de la laguna”, dijo.
“Because a net got caught in the lagoon,” said the man,
110. Dya-n nda, nda xií-n-y noó tzá ndeh mbéhn,
 aquél.lugar HAB:ir HAB:ir M:traer=1SG\3INAN y luego PRES:venir lagarto
 there HAB:go HAB:go M:bring=1SG\3INAN and then PRES:come cayman
“Allá lo iba... lo iba a traer e inmediatamente vino el lagarto,
“I was going there, I was going there to bring it and then the cayman came,
111. Za nhwdab xa⁷⁸ ná”, ndxáab,
 entonces COMPL:tragar 3H 1SG COMPL:decir
 then COMPL:swallow 3H 1SG COMPL:say
Entonces me tragó”, dijo,
Then he swallowed me,” he said,
112. “Pero ndxé’ moód ngóoka-n escapar”, ndxáab.
 pero este modo COMPL:hacerse=1SG escapar COMPL:decir
 but this way COMPL:become=1SG escape COMPL:say
“Pero así me escapé”, dijo,

⁷⁸ Interesante uso de un pronombre humano para referir a Mách.

“But this is how I escaped,” he said,

113. “Thí wdxíil nkedneé-n”, ndxáab,
 uno cuchillo HAB:cargar COMPL:decir
 one knife HAB:carry COMPL:say
“Un cuchillo cargaba”, dijo,
“I was carrying a knife,” he said,
114. “Jwá'n ña mdzií-n le'n xa'.
 cosa DEM COMPL:meter?=1SG panza 3H
 thing DEM COMPL:put?=1SG belly 3H
“Con eso le metí en la panza.
“I put that thing in his belly.
115. Mchó'-n xa' za mbríd-a-n”, ndxáab.
 COMPL:cortar\1SG 3H entonces COMPL:pasar=1SG COMPL:decir
 COMPL:cut\1SG 3H then COMPL:pass=1SG COMPL:say
Le corté para salir”, dijo.
I got out by cutting him,” he said.
116. “Jwá'n ña mdziin-a hasta yéh”, ndxáab.
 cosa DEM COMPL:llegar=1SG hasta aquí COMPL:decir
 thing DEM COMPL:arrive=1SG to here COMPL:say
“Por eso llegué hasta aquí”, dijo.
“That's why I came here,” he said.
117. Ndxáab Nhwdi', ndxáab, “Nhwné-ny”, ndxáab.
 COMPL:decir rayo COMPL:decir COMPL:saber=1SG\3INAN COMPL:decir
 COMPL:say lightning COMPL:say COMPL:know=1SG\3INAN COMPL:say
Dijo el Rayo, “Lo sé”, dijo.
Lightning said, he said, “I know it,” he said.
118. “Nhwné-n kwá'n mzyeh'l-la”, ndxáab.
 COMPL:saber\1SG qué.cosa COMPL:suceder=2FAM COMPL:decir
 COMPL:know\1SG what COMPL:happen=2FAM COMPL:say
“Sé qué te pasó”, dijo.
“I know what happened to you,” he said.
119. “Pero nalyéh na yatá'n-a-n lú”, ndxáab.
 pero ahora 1SG? POT:ir:M:dejar=1SG 2FAM COMPL:decir
 but now 1SG? POT:go:M:put.down=1SG 2FAM COMPL:say
“Pero ahora te voy a ir a dejar”, dijo.
“But now I'm going to take you back,” he said.
120. “Guéh' yatá'n⁷⁹-a-n lú”, ndxáab.
 mañana POT:ir:M:dejar=1SG 2FAM COMPL:decir
 tomorrow POT:go:M:put.down=1SG 2FAM COMPL:say
“Mañana te voy a ir a dejar”, dijo.
“Tomorrow I'll go to take you back,” he said.

⁷⁹ Este verbo normalmente se usa con objetos inanimados. Nota también en la línea 87 cuando refiere al hecho de que Mách atacó al hombre, el hombre es indicado con el pronombre 3INAN. Por cierto, el pronombre de tercera persona “inanimada” tiene varios usos y no siempre refiere a objetos inanimados, pero el uso de este pronombre para referir a un objeto directo humano en la línea 87 sí es poco usual y podría indicar que para los dioses los humanos somos de poca animacidad.

[Type here]

121. “A las once horas yatá’n-a-n lú”.
a las once horas POT:ir:M:dejar=1SG 2FAM
at 11 o’clock POT:go:M:put.down=1SG 2FAM
“A las once horas te voy a ir a dejar”.
“I’ll go take you back at 11 o’clock.”
122. “Mbáy”, ndxáab xa’.
bueno COMPL:decir 3H
fine COMPL:say 3H
“Sí”, dijo el hombre.
“Fine,” said the man.
123. “Lo que jwá’n gab-a-n loó-l”, ndxáab,
lo que cosa POT:decir=1SG cara=2FAM COMPL:decir
that which thing POT:say=1SG face=2FAM COMPL:say
“Lo que te voy a decir”, dijo.
“What I’m going to tell you,” he said,
124. “Nak-za lú líi syeént
ESTAT:hacerse=NEG 2FAM POT:hacer sentir
STAT:become=NEG 2FAM POT:do feel
“No vas a sentir
“You’re not going to feel
125. Thí yáa ndó ró líiz-la”, ndxáab.
uno árbol PRES:estar boca casa=2FAM COMPL:decir
one tree pres:is mouth house=2FAM COMPL:say
Un árbol que tienes en tu casa”, dijo.
A tree that’s by the entrance to your house,” he said.
126. “Nhwné-l ná-y”, ndxáab.
COMPL:saber=ya 1SG=3INAN COMPL:decir
COMPL:know=already 1SG=3INAN COMPL:say
“Ya lo conozco”, dijo.
“I already know what it looks like,” he said.
127. “Yáa ña tixux nó”, ndxáab.
árbol DEM POT:caus:quebrarse 1EXCL COMPL:decir
tree DEM POT:caus:break 1EXCL COMPL:say
“Ese árbol lo vamos a despedazar”, dijo.
“As for that tree, we’re going to obliterate it,” he said.
128. Milyan: ¿Chi mné gó’ cho yáa-y?
INTE COMPL:saber 2R quién árbol=3INAN
INTE COMPL:know 2R who tree=3INAN
Emiliano: ¿Que sabe usted qué árbol era?
Emiliano: Do you know what kind of tree it was?
129. Bdoónh: Yáandranch-a.
árbol:naranja=3INAN
tree:orange=3INAN
Abdón: Era un árbol de naranja.
Abdón: It was an orange tree.
130. Yáandranch ndehléh-y,
árbol:naranja HAB:llamarse=3INAN

[Type here]

- tree:orange HAB:be.called=3INAN
Árbol de naranja se llama,
It's called an 'orange tree,'
131. Yáa ngúud-xléh.
árbol bola:fruta
tree ball:fruit
Un árbol frutal.
A fruit tree.
132. Ndxáab xa' za,
COMPL:decir 3H entonces
COMPL:say 3H then
Dijo entonces,
Then he said,
133. Ndxáab, “nguen kwan nlí-y”, ndxáab xa'.
COMPL:decir NEG qué.cosa hacer=3INAN COMPL:decir 3H
COMPL:say NEG what do=3INAN COMPL:say 3H
Dijo, “No importa”.
He said, “It doesn't matter what happens.”
134. Ndxáab xa',
COMPL:decir 3H
COMPL:say 3H
Dijo,
He said,
135. “Leh' leh' rwid leh' tronido jwá'n ya tá'n nó' lú-n,
FOC FOC ruido FOC tronido cosa POT:ir M:dejar 1EXCL 2FAM=DEM
FOC FOC noise FOC thunder thing POT:go M:put.down 1EXCL 2FAM=DEM
“El ruido, el tronido que vamos a dejarte,
“The noise, the thunder that we're going to make by putting you down,
136. Jwá'n ña thebeés gathét tzeh'l-la como dos horas”, ndxáab.
cosa DEM de.plano POT:dormir esposo=2FAM como dos horas COMPL:decir
thing DEM completely POT:sleep spouse=2FAM like two hours COMPL:say
Por eso se va a dormir tu esposa completamente por dos horas”, dijo.
Because of that your wife will go completely unconscious for two hours,” he said.
137. Chop or gathét tzeh'l xa'.
dos hora POT:dormir esposo 3H
two hour POT:sleep spouse 3H
Dos horas se iba a dormir su esposa.
Two hours his wife was going to sleep.
138. Pero mbróop or-a-n za mbí loó xa'.
pero COMPL:dos hora=DEM entonces COMPL:despejarse cara 3H
but COMPL:two hour=DEM then COMPL:clear.up face 3H
Pero se cumplieron esas dos horas se despertó.
But after two hours then she regained consciousness.
139. Za ndxáab xa', “¿Pa ngwá-l?” ndxáab,
entonces COMPL:decir 3H dónde COMPL:ir=2FAM COMPL:decir
then COMPL:say 3H where COMPL:go=2FAM COMPL:say
Entonces dijo, “¿Dónde fuiste?”

[Type here]

Then she said, "Where did you go?"

140. “¡Xñéh jwá'n mbzyeh'!
cómo:HAB:mirarse cosa COMPL:suceder
how:HAB:look thing COMPL:happen
“¡Cómo se ve esto que pasó!
“Just look what happened!
141. Ngwlá Nhwdi' líiz-a'a-n", ndxáab.
COMPL:bajar rayo casa=1INCL? COMPL:decir
COMPL:come.down lightning house=1INCL? COMPL:say
*Cayó el Rayo a nuestra casa”, dijo.
Lightning struck our house,” she said.*
142. Za ndxáab xa', ndxáab, “Díith ngwaá-n”, ndxáab.
entonces COMPL:decir 3H COMPL:decir lejos COMPL:ir\1SG COMPL:decir
then COMPL:say 3H COMPL:say far COMPL:go\1SG COMPL:say
*Entonces dijo él, “fui lejos”, dijo.
Then he said, “I went far away,*
143. Nakza' ná nkidéh' gáx.
ESTAT:COP=NEG 1SG HAB:andar cerca
STAT:COP=NEG 1SG HAB:walk near
*“No andaba cerca”.
I was not nearby.”*
144. “Per nalna yáa-dra' lú” ndxáab.
pero ahora.mismo POT:ir=ya.no 2FAM COMPL:decir
but right.now POT:go=no.more 2FAM COMPL:say
*“Pero ahora ya no vas a ir”, dijo.
“But now you're not going again,” she said.*
145. “Nguen”, ndxáab, “gad-ra' ná”, ndxáab.
NEG COMPL:decir POT\1SG:ir=ya.no 1SG COMPL:decir
NEG COMPL:say POT\1SG:go=no.more 1SG COMPL:say
*“No”, dijo, “ya no iré”, dijo.
“No,” he said, “I won't go again.”*
146. No leh' Nhwdi' ndxáab-la loó xa',
y FOC rayo COMPL:decir=ya cara 3H
and FOC lightning COMPL:say=already face 3H
*Y el Rayo ya le había dicho,
And Lightning had already told him,*
147. Ndxáab che'n tarraya ndób laguún.
COMPL:decir pertenencia tarraya HAB:sentar laguna
COMPL:say property net HAB:sit lagoon
*Le había dicho lo de la tarraya que estaba en la laguna.
He had told him about the net that was sitting in the lagoon.*
148. Nak=zi'=y ndén lóox ni'no ndén-a, yáa,
ESTAT:COP=NEG=3INAN PRES:agarrar raíz ni.siquiera HAB:agarrar=3INAN árbol
STAT:COP=NEG=3INAN PRES:grab root not.even HAB:grab=3INAN tree
*No lo tenía agarrado ninguna raíz ni lo tenía agarrado un tronco,
It had not caught on a root nor had it caught on a tree trunk,*

[Type here]

149. Sino que ni ni ni gué;
sino que ni ni ni piedra
rather that NEG NEG NEG rock
Sino que ni... ni... ni una piedra;
Not... not... not even on a rock;
150. Nguen kwan nak nak ndénkeh'-y.
NEG que.cosa ESTAT:COP ESTAT:COP HAB:agarrar:HAB:pegar=3INAN
NEG what STAT:COP STAT:COP HAB:grab:HAB:hit=3INAN
No había nada que lo tenía agarrado.
It wasn't stuck on anything.
151. Za ndxáab xa' loó tzeh'l xa', ndxáab,
entonces COMPL:decir 3H cara esposo 3H COMPL:decir
then COMPL:say 3H face spouse 3H COMPL:say
Entonces dijo a su esposa, dijo,
Then he said to his wife, he said,
152. “Ché'n-a-n ngodób ndxáab per nal ndaxii'-n”.
pertenencia=1SG COMPL:detenerse COMPL:decir pero ahora HAB:ir:M:traer=1SG
property=1SG COMPL:get.stuck COMPL:say but now HAB:go:M:bring=1SG
“Mi (tarraya) se atoró pero ahora voy a traerlo”.
“My (net) got stuck but now I'm going to get it.”
153. Lo juntamente ngwaxí' xi'-y,
cuando juntamente COMPL:ir:M:traer 3H=3INAN
when together COMPL:go:M:bring 3H=3INAN
Y cuando fue a traerlo,
When he went to get it,
154. Za mdziin xa' dya-n.
entonces COMPL:llegar 3H aquel.lugar
then COMPL:arrive 3H there
Entonces llegó allí.
Then he arrived there.
155. Dólo mpxéen xa' mbéhn za ---mpxéen xa' mbéhl.
empezar COMPL:R2:agarrar 3H lagarto entonces COMPL:R2:agarrar 3H pez
start COMPL:R2:trap 3H cayman then COMPL:R2:trap 3H fish
Y empezó a agarrar lagarto, digo, a agarrar peces
Then he started to catch a cayman, I mean to catch fish.
156. Za ndxáab xa' loó tzeh'l xa', “nagá bereé-n”.
entonces COMPL:decir 3H cara esposo 3H al.rato POT:regresar\1SG
then COMPL:say 3H face spouse 3H in.a.while POT:return\1SG
Entonces dijo a su esposa, “Al rato regreso”.
Then he said to his wife, “I'll be back in a bit.”
157. “Mbáy”, ndxáab xa'.
sí COMPL:decir 3H
fine COMPL:say 3H
“Sí”, dijo.
“Ok,” she said.
158. Par ndyaá xa' ndyané' xa' thib taánt mbéhl.
para HAB:venirse 3H HAB:venirse:M:traer 3H uno tanto pez

[Type here]

- for HAB:come.back 3H HAB:come.back:M:bring 3H one much fish
Para cuando regresó se trajo un tanto de pescados.
When he came back he had a lot of fish.
159. Za ndxáab, “Nalna doxkwa'-la kaald,
entonces COMPL:decir ahora.mismo POT:hacer=2FAM caldo
then COMPL:say right.now POT:do=2FAM soup
Entonces dijo, “Ahora nos vas a preparar caldo,
Then he said, “Now you will make a soup,
160. Wá'a-n”, ndxáab.
POT:comer=1INCL COMPL:decir
POT:eat=1INCL COMPL:say
Para que comamos”, dijo.
For us to eat,” he said.
161. “Mbáy”, ndxáab xa' xa' góot-a-n.
sí COMPL:decir 3H 3H hembra=DEM
yes COMPL:say 3H 3H female=DEM
“Sí”, dijo la... la mujer esa.
“Yes,” said that woman.
162. Ndyéhn xa'.
PRES:estar.contento 3H
PRES:be.happy 3H
Estaba contenta.
She was happy.
163. Mbdoxkwa' xa' kaald.
COMPL:hacer 3H caldo
COMPL:do 3H soup
Preparó el caldo.
She made the soup.
164. Mbruxné-e-y naza.
COMPL:acabar=3INAN entonces
COMPL:finish=3INAN then
Acabó entonces.
It was over then.
165. Ndxáab xa' loó tzehl' xa',
COMPL:decir 3H cara esposo 3H
COMPL:say 3H face spouse 3H
Le dijo a su esposa,
He said to his wife,
166. “¿Chi né-la kwan ndxafalt?” ndxáab.
INTE saber=2FAM qué.cosa HAB:hacer.falta COMPL:decir
INTE know=2FAM what HAB:lack COMPL:say
“¿Sabes que falta?” dijo.
“Do you know what’s lacking?” he said.
167. “Nal este yayad-a'a-n”, ndxáab.
ahora este POT:ir:M:bañar=1INCL COMPL:decir
now um POT:go:M:bathe=1INCL COMPL:say
“Ahora este... vamos a bañarnos”, dijo.

[Type here]

“Now, um, we’ll go bathing,” he said.

168. Per ma Nhwdi' mda'-la kwent
pero como rayo COMPL:dar=ya cuento
but since lightning COMPL:give=already account
Pero como el Rayo ya le había contado
But Lightning had already told
169. Que moód lux xa' góot-a-n
que modo POT:acabarse 3H hembra=DEM
which way POT:end 3H female=DEM
Qué forma iba a terminar la mujer
How that woman would come to an end
170. Por haber de que nkilibur xa' tzeh'l xa'.
por haber de que HAB:AUX:hacer:burla 3H esposo 3H
for having HAB:AUX:do:joke 3H spouse 3H
Por haber estado burlando de su esposo.
For having made a fool of her husband.
171. Za ndxáab xa' góot-a-n, “Mbáy”, ndxáab.
entonces COMPL:decir 3H hembra=DEM sí COMPL:decir
then COMPL:say 3H female=DEM yes COMPL:say
Entonces dijo esa mujer “sí”, dijo.
Then that woman said, “Ok.”
172. Mbruxnée kaáld.
COMPL:acabar caldo
COMPL:finish soup
Se terminó de preparar el caldo.
The soup was done cooking.
173. Dib-a nak-tza'-y.
entero=3INAN ESTAT:COP=ya=3INAN
all=3INAN STAT:COP=already=3INAN
Todo ya estaba arreglado.
Everything was ready.
174. Za ndxáab xa' “Yá'a-n”, ndxáab.
entonces COMPL:decir 3H POT:ir=1INCL COMPL:decir
then COMPL:say 3H POT:go=1INCL COMPL:say
Entonces dijo la mujer “Vamos”, dijo.
Then she said, “Let's go.”
175. Noó ndxáp thí mbéhd.
y HAB:tener uno bebé
and HAB:have one baby
Y tenía un bebé.
And she had a baby with her.
176. Thí thí gueh'l ro díith dií nak líiz xa'
uno uno hondura gran lejos donde ESTAT:COP hogar 3H
one one water.hole great far where STAT:COP home 3H
Una... una gran hondura que estaba lejos de sus casas
A large swimming hole that was far from their house(s)

[Type here]

177. Ngwá yad xa'.
 COMPL:ir M:bañar 3H
 COMPL:go M:bathe 3H
Fueron a bañarse.
Was where they went to bathe.
178. Xa' bgui'-n mbo' xa' xáb xa'.
 3H varón=DEM COMPL:R1:sacar 3H ropa 3H
 3H male=DEM COMPL:R1:take.off 3H clothes 3H
El hombre se desvistió,
That man took off his clothes.
179. Nhwló xa' bixtiíl mbló, xa'---⁸⁰
 COMPL:meter 3H jabón COMPL:meter 3H
 COMPL:put.in 3H soap COMPL:put.in 3H
Se enjabonó, se---
He lathered himself up with soap, he---
180. Leh' mbéhd naza ndóbnáap xna' na'.
 foc nene entonces PRES:sentar:cuidar mamá 3AF
 foc baby then PRES:sit:care.for mother 3AF
Y el nene lo estaba cuidando su mamá.
The baby was being taken care of by its mother.
181. Mbáay mbruxyáad xa' bgui' .
 bueno COMPL:terminar:INF:bañarse 3H macho
 well COMPL:finish:INF:bathe 3H male
Bueno, terminó de bañarse él hombre.
Well, the man finished bathing.
182. Dólo ngóod xa' góot-a-n.
 empezar COMPL:bañarse 3H hembra=DEM
 start COMPL:bathe 3h female=DEM
Luego empezó a bañarse la mujer.
That woman began to bathe.
183. Za róol-tha' ndóbyáad xa',
 entonces mitad=ADV HAB:sentar:INF:bañar 3H
 then half=ADV HAB:sit:INF:bathe 3H
Entonces en medio de cuando se estaba bañando
Then in the middle of when she was bathing,
184. Xíith ndób góo xa' bixtiíl yéek xa',
 entre HAB:sentar INF\R1:meter 3H jabón cabeza 3H
 between HAB:sit INF\R1:put 3H soap head 3H
Mientras se estaba enjabonando la cabeza,
While she was soaping up her head,
185. Dya-n mbyék thí mbeh'l bruút báayj,
 aquel.lugar COMPL:darse.la.vuelta uno culebra enorme pues
 there COMPL:turn.around one snake enormous well
Allí vino una culebra enorme pues,
There came an enormous snake,

⁸⁰ Aquí un inicio frustrado. El narrador se interrumpe para hacer una reparación.

[Type here]

186. Como thíb tzon-ka tháap-ka meétr.
como uno tres=más.o.menos cuatro=más.o.menos metro
like one three=approximately four=approximately meter
Como unos tres... cuatro metros.
Like some three or four meters long.
187. Mbíix dib xa' no mboónk ndaá le'n gueh'l.
COMPL:envolverse todo 3H y ONO HAB:irse dentro hondura
COMPL:wrap all 3H and ONO HAB:go.away belly water.hole
Se enrolló en ella y mboónk se fue dentro del agua.
It wrapped itself around her and mboónk it went into the water.
188. Ña-tha' mblúux xa'.
DEM=nada.más COMPL:acabarse 3H
DEM=just COMPL:finish 3H
Así nada más se acabó ella.
Just like that she came to an end.
189. Pero jwá'n ña, jwá'n ña ndxáab Nhwdi',
but cosa DEM cosa aquel COMPL:decir rayo
but thing DEM thing that COMPL:say lightning
Pero por eso, por eso dijo el Rayo,
But for that reason, for that reason Lightning had said,
190. Ndxáab, "Nak-za lú keh'lá'z-la xa'", ndxáab.
COMPL:decir ESTAT:COP=NEG 2FAM POT:pegar:hígado=2FAM 3H COMPL:decir
COMPL:say STAT:COP=NEG 2FAM POT:hit:liver=2FAM 3H COMPL:say
"No le vayas a apreciar", dijo.
"Don't be too attached to her.
191. "Za gab-a-n loó-l", ndxáab,
entonces POT:decir=1SG cara=2FAM COMPL:decir
then POT:say=1SG face=2FAM COMPL:say
"Entonces te voy a decir", dijo,
Then I'm going to tell you," he had said,
192. "Por xa' ndxáp falt", ndxáab.
porque 3H HAB:tener culpa COMPL:decir
why 3H HAB:have fault COMPL:say
"Porque ella tiene la culpa", dijo.
"Why she's the one at fault.
193. "Xa' ndxáp falt,
3H HAB:tener culpa
3H HAB:have fault
"Ella tiene la culpa,
She's at fault,
194. Nda' xa' ma' ndxwáa ndxwáa kompañer xa'", ndxáab.
HAB:dar 3H animal HAB:comer HAB:comer compañero 3H COMPL:decir
HAB:give 3H animal HAB:eat HAB:eat companion 3H COMPL:say
Porque le da del animal para que coma su compañero", dijo.
Because she gives the animal for her companion to eat," he said.
195. "Ndxáp xa' thíb xa'", ndxáab.
HAB:tener 3H uno 3H COMPL:decir

[Type here]

- HAB:have 3H one 3H COMPL:say
"Tiene un (compañero)", dijo.
"She has someone," he said.
196. "Ndxé' moód ndoléh xa'", ndxaáb.
 este modo HAB:llamarse 3H COMPL:decir
 this way HAB:be.called 3H COMPL:say
"Así se llama", dijo.
"His name is such-and-such," he said.
197. "Por jwá'n ña jwá'n nalna lú nhwdi'x-za' lú yalké.
 por cosa DEM ahora ahora 2FAM COMPL:R2:pagar=NEG 2FAM NOM:culpa
 why thing DEM thing now 2FAM COMPL:R2:pay=NEG 2FAM NOM:culpa
"Por eso es que ahora tú, tú no tienes la culpa,
"For that reason now you didn't have to pay for the crime.
198. Lú ndxáp-za' falt sino que xa' kix xa' yalké.
 2FAM HAB:tener=NEG culpa sino que 3H POT:R1:pagar 3H NOM:culpa
 2FAM HAB:have=NEG fault rather that 3H POT:R1:pay 3H NOM:fault
Sino que ella va a pagarlo.
You're not at fault. Instead, she's the one who's going to pay for the crime.
199. Pero mazií gak thíb ga'y lí'n zeh-ra',
 pero cuando POT:hacerse uno cinco año hasta. entonces
 but when POT:become one five year until. then
Pero cuando se cumplan cinco años,
But when some five years have gone by,
200. Za, za líi-la mensionaar-a loó xa'.
 entonces entonces POT:hacer=2FAM mencionar=3INAN cara 3H
 then then POT:do=2FAM mention=3INAN face 3H
Entonces vas a mencionarlo a ella.
Then you will mention it to her (your new wife).
201. Gab-la por kaus yéh mblúux tzeh'l-a-n.
 POT:decir=2FAM por causa aquí COMPL:terminarse esposo=1SG
 POT:say=2FAM for cause here COMPL:end spouse=1SG
Le vas a decir que por esta causa se acabó mi mujer.
You're going to say 'for this reason my wife came to an end.
202. Nunca líi-d lú moód mblí tzeh'l-a-n".
 nunca POT:hacer=NEG 2FAM modo COMPL:hacer esposo=1SG
 never POT:do=NEG 2FAM way COMPL:do spouse=1SG
Nunca vas a hacer lo que hizo mi mujer".
Never do like what my wife did."
203. Milyan: ¿Díib xa'góot ndóbnoó-l xa'?
 otro 3H:hembra HAB:sentar:con=ya 3H
 other 3H:female HAB:sit:with=already 3H
Emiliano: ¿Ya estaba casado con otra mujer?
Emiliano: Was he already with another woman?
204. Bdonh: Díib xa'góot ndóbnoó-la xa',
 otro 3H:hembra HAB:sentar:con=ya 3H
 other 3H:female HAB:sit:with=already 3H
Abdón: Ya estaba casado con otra mujer,

[Type here]

Abdón: He was already with another woman.

205. *Pero a los seis meses* mbkwa'n-la xa' díi tzeh'l xa'.
pero a los seis meses COMPL:buscar=ya 3H otro esposo 3H
but by six months COMPL:seek=already 3H other spouse 3H
Pero a los seis meses ya se había buscado otra mujer.
In fact only six months later he had looked for another woman.

206. Mmm da moód nak grabación
mmm así modo ESTAT:COP grabación
mmm thus way STAT:COP recording
Mmm... Así es la grabación
Ummm, so goes the recording

207. Ché'n xa' ngwadób tarray na'
pertenencia 3H COMPL:detenerse tarraya 3AF
property 3H COMPL:get.stuck net 3AF
Del señor que se atoró su tarraya
Of the man whose net got stuck

208. Le'n laguna Santa Elena Cozoaltepec.
dentro laguna santa elena cozoaltepec
belly lagoon santa elena cozoaltepec
En la laguna de Santa Elena Cozoaltepec.
In the Santa Elena Cozoaltepec lagoon.

209. Milyan: Thíb jwá'n ndxáabza' gó'.
uno cosa COMPL:decir=NEG 2R
one thing COMPL:say=NEG 2R
Emiliano: Una cosa no dijo usted
Emiliano: There's one thing that you didn't say.

210. *Este ¿Mdi'* mdzinoó xa' líiz xa' or mblá Mdi'?
este rayo COMPL:llegar:con 3H hogar 3H hora COMPL:bajar rayo
um lightning COMPL:arrive:with 3H home 3H hour COMPL:lower lightning
Este...¿El Rayo lo trajo a su casa cuando cayó el Rayo?
Um, Lightning brought him home when Lightning struck?

211. Bdoónh: Mdi'.
rayo
lightning
Abdón: El Rayo.
Abdón: Lightning.

212. Milyan: ¿Mdi' yáandranch ndó ró líiz xa' ña?
rayo árbol:naranja HAB:haber boca hogar 3H DEM
lightning tree:orange HAB:exist mouth home 3H DEM
Emiliano: ¿El Rayo al árbol de naranja que estaba en su casa?
Emiliano: Lightning struck the orange tree that was in front of their house there?

213. Bdoónh: Nhwdi' mdziin, mdziin xa' juntamente.
rayo COMPL:llegar COMPL:llegar 3H juntamente
lightning COMPL:arrive COMPL:arrive 3H together
Abdón: Sí, el Rayo. Llegaron juntos.
Abdón: Lightning arrived and the man arrived together.

[Type here]

214. Ngóob xa' con Nhwdi'.
COMPL:caer 3H con rayo
COMPL:fall 3H with lightning
Cayó con el Rayo.
The man fell with Lightning.
215. Milyan: Mdi' ngwatá'n xa' líiz xa' za.
 rayo COMPL:ir:M:dejar 3H hogar 3H entonces
 lightning COMPL:go:M:put.down 3H home 3H then
Emiliano: El Rayo fue a dejarlo a su casa entonces.
Emiliano: Lightning took him home then.
216. Bdoónh: Mdi' ngwatá'n xa' líiz xa'.
 rayo COMPL:ir:M:dejar 3H hogar 3H
 lightning COMPL:go:M:put.down 3H home 3H
Abdón: El Rayo fue a dejarlo a su casa.
Abdón: Lightning took him home.
217. Milyan: Moód ña née-y gab-a'a-n'.
 modo DEM terminarse=3INAN POT:decir=1EXCL
 way DEM end=3INAN POT:say=1EXCL
Milo: Así es como termina digamos.
Emiliano: So it ends, we'll say.

Abreviaturas

ADV	adverbio
AN	animacidad
AUX	verbo auxiliar
CAUS	causativo
CL	clasificador
COMPL	aspecto completivo
COP	copula
DEM	demonstrativo
DET	determinador
(E)STAT	estativo
FOC	marcador de foco
FUT	futuro con certitud
HAB	aspecto habitual
IMP	imperativo
INF	infinitivo
INTE	interrogativo
IRR	irreal
M	complemento de un verbo de movimiento en una oración de propósito
NEG	negación
NOM	nominalizador

[Type here]

ONO	onomatopoeia
POS	posesión
POT	modo potencial
PRES	tiempo presente
REL	relativo
R1	reemplativo #1 (prefijo derivacional para formar el tema habitual)
R2	reemplativo #2 (prefijo derivacional para formar el tema completivo)
X	indica un morfema que no he podido glosar bien
1EXCL	primera persona exclusivo
1INCL	primera persona inclusiva
1SG	primera persona singular
2FAM	segunda persona familiar
2R	segunda persona respetada
3A	tercera persona animal
3AF	tercera persona afectiva
3H	tercera persona humana
3HD	tercera persona humana desconocida
3HF	tercera persona humana familiar
3HR	tercera persona humana respetada
3INAN	tercera persona inanimada

Referencias

BEAM DE AZCONA, Rosemary

En preparación *Diccionario del zapoteco coateco*.

En prensa Algunos rasgos lingüísticos del zapoteco sureño. En Rebeca Barriga Villanueva & Esther Herrera Zendejas, eds. *Estructuras, lenguas y hablantes. Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith Stark*. México: Colegio de México.

2010 Clasificación de verbos en el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha. *Cuadernos del Sur* (Volumen dedicado a la memoria de Thomas C. Smith Stark). Victor de la Cruz & Ausencia López Cruz, eds.

2004 A Coatlán-Loxicha Zapotec Grammar. UC Berkeley: tesis de doctorado.

BENTON, Joseph P.

2003 Cweenta x-teenn bwiinn nin gu-dahbi bween. Ms.

BIERHORST, John

1990. *The Mythology of Mexico and Central America*. New York: William Morrow and Co.

CRUZ DE ABELES, Hilaria

2009 Persuasive speech of San Juan Quiahije governmental authorities: a comprehensive analysis of poetic, rhetorical, and linguistic structure of

[Type here]

traditional Chatino oratory. Tesis de maestría, Universidad de Texas en Austin.

CRUZ SANTIAGO, Emiliano

2010 *Jwá 'n ngwan-keéh reéh xa'gox: Creencias de nuestros antepasados.* Colección Diálogos, Pueblos Originarios de Oaxaca. Oaxaca and Mexico City: Culturas Populares, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Secretaría de Cultura, Gobierno de Oaxaca, and Fundación Alfredo Harp Helú.

DE LA FUENTE, Julio

1977 *Yalalag, una villa zapoteca serrana*, 2nd edition, Clásicos de la Antropología no. 2. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista, 381 pp.

González Pérez, Damián

2013 *Andanzas de la memoria en la montaña: Relatos y testimonios de la tradición oral de los zapotecos del sur.* Manuscrito inédito.

2012 "El complejo del Rayo en la tradición oral de los zapotecos del sur de Oaxaca". En América Malbrán Porto & Enrique Méndez Torres, eds. *Folklore y Tradición Oral en Arqueología*, Vol. 1., México, D.F.: Centro de Estudios Sociales y Universitarios Americanos. 321-343.

OPERSTEIN, Natalie

2003 Personal Pronouns in Zapotec and Zapotecan. *International Journal of American Linguistics* 69. 154-185.

LILLEHAUGEN, Brook y Pamela MUNRO

2008 "Hacia una tipología de locativos de partes" en Rosa María Ortiz Ciscomani, ed. *Actas del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Hermosillo: Editorial Unison.

MUNRO, Pamela

2002 "Hierarchical Pronouns in Discourse: Third Person Pronouns in San Lucas Quiaviní Zapotec Narratives". *Southwest Journal of Linguistics* 21: 37-66.

PACHECO JACINTO, Humberto

1997 "Le mbeet mbel" in *Relatos Zapotecos Dill nhezee bene sa' stúidxa binni zaa*. *Lenguas de México* no. 18, México, D.F.: Dirección General de Culturas Populares.

PARSONS, Elsie W. C.

1936 *Mitla, town of souls and other Zapoteco-speaking pueblos of Oaxaca, Mexico*. Chicago: University of Chicago Press.

ROBINSON, Dow F.

1963 *Field notes on Coatlán Zapotec*. *Hartford Studies in Linguistics* 7. Hartford, CN: Hartford Seminary Foundation. v, 53 pp.

ROMERO MÉNDEZ, Rodrigo

[Type here]

- En Prensa. *Historias Mixes de Ayutla así Contaron los Abuelos Te'nte'n Ja' Mëjjä 'ätyëjk Myatyä'äkt.* México, D.F.: UNAM
- SMITH STARK, Thomas C.
2007 "Algunas isoglosas zapotecas." In *Clasificación de las lenguas indígenas de México: Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*. Edited by Cristina Buenrostro, Samuel Herrera Castro, Yolanda Lastra, Fernando Nava López, Juan José Rendón Monzón, Otto Schumann Gálvez, Leopoldo Valiñas Coalla and María Aideé Vargas Monroy, 69–133. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- SPECK, Charles H.
1998 *Zapotec Oral Literature: El Folklore de San Lorenzo Texmelucan.* Folklore Texts in Mexican Indian Languages No. 4. Dallas: Summer Institute of Linguistics. 234 pp.
- STALLER, John E. & Brian STROSS
En prensa *Lightning in the Andes and Mesoamerica: Pre-Columbian, Colonial, and Contemporary Perspectives.* Oxford: Oxford University Press.
- VELASCO PÉREZ, Carlos
1987. *Historia y Leyenda de Atepec, Ixtlán; Oaxaca.* Oaxaca: Gobierno del Estado de Oaxaca, Dirección General de Educación, Cultura y Bienestar Social.
- WEITLANER, Roberto and Gabriel DE CICCIO
1994. "La Jerarquía de los dioses zapotecos del sur." in Ríos Morales, Manuel (Comp.) *Los zapotecos de la Sierra Norte.* Oaxaca, México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Oaxaca e Instituto Oaxaqueño de las Culturas. pp. 99-118.
- WHITECOTTON, Joseph W.
1977 *The Zapotecs: Princes, Priests, and Peasants.* Norman: University of Oklahoma Press. 338 pp.